叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000001

2. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000002

3. 康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(a Connecticut Yankee In King Arthur's) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)
第1/3页

[ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['jæŋki] , [baɪ] [tweɪn] , [pɑ:rt][eɪt] .
A **CONNECTICUT** **YANKEE** **,** **By** **Twain** **,** **Part** **8** **.**
一个 康涅狄格州 洋基队 , 经过 马克·吐温 , 部分 8 .

马克·吐温《康涅狄格州的美国佬》第八部分。

[ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['jæŋki]
A **CONNECTICUT** **YANKEE**
一个 康涅狄格州 洋基队

康涅狄格州的扬基人

[ɪn] [kɪŋ] ['ɑ:rθɝz] [kɔ:rt]
IN **KING** **ARTHUR'S** **COURT**
在 国王 亚瑟的 法庭

在亚瑟王的宫廷

[baɪ]
by
经过

经过

[mɑ:rk] [tweɪn]
MARK **TWAIN**
标记 特温

马克·吐温

(['sæmjuəl][el] . ['klemənz])
(**Samuel** **L** **.** **Clemens** **)**
(塞缪尔 L . 克莱门斯)

(塞缪尔·L·克莱门斯)

[pɑ:rt][eɪt] .
Part **8** **.**
部分 8 .

第八部分。

['kɑ:ntents] :
CONTENTS **:**
内容 :

内容:

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER **XXXVI** **.**
章 xxxvi .

第三十六章

[æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk]
AN **ENCOUNTER** **IN** **THE** **DARK**
一个 遇到 在 这 黑暗的

黑暗中的邂逅

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER **XXXVII** **.**
章 xxxvii .

第三十七章

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt]
AN **AWFUL** **PREDICAMENT**
一个 可怕 困境

一个糟糕的困境

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER **XXXVIII** **.**
章 38 .

第三十八章

[sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [ænd; ənd] [naɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]
SIR **LAUNCELOT** **AND** **KNIGHTS** **TO** **THE** **RESCUE**
先生 兰斯洛特 和 骑士 到 这 救援

兰斯洛特爵士和骑士们前来救援

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER **XXXIX** **.**
章 xxxix .

第三十九章

[ðə; ði] ['jæŋkiːz] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪts]
THE **YANKEE'S** **FIGHT** **WITH** **THE** **KNIGHTS**
这 洋基队的 斗争 和 这 骑士

洋基队与骑士队的战斗

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .
CHAPTER **XL** **.**
章 XL .

第四十章

[θriː] ['jɪrz] ['leɪtər]
THREE **YEARS** **LATER**
三 年 之后

三年后

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks]
CHAPTER **XXXVI**
章 xxxvi

第三十六章

[æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk]
AN **ENCOUNTER** **IN** **THE** **DARK**
一个 遇到 在 这 黑暗的

黑暗中的邂逅

['lʌndən] — [tuː; tə][ə; eɪ] [sleɪv] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] .
London **—** **to** **a** **slave** **—** **was** **a** **sufficiently** **interesting** **place** **.**
伦敦 — 到 一个 奴隶 — 曾是 一个 足够 有趣的 地方 .

对一个奴隶来说，伦敦是一个足够有趣的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['meɪnli] [mʌd] [ænd; ənd] [θætʃ] .
It **was** **merely** **a** **great** **big** **village** **;** **and** **mainly** **mud** **and** **thatch** **.**
它 曾是 仅仅 一个 伟大的 大的 村庄 ; 和 主要 泥 和 苫 .

那只不过是一个很大的村庄，主要由泥土和茅草搭建而成。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['mʌdi] , ['krʊkɪd] , [ˌʌn'peɪvd] .
The **streets** **were** **muddy** **,** **crooked** **,** **unpaved** **.**
这 街道 是 浑 , 歪 , 未铺设路面 .

街道泥泞不堪，崎岖不平，没有铺设路面。

[ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [wʌz; wəz][æn; ən]['evər] ['flɔkiŋ] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [swɔ:rm][ʌv; əv][rægz] , [ænd; ənd]

The	populace	was	an	ever	flocking	and	drifting	swarm	of	rags	,	and
这	民众	曾是	一个	曾经	集群	和	漂流	蜂群	的	破布	,	和

['splɛndərz] ,

splendors	,
辉煌	,

民众就像一群不断涌来涌去、漂泊不定的乌合之众，既有衣衫褴褛的，也有华贵华丽的。

[ʌv; əv] ['nɑ:dɪŋ] [plu:mz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑ:rmər] .

of	nodding	plumes	and	shining	armor	.
的	点头	羽流	和	灼灼	盔甲	.

飘逸的羽毛和闪亮的盔甲。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæləs] [ðer; ðər] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

The	king	had	a	palace	there	;	he	saw	the	outside	of	it	.
这	国王	有	一个	宫殿	那里	;	他	锯	这	外部	的	它	.

国王在那里有一座宫殿；他看到了宫殿的外观。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [saɪ] ; [jes] , [ænd; ənd] [swer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl]

It	made	him	sigh	;	yes	,	and	swear	a	little	,	in	a	poor	juvenile
它	制成	他	叹	;	是的	,	和	发誓	一个	小的	,	在	一个	贫穷的	少年

[sɪksθ] ['sentʃəri] [wei] .

sixth	century	way	.
第六	世纪	方式	.

这让他叹了口气；是的，还用六世纪少年特有的稚嫩方式骂了几句。

[wi:; wi] [sɔ:] [naɪts] [ænd; ənd] [græn'di:] [hu:m] [wi:; wi] [nu:] ,

We	saw	knights	and	grandees	whom	we	knew	,
我们	锯	骑士	和	贵族	谁	我们	知道	,

我们见到了我们认识的骑士和贵族，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r][rægz][ænd; ənd][dɜ:rt][ænd; ənd] [rɔ:] ['welts][ænd; ənd]

but	they	didn't	know	us	in	our	rags	and	dirt	and	raw	welts	and
但	他们	没有	知道	我们	在	我们的	破布	和	污垢	和	生的	肿块	和

['bru:zɪz] ,

bruises	,
瘀伤	,

但他们并不认识我们当时那副衣衫褴褛、满身污垢、伤痕累累的样子。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ˌju: 'es] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [heild] [ðem; ðəm] , [nɔ:r] [stɑ:pt]

and	wouldn't	have	recognized	us	if	we	had	hailed	them	,	nor	stopped
和	不会	有	认可	我们	如果	我们	有	赞誉	他们	,	也不	停止

[tu:; tə] ['ænsər] ,

to	answer	,
到	回答	,

即使我们向他们招手，他们也不会认出我们，更不会停下来回应。

['i:ðər] , [ˌaɪ 'ti:] ['biːɪŋ] [ʌn'lɔ:fl] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [sleɪvz] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

either	,	it	being	unlawful	to	speak	with	slaves	on	a	chain	.
任何一个	,	它	存在	非法的	到	说话	和	奴隶	在	一个	链	.

要么是因为与被锁链拴着的奴隶说话是违法的。

['sændi] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ten] [ja:dz][ʌv; əv][ˌem 'i:][ɑ:n][ə; eɪ] [mju:l] — ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ]

Sandy	passed	within	ten	yards	of	me	on	a	mule	—	hunting	for	me	,	I
沙	通过了	之内	十	码	的	我	在	一个	骡子	—	打猎	为了	我	,	我

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

桑迪骑着骡子从离我不到十码的地方经过——我想，她是在找我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [klin] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪn] [frʌnt]

But	the	thing	which	clean	broke	my	heart	was	something	which	happened	in	front
但	这	事物	哪个	干净的	打破	我的	心	曾是	某物	哪个	发生	在	正面

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['bærək] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] ,

of	our	old	barrack	in	a	square	,
的	我们的	老的	营房	在	一个	正方形	,

但真正让我心碎的是发生在我们旧营房前广场上的一件事。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] [bɔɪld] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ɔɪl]

while	we	were	enduring	the	spectacle	of	a	man	being	boiled	to	death	in	oil
尽管	我们	是	持久	这	奇观	的	一个	男人	存在	煮沸	到	死亡	在	油

[fɔːr; fər] ['kaʊntərfɪtɪŋ] ['peniz] .

for	counterfeiting	pennies	.
为了	伪造	便士	.

当我们还在忍受着一名男子因伪造便士而被活活煮死的惨状时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] — [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [get][æt; ət][hɪm; ɪm] !

It	was	the	sight	of	a	newsboy	—	and	I	couldn't	get	at	him	!
它	曾是	这	视线	的	一个	报童	—	和	我	不能	得到	在	他	!

我看到了一个报童——但我却够不着他!

[stɪl] , [aɪ][hæd; həd][wʌn] ['kʌmfərt] — [hɪr] [wʌz; wəz] [pruːf] [ðæt] ['klærəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd]

Still	,	I	had	one	comfort	—	here	was	proof	that	Clarence	was	still	alive	and
仍然	,	我	有	一	舒适	—	这里	曾是	证明	那	克拉伦斯	曾是	仍然	活	和

['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] .

banging	away	.
砰砰作响	离开	.

不过，我还是感到一丝安慰——这证明克拉伦斯仍然活着，而且还在继续创作。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ; [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɪr] .

I	meant	to	be	with	him	before	long	;	the	thought	was	full	of	cheer	.
我	意思是	到	是	和	他	前	长的	;	这	想法	曾是	满的	的	欢呼	.

我打算不久后就和他在一起；想到这里，我感到无比高兴。

[aɪ][hæd; həd][wʌn]['lɪt(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [wʌn] [deɪ] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt]

I	had	one	little	glimpse	of	another	thing	,	one	day	,	which	gave	me	a	great
我	有	一	小的	一瞥	的	其他	事物	,	一	天	,	哪个	给予	我	一个	伟大的

['ʌplɪft] .

uplift	.
提升	.

有一天，我瞥见了另一件事物，这让我精神振奋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪər] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['haustɔp] [tuː; tə] ['haustɔp] .

It	was	a	wire	stretching	from	housetop	to	housetop	.
它	曾是	一个	金属丝	伸展	从	屋顶	到	屋顶	.

那是一根从一栋房子的屋顶延伸到另一栋房子的屋顶的电线。

['telɪgræf] [ɔːr] ['telɪfoʊn] , [ʃʊr] .

Telegraph	or	telephone	,	sure	.
电报	或者	电话	,	当然	.

当然，可以通过电报或电话。

[aɪ][dɪd] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	did	very	much	wish	I	had	a	little	piece	of	it	.
我	做过	非常	很多	希望	我	有	一个	小的	片	的	它	.

我真的很希望自己能拥有它的一小部分。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˈniːdɪd] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [maɪ][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv]

It	was	just	what	I	needed	,	in	order	to	carry	out	my	project	of
它	曾是	只是	什么	我	需要	，	在	命令	到	携带	出去	我的	项目	的

[ɪˈskeɪp] .

escape	.
逃脱	.

这正是我实施逃跑计划所需要的。

[maɪ][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [luːs] [sʌm; səm] [naɪt] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

My	idea	was	to	get	loose	some	night	,	along	with	the	king	,
我的	主意	曾是	到	得到	松动的	一些	夜晚	，	沿着	和	这	国王	，

我的想法是找个晚上和国王一起放松一下。

[ðen] [gæg] [ænd; ənd][baɪnd][ˈaʊər; ɑːr][ˈmæstər] , [tʃeɪndʒ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

then	gag	and	bind	our	master	,	change	clothes	with	him	,
然后	插科打诨	和	绑定	我们的	掌握	，	改变	衣服	和	他	，

然后堵住主人的嘴，把他绑起来，和他交换衣服。

[ˈbætər] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [hɪtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] - [tʃeɪn] ,

batter	him	into	the	aspect	of	a	stranger	,	hitch	him	to	the	slave	-	chain	,
连击	他	进入	这	方面	的	一个	陌生人	，	拴住	他	到	这	奴隶	-	链	，

把他打得面目全非，把他拴上奴隶锁链。

[əˈsuːm] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːpərti] , [mɑːrtʃ][tuː; tə][ˈkæməˌlɑːt] , [ænd; ənd] —

assume	possession	of	the	property	,	march	to	Camelot	,	and	—
认为	拥有	的	这	财产	，	行进	到	卡米洛特	，	和	—

占领该财产，进军卡米洛特，然后——

[bʌt; bət][juː; jʊ][get][maɪ][aɪˈdiːə] ;

But	you	get	my	idea	;
但	你	得到	我的	主意	;

但你明白我的意思；

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [drəˈmætɪk][səˈpraɪz] [aɪ] [wʊd] [wɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] .

you	see	what	a	stunning	dramatic	surprise	I	would	wind	up	with	at	the	palace	.
你	看	什么	一个	令人惊叹的	戏剧性	惊喜	我	会	风	向上	和	在	这	宫殿	.

你瞧，我在宫殿里会遇到多么令人震惊的戏剧性惊喜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈfiːzəb(ə)l] ,

It	was	all	feasible	,
它	曾是	全部	可行的	,

这一切都是可行的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈslendər] [piːs] [ʌv; əv][ˈaɪərn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃeɪp] [ˈɪntuː]

if	I	could	only	get	hold	of	a	slender	piece	of	iron	which	I	could	shape	into
如果	我	可以	仅有的	得到	抓住	的	一个	苗条	片	的	铁	哪个	我	可以	形状	进入

[ə; eɪ] [lɑːk] - [pɪk] .

a	lock	-	pick	.
一个	锁	-	挑选	.

如果我能找到一根细长的铁条，把它做成开锁工具就好了。

[aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [ʌnˈduː][ðə; ði] [ˈlʌmbərɪŋ] [ˈpædˌlɔks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər]

I	could	then	undo	the	lumbering	padlocks	with	which	our	chains	were
我	可以	然后	撤销	这	伐木	挂锁	和	哪个	我们的	链条	是

[ˈfɑːsənd] , [wenˈevər] [aɪ] [maɪt] [tʃuːz] .

fastened	,	whenever	I	might	choose	.
系紧	，	每当	我	可能	选择	.

这样，我就可以随时解开锁住我们链条的笨重挂锁。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][hæd; həd]['eni] [lʌk] ; [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][maɪ] [wei] .

But	I	never	had	any	luck	;	no	such	thing	ever	happened	to	fall	in	my	way	.
但	我	绝不	有	任何	运气	；	不	这样的	事物	曾经	发生	到	落下	在	我的	方式	.

但我从来没有过这样的好运；这样的好事从来没有发生在我身上。

[haʊ'evər] , [maɪ] [tʃæns] [keɪm] [æt; ət][læst] .

However	,	my	chance	came	at	last	.
然而	,	我的	机会	来了	在	最后的	.

然而，我的机会终于来了。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] ['dɪkər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] ,

A	gentleman	who	had	come	twice	before	to	dicker	for	me	,	without	result	,
一个	绅士	WHO	有	来	两次	前	到	还价	为了	我	,	没有	结果	,

一位先生之前曾两次来找我讨价还价，但都没有成功。

[ɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [keɪm] [ə'gen] .

or	indeed	any	approach	to	a	result	,	came	again	.
或者	的确	任何	方法	到	一个	结果	,	来了	再次	.

或者说，任何取得成果的方法，都再次出现了。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪk'spektɪŋ] ['evər][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	was	far	from	expecting	ever	to	belong	to	him	,
我	曾是	远的	从	期待	曾经	到	属于	到	他	,

我做梦也没想到自己有一天会属于他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][praɪs] [æskt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [en'sleɪvd] [wʌz; wəz]

for	the	price	asked	for	me	from	the	time	I	was	first	enslaved	was
为了	这	价格	问	为了	我	从	这	时间	我	曾是	第一的	奴隶	曾是

[ɪg'zɔːrbɪtənt] ,

exorbitant	,
高昂	,

从我被奴役之初，他们向我索要的价钱就高得离谱。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [prə'vəukt] ['iːðər] ['æŋgər][ɔːr] [dɪ'rɪʒn] , [jet] [maɪ]['mæstər] [stʌk] ['stʌbərnli] [tuː; tə]

and	always	provoked	either	anger	or	derision	,	yet	my	master	stuck	stubbornly	to
和	总是	挑衅	任何一个	愤怒	或者	嘲笑	,	然而	我的	掌握	卡住	固执地	到

[ˌaɪ 'tiː] — ['twenti] - [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

it	—	twenty	-	two	dollars	.
它	—	二十	-	二	美元	.

这总是引起人们的愤怒或嘲笑，但我的主人却固执地坚持这个数额——二十二美元。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [beɪt] [ə; eɪ][sent] .

He	wouldn't	bate	a	cent	.
他	不会	贝特	一个	中心	.

他一分钱也不肯给。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [əd'maɪəd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd] [fɪ'ziːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

The	king	was	greatly	admired	,	because	of	his	grand	physique	,	but	his
这	国王	曾是	非常	钦佩	,	因为	的	他的	盛大	体质	,	但	他的

['kɪŋli] [staɪl] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

kingly	style	was	against	him	,
王者	风格	曾是	反对	他	,

国王体格魁梧，备受敬仰，但他的君王作风却适得其反。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['seɪləb(ə)l] ; ['noʊbɑːdi]['wɑːntɪd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] .

and	he	wasn't	salable	;	nobody	wanted	that	kind	of	a	slave	.
和	他	不是	可售的	;	无人	通缉	那	种类	的	一个	奴隶	.

而且他根本卖不出去；没人想要那种奴隶。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] [seɪf] [frʌm; frəm] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ]

I	considered	myself	safe	from	parting	from	him	because	of	my
我	经过考虑的	我	安全的	从	离别	从	他	因为	的	我的

[ɪk'strævəgənt] [praɪs] .

extravagant	price	.
靡	价格	.

我以为我开出的高价就能确保不会和他分开。

[noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə]['evər] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ][hæv; həv]

No	**,**	**I**	**was**	**not**	**expecting**	**to**	**ever**	**belong**	**to**	**this**	**gentleman**	**whom**	**I**	**have**
不	,	我	曾是	不是	期待	到	曾经	属于	到	这	绅士	谁	我	有

['spoʊkən][ʌv; əv] ,

spoken	**of**	**,**
说	的	,

不，我从未想过自己会属于我刚才提到的这位先生。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [wʊd] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'ventʃuəli] ,

but	**he**	**had**	**something**	**which**	**I**	**expected**	**would**	**belong**	**to**	**me**	**eventually**	**,**
但	他	有	某物	哪个	我	预期的	会	属于	到	我	最终	,

但他有一样东西，我原以为最终会属于我。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət]['vɪzɪt][ˌjuː 'es]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

if	**he**	**would**	**but**	**visit**	**us**	**often**	**enough**	**.**
如果	他	会	但	访问	我们	经常	足够的	.

如果他能经常来看望我们的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɪn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

It	**was**	**a**	**steel**	**thing**	**with**	**a**	**long**	**pin**	**to**	**it**	**,**
它	曾是	一个	钢	事物	和	一个	长的	别针	到	它	,

那是一个带长销的钢制物体，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [klɔːθ] [ˌaʊt'saɪd]['gɑːrmənt][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [ɪn] [frʌnt] .

with	**which**	**his**	**long**	**cloth**	**outside**	**garment**	**was**	**fastened**	**together**	**in**	**front**	**.**
和	哪个	他的	长的	布	外部	服装	曾是	系紧	一起	在	正面	.

他用长布外衣在前面系好。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	**were**	**three**	**of**	**them**	**.**
那里	是	三	的	他们	.

他们一共三个人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][twaɪs] ,

He	**had**	**disappointed**	**me**	**twice**	**,**
他	有	失望的	我	两次	,

他让我失望了两次。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [kwaɪt] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]

because	**he**	**did**	**not**	**come**	**quite**	**close**	**enough**	**to**	**me**	**to**	**make**	**my**
因为	他	做过	不是	来	相当	关闭	足够的	到	我	到	制作	我的

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ɪn'taɪərli] [seɪf] ;

project	**entirely**	**safe**	**;**
项目	完全	安全的	;

因为他没有离我足够近，不足以让我的项目完全安全；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [aɪ] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['loʊər] [klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

but	**this**	**time**	**I**	**succeeded**	**;**	**I**	**captured**	**the**	**lower**	**clasp**	**of**	**the**	**three**	**,**
但	这	时间	我	成功了	;	我	捕获	这	降低	搭扣	的	这	三	,

但这次我成功了；我抓住了三个扣环中最下面的那个。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

and	**when**	**he**	**missed**	**it**	**he**	**thought**	**he**	**had**	**lost**	**it**	**on**	**the**	**way**	**.**
和	什么时候	他	错过	它	他	想法	他	有	丢失的	它	在	这	方式	.

当他错过它时，他以为自己是在路上弄丢的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][glæd][əˈbaʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

I	**had**	**a**	**chance**	**to**	**be**	**glad**	**about**	**a**	**minute**	**,**
我	有	一个	机会	到	是	高兴的	关于	一个	分钟	,

我曾有机会高兴一分钟，

[ðen] ['streɪtˌweɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][sæd][ə'gen] .
then straightway a chance to be sad again .
然后 立刻 一个 机会 到 是 伤心 再次 .

然后马上又有机会再次感到悲伤。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][feɪl] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
For when the purchase was about to fail , as usual ,
为了 什么时候 这 购买 曾是 关于 到 失败 , 作为 通常 ,

眼看收购就要失败了，像往常一样，

[ðə; ði]['mæstər] ['sʌd(ə)nli] [spoʊk] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrdɪd] [ðʌs] — [ɪn]['mɑːdərn]
the master suddenly spoke up and said what would be worded thus — in modern
这 掌握 突然 辐 向上 和 说 什么 会 是 措辞 因此 — 在 现代的
['ɪŋglɪʃ] :
English :
英语 :

师父突然开口，用现代英语来说，是这样的：

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .
" I'll tell you what I'll do .
" 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 .

我会告诉你我会怎么做。

[aɪm]['taɪərd] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðiːz] [tuː] [fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] .
I'm tired supporting these two for no good .
我是 疲劳的 支持 这些 二 为了 不 好的 .

我已经厌倦了毫无益处地支持这两个人。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['twenti] - [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] [aɪl] [θroʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ɪn]
Give me twenty - two dollars for this one , and I'll throw the other one in
给 我 二十 - 二 美元 为了 这 一 , 和 患病的 扔 这 其他 一 在
.
:
.

这件给我22美元，另一件我再送你。

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['kudnt] [get][hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjʊri] .
" The king couldn't get his breath , he was in such a fury .
" 这 国王 不能 得到 他的 气息 , 他 曾是 在 这样的 一个 愤怒 .

国王气得喘不过气来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃoʊk] [ænd; ənd] [gæg] , [ænd; ənd] ['miːntaɪm] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði]
He began to choke and gag , and meantime the master and the
他 开始 到 呛 和 插科打诨 , 和 与此同时 这 掌握 和 这
['dʒent(ə)lmən] [muːvd] [ə'weɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] .
gentleman moved away discussing .
绅士 已搬 离开 讨论 .

他开始哽咽作呕，与此同时，主人和那位先生走开了，边走边谈。

" [æn; ən][jiː; ji] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði]['ɔːfər]['oʊpən] — "
" An ye will keep the offer open — "
" 一个 是的 将要 保持 这 提供 打开 — "

"你们将继续保留这个提议——"

" - [tɪz]['oʊpən] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] . "
" ' Tis open till the morrow at this hour . "
" - 的 打开 直到 这 明天 在 这 小时 . "

"它一直营业到明天这个时候。"

" [ðen] [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,
" Then I will answer you at that time , " said the gentleman , and disappeared ,
" 然后 我 将要 回答 你 在 那 时间 , " 说 这 绅士 , 和 消失 ,

"那我到时再回答你，"那位先生说完，便消失了。

[ðə; ði]['mæstər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
the master following him .
这 掌握 下列的 他 .

师傅跟在他身后。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] [kɪŋ] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪ]['mænɪdʒd][ˌaɪ 'tiː] .
I had a time of it to cool the king down , but I managed it .
我 有 一个 时间 的 它 到 凉爽的 这 国王 向下 , 但 我 管理 它 .

我费了好大劲才让国王冷静下来，但我成功了。

[aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :
I whispered in his ear , to this effect :
我 低声说道 在 他的 耳朵 , 到 这 影响 :

我凑到他耳边低语，大意是：

" [jʊr; jər] [greɪs] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]['æftər] [ə'nʌðər] ['fæʃ(ə)n] .
" Your grace will go for nothing , but after another fashion .
" 你的 优雅 将要 去 为了 没有什么 , 但 后 其他 时尚 .

“您的恩典将不复存在，但会以另一种方式实现。”

[ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] . [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi] [friː] . "
And so shall I . To - night we shall both be free . "
和 所以 将 我 . 到 - 夜晚 我们 将 两个都 是 自由的 . "

我也会如此。今晚我们都会自由。

" [ɑː] ! [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
" Ah ! How is that ? "
" 啊 ! 如何 是 那 ? "

“啊！那怎么样？”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['stoʊlən] ,
" With this thing which I have stolen ,
" 和 这 事物 哪个 我 有 被盗 ,

“我用偷来的这东西，

[aɪ] [wɪl] [ˌʌn'lɑːk] [ðiːz] ['lɑːks] [ænd; ənd][kæst][ɔːf] [ðiːz] [tʃeɪnz] [tuː; tə] - [naɪt] .
I will unlock these locks and cast off these chains to - night .
我 将要 开锁 这些 锁 和 投掷 离开 这些 链条 到 - 夜晚 .

今晚，我将解开这些锁链，挣脱这些枷锁。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'baʊt] [naɪn] - ['θɜːrti] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [wiː; wi] [wɪl]
When he comes about nine - thirty to inspect us for the night , we will
什么时候 他 来 关于 九 - 三十 到 检查 我们 为了 这 夜晚 , 我们 将要
[siːz] [hɪm; ɪm] ,
seize him ,
抢占 他 ,

当他晚上九点半左右来巡视我们时，我们会抓住他。

[gæg] [hɪm; ɪm] , ['bætər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [mɑːrtʃ] [aʊt] [ʌv; əv]
gag him , batter him , and early in the morning we will march out of
插科打诨 他 , 连击 他 , 和 早期的 在 这 早晨 我们 将要 行进 出去 的
[ðɪs] [taʊn] ,
this town ,
这 镇 ,

堵住他的嘴，揍他一顿，明天一早我们就离开这座城镇。

[prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəvæn][ʌv; əv] [sleɪvz] .
proprietors of this caravan of slaves .
业主 的 这 大篷车 的 奴隶 .

这支奴隶队伍的主人。

" [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][went] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] [ænd; ənd]

"	That	was	as	far	as	I	went	,	but	the	king	was	charmed	and
"	那	曾是	作为	远的	作为	我	去	,	但	这	国王	曾是	迷住了	和

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

“我到此为止就走了，但国王却很满意。”

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] - [sleɪvz] [tu:; tə][get][tu:; tə] [sli:p]

That	evening	we	waited	patiently	for	our	fellow	-	slaves	to	get	to	sleep
那	晚上	我们	等待	耐心	为了	我们的	同伴	-	奴隶	到	得到	到	睡觉

[ænd; ənd]['sɪgnɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['ju:ʒuəl][saɪn] ,

and	signify	it	by	the	usual	sign	,
和	表示	它	经过	这	通常	符号	,

那天晚上，我们耐心地等待其他奴隶入睡，并用惯常的手势示意他们已经入睡。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] ['meni] ['tʃænsɪz] [ɑ:n] [ðoʊz] [pʊr] ['fɛloʊz] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][ə'vɔɪd]

for	you	must	not	take	many	chances	on	those	poor	fellows	if	you	can	avoid
为了	你	必须	不是	拿	许多	机会	在	那些	贫穷的	伙伴们	如果	你	能	避免

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

如果可以避免，就不要在那些可怜的家伙身上冒太多风险。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][best][tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] [oʊn] ['si:krɪts] .

It	is	best	to	keep	your	own	secrets	.
它	是	最好的	到	保持	你的	自己的	秘密	.

最好把自己的秘密保守起来。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] ['fɪdʒɪtid] ['oʊnli][ə'baʊt][æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [soʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] .

No	doubt	they	fidgeted	only	about	as	usual	,	but	it	didn't	seem	so	to	me	.
不	怀疑	他们	坐立不安	仅有的	关于	作为	通常	,	但	它	没有	似乎	所以	到	我	.

毫无疑问，他们像往常一样坐立不安，但我却不这么认为。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][fər'evər] ['getɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]

It	seemed	to	me	that	they	were	going	to	be	forever	getting	down	to
它	似乎	到	我	那	他们	是	去	到	是	永远	获得	向下	到

[ðer; ðər]['regjələr] ['snɔ:rɪŋ] .

their	regular	snoring	.
他们的	常规的	打鼾	.

我觉得他们好像永远都会像往常一样打鼾。

[æz; əz][ðə; ði][taɪm] ['drægd] [ɑ:n][aɪ][gɑ:t] ['nɜ:rvəsli] [ə'freɪd][wi:; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

As	the	time	dragged	on	I	got	nervously	afraid	we	shouldn't	have	enough	of
作为	这	时间	拖拽	在	我	得到	紧张地	害怕的	我们	不应该	有	足够的	的

[ˌaɪ 'ti:][left][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ni:dz] ;

it	left	for	our	needs	;
它	左边	为了	我们的	需求	;

随着时间推移，我开始焦虑不安，担心我们剩下的东西不够用了；

[soʊ][aɪ] [meɪd] ['sevrəl] [ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] [ə'tempts] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [dɪ'leɪd] [θɪŋz] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ;

so	I	made	several	premature	attempts	,	and	merely	delayed	things	by	it	;
所以	我	制成	一些	过早	尝试	,	和	仅仅	延迟	事物	经过	它	;

因此我做了几次仓促的尝试，结果只是拖延了事情的进展；

[fɔ:r; fər][aɪ] ['kudnt] [si:m] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['pædlɑ:k] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

for	I	couldn't	seem	to	touch	a	padlock	,	there	in	the	dark	,
为了	我	不能	似乎	到	触碰	一个	挂锁	,	那里	在	这	黑暗的	,

因为我似乎无法触碰黑暗中的那把挂锁。

[wɪ'ðaʊt] ['staːtiŋ] [ə; eɪ]['ræt(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sʌmˌbɑːdiːz] [sliːp] [ænd; ənd]

without	starting	a	rattle	out	of	it	which	interrupted	somebody's	sleep	and
没有	开始	一个	嘎嘎作响	出去	的	它	哪个	中断	某人的	睡觉	和

[meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn]['oʊvər][ænd; ənd] [weɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [gæŋ] .

made	him	turn	over	and	wake	some	more	of	the	gang	.
制成	他	转动	超过	和	唤醒	一些	更多的	的	这	帮派	.

没有发出任何响声，吵醒了别人，让他翻了个身，又吵醒了其他几位同伴。

[bʌt; bət]['faɪnəli][aɪ][dɪd][get][maɪ][læst]['aɪərn][ɔːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn][wʌns] [mɔːr] .

But	finally	I	did	get	my	last	iron	off	,	and	was	a	free	man	once	more	.
但	最后	我	做过	得到	我的	最后的	铁	离开	,	和	曾是	一个	自由的	男人	一次	更多的	.

但最终我还是卸下了最后一块熨斗，再次成为了自由人。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['kɪŋz] ['aɪərnz] .

I	took	a	good	breath	of	relief	,	and	reached	for	the	king's	irons	.
我	采取	一个	好的	气息	的	宽慰	,	和	达到	为了	这	国王的	熨斗	.

我长舒一口气，伸手去拿国王的镣铐。

[tuː] [leɪt] !

Too	late	!
也	晚的	!

为时已晚！

[ɪn] [kʌmz] [ðə; ðiː]['mæstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] ['wɔːkɪŋ] - [stɑːf]

in	comes	the	master	,	with	a	light	in	one	hand	and	his	heavy	walking	-	staff
在	来	这	掌握	,	和	一个	光	在	一	手	和	他的	重的	步行	-	职员

[ɪn][ðə; ðiː] ['ʌðər] .

in	the	other	.
在	这	其他	.

师傅走了进来，一手拿着灯，一手拿着沉重的拐杖。

[aɪ] ['snʌgəld] [kloʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] ['wɑːloʊ] [ʌv; əv] ['snɔːrər] ,

I	snuggled	close	among	the	wallow	of	snorers	,
我	依偎着	关闭	之中	这	泥坑	的	打鼾者	,

我蜷缩在一群打鼾者中间，

[tuː; tə] [kən'siːl] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['neɪkɪd][ʌv; əv]['aɪərnz] ;

to	conceal	as	nearly	as	possible	that	I	was	naked	of	irons	;
到	隐藏	作为	几乎	作为	可能的	那	我	曾是	裸	的	熨斗	;

尽可能地掩盖我没有戴镣铐的事实；

[ænd; ənd][aɪ][kept][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][mæn][ðə; ðiː]

and	I	kept	a	sharp	lookout	and	prepared	to	spring	for	my	man	the
和	我	保留	一个	锋利的	瞭望台	和	准备	到	春天	为了	我的	男人	这

['moʊmənt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][bend]['oʊvər][ˌem 'iː] .

moment	he	should	bend	over	me	.
片刻	他	应该	弯曲	超过	我	.

我时刻保持警惕，准备在他弯腰靠近我的那一刻扑上去。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [ə'proʊtʃ] .

But	he	didn't	approach	.
但	他	没有	方法	.

但他没有走近。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [geɪzd] ['æbsəntli] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['dʌski] [mæs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ]

He	stopped	,	gazed	absently	toward	our	dusky	mass	a	minute	,	evidently	thinking
他	停止	,	凝视	心不在焉地	朝向	我们的	昏暗	大量的	一个	分钟	,	显然	思维

[ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ;

about	something	else	;
关于	某物	别的	;

他停下脚步，心不在焉地望着我们昏暗的人群，过了一会儿，显然在想别的事情；

[ðen] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪt] , [muːvd] [ˈmjuːzɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
then **set** **down** **his** **light** **,** **moved** **musingly** **toward** **the** **door** **,**
然后 放 向下 他的 光 ， 已搬 若有所思地 朝向 这 门 ，

然后他放下手电筒，若有所思地走向门口。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈbɑːdi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ,
and **before** **a** **body** **could** **imagine** **what** **he** **was** **going** **to** **do** **,**
和 前 一个 身体 可以 想象 什么 他 曾是 去 到 做 ，

还没等任何人反应过来，他就要做什么，

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][kloʊzd][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
he **was** **out** **of** **the** **door** **and** **had** **closed** **it** **behind** **him** **.**
他 曾是 出去 的 这 门 和 有 关闭 它 在后面 他 .

他走出了门，并把门关上了。

" [kwɪk] ！ " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" **Quick** **!** **"** **said** **the** **king** **.**
" 快的 ！ " 说 这 国王 .

“快！”国王说道。

" [fetʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] ！
" **Fetch** **him** **back** **!**
" 拿来 他 后退 ！

把他带回来！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][aʊt][ɪn]
" **Of** **course** **,** **it** **was** **the** **thing** **to** **do** **,** **and** **I** **was** **up** **and** **out** **in**
" 的 课程 ， 它 曾是 这 事物 到 做 ， 和 我 曾是 向上 和 出去 在
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
a **moment** **.**
一个 片刻 .

“当然，这是应该做的，我立刻起身离开了。”

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem ˈiː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][læmps][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
But **,** **dear** **me** **,** **there** **were** **no** **lamps** **in** **those** **days** **,** **and** **it** **was** **a**
, 亲爱的 我 ， 那里 是 不 灯 在 那些 天 ， 和 它 曾是 一个
[dɑːrk] [naɪt] .
dark **night** **.**
黑暗的 夜晚 .

但是，哎呀，那时候没有灯，那是一个漆黑的夜晚。

[bʌt; bət][aɪ] [glimpst] [ə; eɪ][dɪm] [ˈfɪgjər] [ə; eɪ][fjuː] [steps] [əˈweɪ] .
But **I** **glimpsed** **a** **dim** **figure** **a** **few** **steps** **away** **.**
但 我 瞥见 一个 暗淡 数字 一个 很少 步骤 离开 .

但我瞥见几步开外有一个模糊的身影。

[aɪ][ˈdɑːrtɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [θruː] [maɪˈself][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,
I **darted** **for** **it** **,** **threw** **myself** **upon** **it** **,**
我 飞镖 为了 它 ， 扔 我 之上 它 ，

我飞奔过去，扑了上去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] ！
and **then** **there** **was** **a** **state** **of** **things** **and** **lively** **!**
和 然后 那里 曾是 一个 状态 的 事物 和 热闹 ！

然后，事情就变得热闹起来！

[wiː; wi] [fɔːt] [ænd; ənd] [ˈskʌfəld] [ænd; ənd] [ˈstrʌgld] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][noʊ][taɪm] .
We **fought** **and** **scuffled** **and** **struggled** **,** **and** **drew** **a** **crowd** **in** **no** **time** **.**
我们 战斗 和 混战 和 挣扎 ， 和 画 一个 人群 在 不 时间 .

我们打斗、扭打、挣扎，很快就吸引了一群围观者。

[ðeɪ] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
They **took** **an** **immense** **interest** **in** **the** **fight** **and** **encouraged** **us** **all** **they** **could** **,**
他们 采取 一个 巨大 兴趣 在 这 斗争 和 鼓励 我们 全部 他们 可以 ,

他们对这场战斗表现出极大的兴趣，并尽其所能地鼓励我们。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['plezəntə] [ɔ:r] [mɔ:r] ['kɔ:rdʒəl] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]
and **,** **in** **fact** **,** **couldn't** **have** **been** **pleasanter** **or** **more** **cordial** **if** **it** **had** **been**
和 , 在 事实 , 不能 有 到过 更令人愉悦 或者 更多的 亲切 如果 它 有 到过
[ðer; ðər] [oʊn] [faɪt] .
their **own** **fight** **.**
他们的 自己的 斗争 .

事实上，即便是在他们自己的比赛中，他们也不可能表现得更和蔼、更友好。

[ðen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [roʊ] [broʊk] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] ,
Then **a** **tremendous** **row** **broke** **out** **behind** **us** **,**
然后 一个 巨大的 排 打破 出去 在后面 我们 ,

然后，我们身后爆发了一场激烈的争吵，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hæf][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:diəns] [left][ˌju: 'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
and **as** **much** **as** **half** **of** **our** **audience** **left** **us** **,** **with** **a** **rush** **,**
和 作为 很多 作为 一半 的 我们的 观众 左边 我们 , 和 一个 匆忙 ,

多达一半的观众匆匆离开了。

[tu:; tə][ɪn'vest][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [ɪn] [ðæt] .
to **invest** **some** **sympathy** **in** **that** **.**
到 投资 一些 同情 在 那 .

对此表示一些同情。

['læntərnz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [swɪŋ] [ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm]
Lanterns **began** **to** **swing** **in** **all** **directions** **;** **it** **was** **the** **watch** **gathering** **from**
灯笼 开始 到 摇摆 在 全部 方向 ; 它 曾是 这 手表 采集 从
[fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] .
far **and** **near** **.**
远的 和 靠近 .

灯笼开始向四面八方摇曳；那是来自四面八方的守望者聚集而来。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['hælbərd] [fel] [ə'krɔ:s] [maɪ] [bæk] , [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'maɪndər] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [wʌt]
Presently **a** **halberd** **fell** **across** **my** **back** **,** **as** **a** **reminder** **,** **and** **I** **knew** **what**
目前 一个 戟 跌倒 穿过 我的 后退 , 作为 一个 提醒 , 和 我 知道 什么
[ˌaɪ 'ti:] [ment] .
it **meant** **.**
它 意思是 .

这时，一把戟落在了我的背上，仿佛在提醒我什么，我知道这意味着什么。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌstədi] .
I **was** **in** **custody** **.**
我 曾是 在 保管 .

我被拘留了。

[soʊ][wʌz; wəz][maɪ] ['ædvərseri] .
So **was** **my** **adversary** **.**
所以 曾是 我的 对手 .

我的对手也是如此。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mɑ:tʃt] [ɔ:f] [tɔ:rd] ['prɪzn] , [wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] .
We **were** **marched** **off** **toward** **prison** **,** **one** **on** **each** **side** **of** **the** **watchman** **.**
我们 是 行军 离开 朝向 监狱 , 一 在 每个 边 的 这 守望者 .

我们被押往监狱，守卫一左一右。

[hɪr] [wʌz; wəz][dɪ'zæstər] , [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [ski:m] [gɔ:n] [tu:; tə]['sʌd(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] !
Here **was** **disaster** **,** **here** **was** **a** **fine** **scheme** **gone** **to** **sudden** **destruction** **!**
这里 曾是 灾难 , 这里 曾是 一个 美好的 方案 已消失 到 突然 破坏 !

这是一场灾难，一个美好的计划突然破灭了！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [ðə; ði] ['mæstər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

I	tried	to	imagine	what	would	happen	when	the	master	should	discover	that	it
我	尝试	到	想象	什么	会	发生	什么时候	这	掌握	应该	发现	那	它

[wʌz; wəz] [aɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

was	I	who	had	been	fighting	him	;
曾是	我	WHO	有	到过	斗争	他	;

我试着想象，如果师傅发现是我在和他打架，会发生什么事；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [dʒeɪld] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɑːrtmənt]

and	what	would	happen	if	they	jailed	us	together	in	the	general	apartment
和	什么	会	发生	如果	他们	入狱	我们	一起	在	这	一般的	公寓

[fɔːr; fər] ['brɔːlərz] [ænd; ənd] ['peti] [lɔː] - ['breikəz] ,

for	brawlers	and	petty	law	-	breakers	,
为了	斗殴者	和	小气	法律	-	断路器	,

如果他们把我们这些打架斗殴、犯轻微违法行为的人关进同一间牢房，那会怎么样?

[æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌstəm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] —

as	was	the	custom	;	and	what	might	—
作为	曾是	这	风俗	;	和	什么	可能	—

按照惯例；以及可能发生的事——

[dʒʌst] [ðen] [maɪ] [æn'tægənɪst] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'raʊnd] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Just	then	my	antagonist	turned	his	face	around	in	my	direction	,
只是	然后	我的	反派	转向	他的	脸	大约	在	我的	方向	,

就在这时，我的对手转过脸来看着我。

[ðə; ði] ['frekld] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [tɪn] ['læntərn] [fel] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,

the	freckled	light	from	the	watchman's	tin	lantern	fell	on	it	,	and	,	by	George	,
这	雀斑	光	从	这	守望者的	锡	灯笼	跌倒	在	它	,	和	,	经过	乔治	,

守夜人锡灯笼里斑驳的光影洒在它身上，天哪，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] !

he	was	the	wrong	man	!
他	曾是	这	错误的	男人	!

他找错人了!

['tʃæptər] [ˌeks'eks'sevən]

CHAPTER	XXXVII
章	xxxvii

第三十七章

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt]

AN	AWFUL	PREDICAMENT
一个	可怕	困境

一个糟糕的困境

[sliːp] ?

Sleep	?
睡觉	?

睡觉?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	was	impossible	.
它	曾是	不可能的	.

这不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['nɔɪsəm] ['kævərn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒeɪl] ,

It	would	naturally	have	been	impossible	in	that	noisome	cavern	of	a	jail	,
它	会	自然	有	到过	不可能的	在	那	令人厌恶的	洞穴	的	一个	监狱	,

在那个污秽不堪、如同洞穴般的监狱里，这自然是不可能的。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['meɪndʒi] [kraʊd] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] , ['kwɑːrəlsəm] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] - ['sɪŋɪŋ] [ræp'skæliənz] .

with	its	mangy	crowd	of	drunken	,	quarrelsome	,	and	song	-	singing	rapscallions	.
和	它是	疥癣	人群	的	醉	,	爱争吵的	,	和	歌曲	-	歌唱	无赖	.

那里聚集着一群衣衫褴褛、醉醺醺、爱吵架、爱唱歌的流氓。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [driːmd] [ʌv; əv] ,

But	the	thing	that	made	sleep	all	the	more	a	thing	not	to	be	dreamed	of	,
但	这	事物	那	制成	睡觉	全部	这	更多的	一个	事物	不是	到	是	梦见	的	,

但正是这件事，让睡眠更加成为一件令人不愿奢望的事。

[wʌz; wəz][maɪ] ['rækɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [hoʊl]

was	my	racking	impatience	to	get	out	of	this	place	and	find	out	the	whole
曾是	我的	货架	不耐烦	到	得到	出去	的	这	地方	和	寻找	出去	这	所有的

[saɪz][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] ['jɑːndər][ɪn][ðə; ði] [sleɪv] - ['kwɔːrtərz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens]

size	of	what	might	have	happened	yonder	in	the	slave	-	quarters	in	consequence
尺寸	的	什么	可能	有	发生	远处	在	这	奴隶	-	四分之一	在	结果

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['mɪskærɪdʒ] [ʌv; əv][maɪn] .

of	that	intolerable	miscarriage	of	mine	.
的	那	无法容忍	流产	的	矿	.

我当时无比焦急地想要离开这个地方，去看看因为我那次无法忍受的流产，奴隶住所里究竟发生了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gɑːt][ə'raʊnd][æt; ət][læst] .

It	was	a	long	night	,	but	the	morning	got	around	at	last	.
它	曾是	一个	长的	夜晚	,	但	这	早晨	得到	大约	在	最后的	.

漫漫长夜终于过去了，黎明终于到来。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][fræŋk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .

I	made	a	full	and	frank	explanation	to	the	court	.
我	制成	一个	满的	和	坦率	解释	到	这	法庭	.

我向法庭作了全面坦诚的解释。

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] , [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [grɪp] ,

I	said	I	was	a	slave	,	the	property	of	the	great	Earl	Grip	,
我	说	我	曾是	一个	奴隶	,	这	财产	的	这	伟大的	伯爵	紧握	,

我说我是个奴隶，是伟大的格里普伯爵的财产。

[huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [dʒʌst]['æftər][dɑːrk][æt; ət][ðə; ði]['tæbərd,'tæbɑːrd] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]

who	had	arrived	just	after	dark	at	the	Tabard	inn	in	the	village	on	the
WHO	有	到达的	只是	后	黑暗的	在	这	罩衫	客栈	在	这	村庄	在	这

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

other	side	of	the	water	,
其他	边	的	这	水	,

他们天黑后不久就抵达了河对岸村庄里的塔巴德客栈。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɑːpt] [ðer; ðər]['oʊvər] [naɪt] , [baɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ,

and	had	stopped	there	over	night	,	by	compulsion	,
和	有	停止	那里	超过	夜晚	,	经过	强迫症	,

他们被迫在那里过夜。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ['dedli] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [dɪs'ɔːrdər] .

he	being	taken	deadly	sick	with	a	strange	and	sudden	disorder	.
他	存在	已采取	致命	生病的	和	一个	奇怪的	和	突然	紊乱	.

他突然患上了一种奇怪而致命的疾病。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ɔːl] [heɪst] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][best]

I	had	been	ordered	to	cross	to	the	city	in	all	haste	and	bring	the	best
我	有	到过	订购	到	叉	到	这	城市	在	全部	匆忙	和	带来	这	最好的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

physician	;
医生	;

我奉命尽快赶往城里，请来最好的医生；

[aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] ; ['nætʃ(ə)rəli][aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] ;

I	was	doing	my	best	;	naturally	I	was	running	with	all	my	might	;
我	曾是	正在做	我的	最好的	;	自然	我	曾是	跑步	和	全部	我的	可能	;

我已尽力而为；自然而然，我拼尽全力奔跑；

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [aɪ][ræn] [ə'genst] [ðɪs] ['kɑːmən] ['pɜːrs(ə)n] [hɪr] ,

the	night	was	dark	,	I	ran	against	this	common	person	here	,
这	夜晚	曾是	黑暗的	,	我	跑	反对	这	常见的	人	这里	,

夜色漆黑，我在这里遇到了一个普通人。

[huː] [siːzd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pʌml] [ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][toʊld]

who	seized	me	by	the	throat	and	began	to	pummel	me	,	although	I	told
WHO	查获	我	经过	这	喉	和	开始	到	揍	我	,	虽然	我	讲述

[hɪm; ɪm][maɪ] ['erənd] ,

him	my	errand	,
他	我的	差事	,

他掐住我的喉咙开始殴打我，尽管我已经告诉他我的来意。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [maɪ] ['mæstɚz] ['mɔːrt(ə)l]

and	implored	him	,	for	the	sake	of	the	great	earl	my	master's	mortal
和	恳求	他	,	为了	这	清酒	的	这	伟大的	伯爵	我的	硕士学位	凡人

['perəl] —

peril	—
危险	—

我恳求他，看在我主人的大伯爵的危难之下——

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['pɜːrs(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ;

The	common	person	interrupted	and	said	it	was	a	lie	;
这	常见的	人	中断	和	说	它	曾是	一个	说谎	;

普通人插话道，说这是谎言；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'tækt] [hɪm; ɪm]

and	was	going	to	explain	how	I	rushed	upon	him	and	attacked	him
和	曾是	去	到	解释	如何	我	匆忙	之上	他	和	遭到攻击	他

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] —

without	a	word	—
没有	一个	单词	—

我正要解释我是如何一言不发地冲向他并攻击他的——

" ['saɪləns] , ['sirə] !

"	Silence	,	sirrah	!
"	沉默	,	西拉	!

"安静，先生！"

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] .

"	from	the	court	.
"	从	这	法庭	.

来自法庭。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [hens] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [straɪps] [wer'baɪ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ]

"	Take	him	hence	and	give	him	a	few	stripes	whereby	to	teach	him	how
"	拿	他	因此	和	给	他	一个	很少	条纹	由此	到	教	他	如何

[tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən] ['æftər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] [ə'nʌðər] [taɪm] .

to	treat	the	servant	of	a	nobleman	after	a	different	fashion	another	time	.
到	对待	这	仆人	的	一个	贵族	后	一个	不同的	时尚	其他	时间	.

"把他带走，狠狠地打他几鞭，让他下次用不同的方式对待贵族的仆人。"

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

" [ðen] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['bɛgd] [maɪ]['pɑ:rd(ə)n] ,
" **Then the court begged my pardon ,**
" 然后 这 法庭 乞求 我的 赦免 ,

"然后法庭请求我的原谅，

[ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][waɪz][ðə; ði]
and hoped I would not fail to tell his lordship it was in no wise the
和 希望 我 会 不是 失败 到 告诉 他的 领主 它 曾是 在 不 明智的 这
['kɔrts] [fɔ:lt] [ðæt] [ðɪs] [haɪ] - ['hændɪd] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
court's fault that this high - handed thing had happened .
法院的 过错 那 这 高的 - 递交 事物 有 发生 .

并希望我能告诉大人，发生这种专横跋扈的事情绝非法庭的错。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [tʊk] [maɪ] [li:v] .
I said I would make it all right , and so took my leave .
我 说 我 会 制作 它 全部 正确的 , 和 所以 采取 我的 离开 .

我说我会处理好一切，然后就离开了。

[tʊk] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][ɪn][taɪm] , [tu:] ;
Took it just in time , too ;
拿 它 只是 在 时间 , 也 ;

抓拍得正是时候；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sta:tiŋ] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [fetʃ] [aʊt] [ði:z] [fækts][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]
he was starting to ask me why I didn't fetch out these facts the moment I
他 曾是 开始 到 问 我 为什么 我 没有 拿来 出去 这些 事实 这 片刻 我
[wʌz; wəz] [ə'restɪd] .
was arrested .
曾是 被捕 .

他开始问我，为什么我被捕后没有立即查明这些事实。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tru:] — [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ]
I said I would if I had thought of it — which was true — but that I
我 说 我 会 如果 我 有 想法 的 它 — 哪个 曾是 真的 — 但 那 我
[wʌz; wəz][soʊ] ['bætərd] [baɪ] [ðæt] [mæn] [ðæt] [ɔ:l][maɪ][wɪt][wʌz; wəz] [nɑ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'i:] —
was so battered by that man that all my wit was knocked out of me —
曾是 所以 伤痕累累 经过 那 男人 那 全部 我的 有 曾是 敲门 出去 的 我 —
[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
and so forth and so on ,
和 所以 前进 和 所以 在 ,

我说过如果我想到就会去做——这倒是真的——但我被那个人打得神志不清，脑子一片空白——等等等等。

[ænd; ənd][gɑ:t][maɪ'self] [ə'weɪ] , [stɪl] ['mʌmblɪŋ] .
and got myself away , still mumbling .
和 得到 我 离开 , 仍然 喃喃自语 .

我一边嘟囔着一边溜走了。

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
I didn't wait for breakfast .
我 没有 等待 为了 早餐 .

我没等早餐。

[noʊ] [græs] [gru:] ['ʌndər] [maɪ] [fi:t] .
No grass grew under my feet .
不 草 生长 在下面 我的 脚 .

我脚下寸草不生。

[aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [æt; ət][ðə; ði] [sleɪv] ['kwɔ:rtərz] .
I was soon at the slave quarters .
我 曾是 很快 在 这 奴隶 四分之一 .

我很快就到了奴隶住所。

['empti] — ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [gɔ:n] !

Empty	—	everybody	gone	!
空的	—	大家	已消失	!

空无一人——所有人都走了！

[ðæt] [ɪz] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪk'sept] [wʌn]['bɑ:di] — [ðə; ði] [sleɪv] - ['mæstɚz] .

That	is	,	everybody	except	one	body	—	the	slave	-	master's	.
那	是	,	大家	除了	一	身体	—	这	奴隶	-	硕士学位	.

也就是说，除了一个人的身体——奴隶主的身体——之外，所有人都是如此。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ðer; ðər][ɔ:l] ['bætərd] [tu:; tə] [pʌlp] ; [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv]

It	lay	there	all	battered	to	pulp	;	and	all	about	were	the	evidences	of
它	躺	那里	全部	伤痕累累	到	纸浆	;	和	全部	关于	是	这	证据	的

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [faɪt] .

a	terrific	fight	.
一个	了不起	斗争	.

它横七竖八地躺在那里，被打得稀烂不堪；周围到处都是激烈战斗的痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:d] [bɔ:rd] ['kɔ:fɪn][ɑ:n][ə; eɪ][kɑ:rt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['wɜkmən] ,

There	was	a	rude	board	coffin	on	a	cart	at	the	door	,	and	workmen	,
那里	曾是	一个	粗鲁的	木板	棺材	在	一个	大车	在	这	门	,	和	工人	,

门口的推车上放着一口简陋的木板棺材，工人们.....

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] ,

assisted	by	the	police	,
协助	经过	这	警察	,

在警方的协助下，

[wɜ:r; wər] ['θɪnɪŋ] [ə; eɪ][roʊd] [θru:] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

were	thinning	a	road	through	the	gaping	crowd	in	order	that	they	might	bring	it
是	稀疏	一个	路	通过	这	张开的	人群	在	命令	那	他们	可能	带来	它

[ɪn] .

in	.
在	.

他们正努力穿过熙熙攘攘的人群，开辟出一条道路，以便把它运进来。

[aɪ] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][mæn]['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][laɪf][tu:; tə] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ]

I	picked	out	a	man	humble	enough	in	life	to	condescend	to	talk	with	one	so
我	挑选	出去	一个	男人	谦逊的	足够的	在	生活	到	屈尊	到	讲话	和	一	所以

['ʃæbi] [æz; əz][aɪ] ,

shabby	as	I	,
破旧	作为	我	,

我挑选了一位为人谦逊，愿意屈尊与我这样卑微的人交谈的人。

[ænd; ənd][gɑ:t][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

and	got	his	account	of	the	matter	.
和	得到	他的	帐户	的	这	事情	.

并听取了他对此事的解释。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˌsɪks'ti:n] [sleɪvz] [hɪr] .

"	There	were	sixteen	slaves	here	.
"	那里	是	十六	奴隶	这里	.

这里有十六个奴隶。

[ðeɪ] [roʊz] [ə'genst] [ðer; ðər]['mæstər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [si:st] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] . "

They	rose	against	their	master	in	the	night	,	and	thou	seest	how	it	ended	.	"
他们	玫瑰	反对	他们的	掌握	在	这	夜晚	,	和	你	西斯特	如何	它	结束	.	"

他们趁夜起来反抗他们的主人，你也看到了结局。

" [jes] . [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪn] ? "

"	Yes	.	How	did	it	begin	?	"
"	是的	.	如何	做过	它	开始	?	"

“是的。它是怎么开始的？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪtnəs] [bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪvz] .

"	There	was	no	witness	but	the	slaves	.
"	那里	曾是	不	证人	但	这	奴隶	.

除了奴隶之外，没有其他目击者。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [sleɪv] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst]['væljuəb(ə)l][gɑːt] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːndz][ænd; ənd]

They	said	the	slave	that	was	most	valuable	got	free	of	his	bonds	and
他们	说	这	奴隶	那	曾是	最多	有价值的	得到	自由的	的	他的	债券	和

[ɪ'skeɪpt] [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [weɪ] — [baɪ]['mædʒɪk][aːts] - [twʌz] [θɔːt] ,

escaped	in	some	strange	way	—	by	magic	arts	'	twas	thought	,
逃脱	在	一些	奇怪的	方式	—	经过	魔法	艺术	-	那是	想法	,

他们说，最值钱的奴隶挣脱了束缚，以某种奇怪的方式逃走了——人们认为是通过魔法。

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kiː] ,

by	reason	that	he	had	no	key	,
经过	原因	那	他	有	不	钥匙	,

因为他没有钥匙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːks][wɜːr; wər] ['niːðər] [broʊk][nɔːr][ɪn]['eni][waɪz]['ɪndʒərd] .

and	the	locks	were	neither	broke	nor	in	any	wise	injured	.
和	这	锁	是	两者都不	打破	也不	在	任何	明智的	受伤	.

锁具既没有损坏，也没有受到任何损坏。

[wen] [ðə; ði]['mæstər] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [lɔːs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ,

When	the	master	discovered	his	loss	,	he	was	mad	with	despair	,
什么时候	这	掌握	发现	他的	损失	,	他	曾是	疯狂的	和	绝望	,

师父发现自己失窃后，绝望得发狂。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [stɪk] ,

and	threw	himself	upon	his	people	with	his	heavy	stick	,
和	扔	他自己	之上	他的	人们	和	他的	重的	戳	,

他挥舞着沉重的棍棒，扑向他的人民。

[huː] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [ænd; ənd]['daɪvərz] [weɪz]

who	resisted	and	brake	his	back	and	in	other	and	divers	ways
WHO	抵抗	和	制动	他的	后退	和	在	其他	和	潜水员	方式

[dɪd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːrts] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][end] . "

did	give	him	hurts	that	brought	him	swiftly	to	his	end	.	"
做过	给	他	疼痛	那	带来	他	迅速地	到	他的	结尾	.	"

“他们反抗，打断了他的脊椎，还用其他各种各样的方式伤害他，最终导致他迅速死亡。”

" [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] .

"	This	is	dreadful	.
"	这	是	可怕	.

“这太可怕了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪvz] , [noʊ] [daʊt] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['traɪəl] . "

It	will	go	hard	with	the	slaves	,	no	doubt	,	upon	the	trial	.	"
它	将要	去	难的	和	这	奴隶	,	不	怀疑	,	之上	这	审判	.	"

毫无疑问，审判时奴隶们会遭受严厉的惩罚。

" ['mæri] , [ðə; ði]['traɪəl][ɪz]['oʊvər] . "

"	Marry	,	the	trial	is	over	.	"
"	结婚	,	这	审判	是	超过	.	"

“玛丽，审判结束了。”

" ['oʊvər] ! "

"	Over	!	"
"	超过	!	"

“超过！ ”

" [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] , [θɪŋk] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [soʊ]['sɪmp(ə)l] ?
" **Would they be a week , think you — and the matter so simple ?**
" 会 他们 是 一个 星期 , 思考 你 — 和 这 事情 所以 简单的 ?

“你觉得会是一周时间吗？事情就这么简单吗？”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "
They were not the half of a quarter of an hour at it . "
他们 是 不是 这 一半 的 一个 四分之一 的 一个 小时 在 它 . "

他们连半小时一刻都没做完。

" [waɪ] ,
" **Why ,**
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌnz][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ]
I don't see how they could determine which were the guilty ones in so short a
我 不 看 如何 他们 可以 决定 哪个 是 这 有罪的 一个 在 所以 短的 一个
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

我不明白他们怎么能在这么短的时间内确定谁是罪犯。

" [wɪtʃ] [wʌnz] ?
" **Which ones ?**
" 哪个 一个 ?

哪些?

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [nɑːt] [pə'tiku:ləz] [laɪk][tuː; tə] [ðæt] .
Indeed , they considered not particulars like to that .
的确 , 他们 经过考虑的 不是 细节 喜欢 到 那 .

事实上，他们并没有考虑诸如此类的细节。

[ðeɪ] [kən'demd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] .
They condemned them in a body .
他们 谴责 他们 在 一个 身体 .

他们集体判处他们死刑。

[wɪt] [jiː; ji][nɑːt][ðə; ði] [lɔː] ?
Wit ye not the law ?
有 是的 不是 这 法律 ?

你们难道不懂律法吗?

— [wɪtʃ] [men] [seɪ] [ðə; ði]['roʊmənz][left][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [hɪr] [wen] [ðeɪ] [went] — [ðæt] [ɪf] [wʌn]
— which men say the Romans left behind them here when they went — that if one
— 哪个 男人 说 这 罗马书 左边 在后面 他们 这里 什么时候 他们 去 — 那 如果 一
[sleɪv] ['kɪlɪθ] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɔːl][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][mʌst; məst][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
slave killeth his master all the slaves of that man must die for it . "
奴隶 基雷斯 他的 掌握 全部 这 奴隶 的 那 男人 必须 死 为了 它 . "

——人们说这是罗马人离开时留下的——一条规定：如果一个奴隶杀死了他的主人，那么这个主人的所有奴隶都必须为此而死。

" [truː] .
" **True .**
" 真的 .

“真的。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .
I had forgotten .
我 有 被遗忘的 .

我忘了。

[ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðiːz] [daɪ] ? "
And **when** **will** **these** **die** **?** **"**
和 什么时候 将要 这些 死 ? "

它们何时会消亡?

" [bɪ'laɪk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] ['aʊərz] ;
" **Belike** **within** **a** **four** **and** **twenty** **hours** **;**
" 大概 之内 一个 四 和 二十 小时 ;

“大概在四小时二十分钟之内;

[ˌɔːl'biːɪt][sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [deɪz] [mɔːr] ,
albeit **some** **say** **they** **will** **wait** **a** **pair** **of** **days** **more** **,**
尽管 一些 说 他们 将要 等待 一个 一对 的 天 更多的 ,

尽管有些人说他们会再等两天,

[ɪf] ['pɜːrrədˌventʃər] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wʌn] ['miːntaɪm] .
if **peradventure** **they** **may** **find** **the** **missing** **one** **meantime** **.**
如果 或者 他们 可能 寻找 这 丢失的 一 与此同时 .

或许他们在此期间能找到失踪的那个人。

" [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wʌn] !
" **The** **missing** **one** **!**
" 这 丢失的 一 !

“缺失的那一位!”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
It **made** **me** **feel** **uncomfortable** **.**
它 制成 我 感觉 不舒服 .

这让我感觉很不舒服。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ? "
" **Is** **it** **likely** **they** **will** **find** **him** **?** **"**
" 是 它 可能 他们 将要 寻找 他 ? "

他们有可能找到他吗?

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [spent] — [jes] .
" **Before** **the** **day** **is** **spent** **—** **yes** **.**
" 前 这 天 是 花费 — 是的 .

“在一天结束之前——是的。”

[ðeɪ] [siːk] [hɪm; ɪm] ['evriwer] .
They **seek** **him** **everywhere** **.**
他们 寻找 他 到处 .

他们到处寻找他。

[ðeɪ] [stænd][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
They **stand** **at** **the** **gates** **of** **the** **town** **,**
他们 站立 在 这 大门 的 这 镇 ,

他们站在城门前,

[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [huː] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] ,
with **certain** **of** **the** **slaves** **who** **will** **discover** **him** **to** **them** **if** **he** **cometh** **,**
和 肯定 的 这 奴隶 WHO 将要 发现 他 到 他们 如果 他 到来 ,

如果他来了,某些奴隶会把他介绍给他们。

[ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [pæs] [aʊt] [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][fɜːrst] [ɪg'zæmɪnd] . "
and **none** **can** **pass** **out** **but** **he** **will** **be** **first** **examined** **.** **"**
和 没有任何 能 经过 出去 但 他 将要 是 第一的 检查 . "

任何人都不能昏倒,但必须先接受检查。

" [maɪt] [wʌn] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][rest][ɑːr; ər][kən'faɪnd] ? "
" **Might** **one** **see** **the** **place** **where** **the** **rest** **are** **confined** **?** **"**
" 可能 一 看 这 地方 在哪里 这 休息 是 受限 ? "

“能否看看其他人被囚禁的地方?”

" [ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [jes] .

"	The	outside	of	it	—	yes	.
"	这	外部	的	它	—	是的	.

“它的外表——是的。”

[ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][jiː; ji] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] .

The	inside	of	it	—	but	ye	will	not	want	to	see	that	.
这	里面	的	它	—	但	是的	将要	不是	想	到	看	那	.

它的内部——但你们肯定不想看到。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɪzn] [fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər] [ˈrefrəns] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsɔːntəd] [ɔːf] .

"	I	took	the	address	of	that	prison	for	future	reference	and	then	sauntered	off	.
"	我	采取	这	地址	的	那	监狱	为了	未来	参考	和	然后	漫步	离开	.

:

“我记下了那座监狱的地址，以备将来参考，然后悠闲地离开了。”

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈsekənd] - [hænd] [ˈkloʊðɪŋ] [ʃɑːp] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [ʌp][ə; eɪ] [bæk] [striːt] ,

At	the	first	second	-	hand	clothing	shop	I	came	to	,	up	a	back	street	,
在	这	第一的	第二	-	手	衣服	店铺	我	来了	到	,	向上	一个	后退	街道	,

我走进的第一家二手服装店，位于一条僻静的小巷里，

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [rʌf] [rɪg] [ˈsuːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈsiːmən] [huː] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn]

I	got	a	rough	rig	suitable	for	a	common	seaman	who	might	be	going	on
我	得到	一个	粗糙的	钻井平台	合适的	为了	一个	常见的	水手	WHO	可能	是	去	在

[ə; eɪ][koʊld] [ˈvɔɪɪdʒ] ,

a	cold	voyage	,
一个	寒冷的	航程	,

我弄到了一套简易的装备，适合普通水手在寒冷海域航行时使用。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪbərəl] ['bændɪdʒ] , ['seɪɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] .

and	bound	up	my	face	with	a	liberal	bandage	,	saying	I	had	a	toothache	.
和	边界	向上	我的	脸	和	一个	自由主义	绷带	,	说	我	有	一个	牙疼	.

然后他用厚厚的绷带把我的脸包了起来，说我牙疼。

[ðɪs] [kənˈsiːld] [maɪ][wɜːrst] ['bruːzɪz] .

This	concealed	my	worst	bruises	.
这	暗	我的	最差	瘀伤	.

这掩盖了我最严重的瘀伤。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] .

It	was	a	transformation	.
它	曾是	一个	转型	.

这是一次彻底的转变。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [riˈzembld] [maɪ]['fɔːrmər][self] .

I	no	longer	resembled	my	former	self	.
我	不	更长	类似	我的	以前的	自己	.

我已不再像以前那样了。

[ðen] [aɪ] [strʌk] [aʊt][fɔːr; fər][ðæt]['waɪər] , [faʊnd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts][den] .

Then	I	struck	out	for	that	wire	,	found	it	and	followed	it	to	its	den	.
然后	我	击	出去	为了	那	金属丝	,	成立	它	和	随后	它	到	它是	丹	.

然后我朝着那根电线走去，找到了它，并顺着它找到了它的藏身之处。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['oʊvər][ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] [ʃɑːp] — [wɪtʃ] [ment] [ðæt] ['bɪznəs] ['wɔznt]

It	was	a	little	room	over	a	butcher's	shop	—	which	meant	that	business	wasn't
它	曾是	一个	小的	房间	超过	一个	肉铺	店铺	—	哪个	意思是	那	商业	不是

['veri] [brɪsk][ɪn][ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk] [laɪn] .

very	brisk	in	the	telegraphic	line	.
非常	轻快	在	这	电报	线	.

那是一个位于肉铺楼上的小房间——这意味着电报线路的生意并不兴隆。

[ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [draʊzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

The	young	chap	in	charge	was	drowsing	at	his	table	.
这	年轻的	小伙子	在	收费	曾是	困倦	在	他的	桌子	.

负责的那个小伙子在桌边打瞌睡。

[aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][væst] [kiː] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] .

I	locked	the	door	and	put	the	vast	key	in	my	bosom	.
我	已锁定	这	门	和	放	这	广阔的	钥匙	在	我的	怀	.

我锁上门，把那把巨大的钥匙放在胸前。

[ðɪs] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ;

This	alarmed	the	young	fellow	,	and	he	was	going	to	make	a	noise	;
这	惊慌	这	年轻的	同伴	,	和	他	曾是	去	到	制作	一个	噪音	;

[bʌt; bət][aɪ] [sed] :

but	I	said	:
但	我	说	:

这让那个年轻人感到害怕，他正要大声喧哗；但我说：

" [seɪv] [jʊr; jər][wɪnd] ; [ɪf] [juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] , [ʃʊr] .

"	Save	your	wind	;	if	you	open	your	mouth	you	are	dead	,	sure	.
"	节省	你的	风	;	如果	你	打开	你的	嘴	你	是	死的	,	当然	.

"省省力气吧；要是你开口说话，你就死定了，真的。"

['tæk(ə)l][jʊr; jər] ['ɪnstrəmənt] .

Tackle	your	instrument	.
处理	你的	乐器	.

好好练习你的乐器。

['laɪvli] , [naʊ] ! [kɔːl] ['kæməˌlɑːt] . "

Lively	,	now	!	Call	Camelot	.	"
热闹	,	现在	!	称呼	卡米洛特	.	"

快点！给卡米洛特打电话！

" [ðɪs] [dʌθ; dəθ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] !

"	This	doth	amaze	me	!
"	这	确实	惊奇	我	!

"这真是令我惊讶！"

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz] — "

How	should	such	as	you	know	aught	of	such	matters	as	—	"
如何	应该	这样的	作为	你	知道	零	的	这样的	事情	作为	—	"

像你这样的人，怎么会知道诸如此类的事情呢?

" [kɔːl] ['kæməˌlɑːt] !

"	Call	Camelot	!
"	称呼	卡米洛特	!

"呼唤卡米洛特！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['despərət] [mæn] . [kɔːl] ['kæməˌlɑːt] ,

I	am	a	desperate	man	.	Call	Camelot	,
我	是	一个	绝望的	男人	.	称呼	卡米洛特	,

我走投无路了。给卡米洛特打电话吧。

[ɔːr][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

or	get	away	from	the	instrument	and	I	will	do	it	myself	.	"
或者	得到	离开	从	这	乐器	和	我	将要	做	它	我	.	"

或者你把乐器拿走，我自己来弹。

" [wʌt] — [juː; jʊ] ? "

"	What	—	you	?	"
"	什么	—	你	?	"

"什么——你？"

" [jes] — ['sɜːrt(ə)nli] . [stɑːp] ['gæbəlɪŋ] . [kɔːl] [ðə; ði] ['pæləs] .
" **Yes** — **certainly** . **Stop** **gabbling** . **Call** **the** **palace** .
" 是的 — 当然 . 停止 喋喋不休 . 称呼 这 宫殿 .

"是的，当然。别废话了。给王宫打电话。"

" [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kɔːl] .
" **He** **made** **the** **call** .
" 他 制成 这 称呼 .

"是他打的电话。"

" [naʊ] , [ðen] , [kɔːl] ['klærəns] . "
" **Now** , **then** , **call** **Clarence** . "
" 现在 , 然后 , 称呼 克拉伦斯 . "

"那么，现在就给克拉伦斯打电话。"

" ['klærəns] [huː] ? "
" **Clarence** **who** **?** "
" 克拉伦斯 WHO ? "

"克拉伦斯是谁？"

" ['nevər] [maɪnd] ['klærəns] [huː] .
" **Never** **mind** **Clarence** **who** .
" 绝不 头脑 克拉伦斯 WHO .

"别管克拉伦斯是谁。"

[seɪ] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['klærəns] ; [juːl] [get] [æn; ən] ['ænsər] .
Say **you** **want** **Clarence** **;** **you'll** **get** **an** **answer** **.**
说 你 想 克拉伦斯 ; 你会 得到 一个 回答 .

你说你想找克拉伦斯，你就会得到答案。

" [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .
" **He** **did** **so** **.**
" 他 做过 所以 .

他确实这么做了。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [faɪv] [nɜːrv] - ['streɪnɪŋ] ['mɪnɪts] — [ten] ['mɪnɪts] — [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] !
We **waited** **five** **nerve** **-** **straining** **minutes** **—** **ten** **minutes** **—** **how** **long** **it** **did** **seem** **!**
我们 等待 五 神经 - 紧张 分钟 — 十 分钟 — 如何 长的 它 做过 似乎 !

我们焦急地等待了五分钟——十分钟——感觉时间过得好慢啊！

— [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [klɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmən]
— **and** **then** **came** **a** **click** **that** **was** **as** **familiar** **to** **me** **as** **a** **human**
— 和 然后 来了 一个 点击 那 曾是 作为 熟悉的 到 我 作为 一个 人类

[vɔɪs] ;
voice **;**
嗓音 ;

——然后传来一声咔哒声，这声音对我来说就像人声一样熟悉；

[fɔːr; fər] ['klærəns] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] ['pjuːp(ə)l] .
for **Clarence** **had** **been** **my** **own** **pupil** **.**
为了 克拉伦斯 有 到过 我的 自己的 瞳孔 .

因为克拉伦斯曾是我的学生。

" [naʊ] , [maɪ] [læd] , ['veɪkeɪt] !
" **Now** , **my** **lad** , **vacate** **!**
" 现在 , 我的 小伙子 , 腾空 !

"现在，我的孩子，离开！"

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [maɪ] [tʌtʃ] , ['meɪbi] , [ænd; ənd] [soʊ] [jʊr; jər] [kɔːl] [wʌz; wəz] ['ʃʊrɪst] ;
They **would** **have** **known** **my** **touch** **,** **maybe** **,** **and** **so** **your** **call** **was** **surest** **;**
他们 会 有 已知 我的 触碰 , 或许 , 和 所以 你的 称呼 曾是 最可靠的 ;

他们或许能认出我的手法，所以你的电话是最可靠的；

[bʌt; bət][aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
but **I'm** **all** **right** **now** **.**
但 我是 全部 正确的 现在 .

但我现在没事了。

" [hiː; hi]['veɪkeɪtɪd][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɪn] .
" **He** **vacated** **the** **place** **and** **cocked** **his** **ear** **to** **listen** **—** **but** **it** **didn't** **win** **.**
" 他 空置 这 地方 和 上膛 他的 耳朵 到 听 — 但 它 没有 赢 .

他离开那里，侧耳倾听——但它并没有赢。

[aɪ] [juːst] [ə; eɪ] ['saɪfər] .
I **used** **a** **cipher** **.**
我 用过的 一个 密码 .

我使用了密码。

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] [ɪn] [ˌsoʊʃə'bɪlətiz] [wɪð; wɪθ] ['klærəns] , [bʌt; bət] [skwerd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]
I **didn't** **waste** **any** **time** **in** **sociabilities** **with** **Clarence** **,** **but** **squared** **away** **for**
我 没有 浪费 任何 时间 在 社交能力 和 克拉伦斯 , 但 平方 离开 为了
['bɪznəs] , [streɪt] - [ɔːf] — [ðʌs] :
business **,** **straight** **-** **off** **—** **thus** **:**
商业 , 直的 - 离开 — 因此 :

我没有浪费时间与克拉伦斯寒暄，而是直接进入正题，开始谈正事——如下：

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn]['deɪndʒər] .
" **The** **king** **is** **here** **and** **in** **danger** **.**
" 这 国王 是 这里 和 在 危险 .

国王在这里，他有危险。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪr] [æz; əz] [sleɪvz] .
We **were** **captured** **and** **brought** **here** **as** **slaves** **.**
我们 是 捕获 和 带来 这里 作为 奴隶 .

我们被抓来这里当奴隶。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] ['aʊər; ɑːr][aɪ'dentəti] — [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
We **should** **not** **be** **able** **to** **prove** **our** **identity** **—** **and** **the** **fact** **is** **,**
我们 应该 不是 是 有能力的 到 证明 我们的 身份 — 和 这 事实 是 ,

我们不应该能够证明自己的身份——而事实是，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][traɪ] .
I **am** **not** **in** **a** **position** **to** **try** **.**
我 是 不是 在 一个 位置 到 尝试 .

我现在的处境不允许我尝试。

[send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæləs] [hɪr] [wɪtʃ] [wɪl] ['kæri] [kən'vɪkʃn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Send **a** **telegram** **for** **the** **palace** **here** **which** **will** **carry** **conviction** **with** **it** **.**
发送 一个 电报 为了 这 宫殿 这里 哪个 将要 携带 定罪 和 它 .

请在此向王宫发出一份措辞强硬的电报。

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] [keɪm] [streɪt] [bæk] :
" **His** **answer** **came** **straight** **back** **:**
" 他的 回答 来了 直的 后退 :

他的回答立刻就出来了：

" [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['telɪgræf] ; [ðeɪ] ['hævnt] [hæd; həd]['eni] [ɪk'spɪriəns] [jet]
" **They** **don't** **know** **anything** **about** **the** **telegraph** **;** **they** **haven't** **had** **any** **experience** **yet**
" 他们 不 知道 任何事物 关于 这 电报 ; 他们 还没有 有 任何 经验 然而
,
,
,

“他们对电报一无所知；他们还没有任何经验。”

[ðə; ði][laɪn][tuː; tə] ['lʌndən] [ɪz][soʊ] [nuː] .

the	line	to	London	is	so	new	.
这	线	到	伦敦	是	所以	新的	.

通往伦敦的这条线路非常新。

['betər] [nɑːt] ['ventʃər] [ðæt] .

Better	not	venture	that	.
更好的	不是	风险投资	那	.

最好不要冒险。

[ðeɪ] [maɪt] [hæŋ] [juː; jʊ] .

They	might	hang	you	.
他们	可能	悬挂	你	.

他们可能会把你绞死。

[θɪŋk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Think	up	something	else	.
思考	向上	某物	别的	.

再想想别的办法。

" [maɪt] [hæŋ] [ˌjuː 'es] !

"	Might	hang	us	!
"	可能	悬挂	我们	!

“可能会把我们吊死！”

['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['kloʊsli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði][fækts] .

Little	he	knew	how	closely	he	was	crowding	the	facts	.
小的	他	知道	如何	密切	他	曾是	拥挤	这	事实	.

他丝毫没有意识到自己与事实之间的距离有多么接近。

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌp] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

I	couldn't	think	up	anything	for	the	moment	.
我	不能	思考	向上	任何事物	为了	这	片刻	.

我一时想不出什么好主意。

[ðen] [æn; ən][aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] :

Then	an	idea	struck	me	,	and	I	started	it	along	:
然后	一个	主意	击	我	,	和	我	开始	它	沿着	:

然后我突然想到一个主意，于是就开始着手做了：

" [send] [faɪv] ['hʌndrəd] [pɪkt] [naɪts] [wɪð; wɪθ] ['lɔnsɪˌlɑːt] [ɪn][ðə; ði] [liːd] ; [ænd; ənd][send][ðem; ðəm]

"	Send	five	hundred	picked	knights	with	Launcelot	in	the	lead	;	and	send	them
"	发送	五	百	挑选	骑士	和	兰斯洛特	在	这	带领	;	和	发送	他们

[ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] .

on	the	jump	.
在	这	跳	.

“派出五百名精挑细选的骑士，由兰斯洛特率领；让他们跳跃前进。”

[let] [ðem; ðəm]['entər][baɪ][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [geɪt] ,

Let	them	enter	by	the	southwest	gate	,
让	他们	进入	经过	这	西南	门	,

让他们从西南门进入。

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] .

and	look	out	for	the	man	with	a	white	cloth	around	his	right	arm	.
和	看	出去	为了	这	男人	和	一个	白色的	布	大约	他的	正确的	手臂	.

留意右臂缠着白布的男子。

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][prɑːmpt] :

"	The	answer	was	prompt	:
"	这	回答	曾是	迅速的	:

回答很迅速：

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][stɑ:rt][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] . "
" They shall start in half an hour . "
" 他们 将 开始 在 一半 一个 小时 . "

"他们半小时后开始。"

" [ɔ:l] [raɪt] , ['klærəns] ; [naʊ] [tel] [ðɪs] [læd] [hɪr] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" All right , Clarence ; now tell this lad here that I'm a friend of yours and a
" 全部 正确的 , 克拉伦斯 ; 现在 告诉 这 小伙子 这里 那 我是 一个 朋友 的 你的 和 一个
[ded] - [hed] ;
dead - head ;
死的 - 头 ;

"好了，克拉伦斯；现在告诉这位小伙子，我是你的朋友，也是个死忠粉；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['vɪzɪt][ʌv; əv][maɪn] .
and that he must be discreet and say nothing about this visit of mine .
和 那 他 必须 是 慎重 和 说 没有什么 关于 这 访问 的 矿 .

他必须谨慎行事，不得泄露我这次来访的任何信息。

" [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ju:θ] [ænd; ənd][aɪ] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] .
" The instrument began to talk to the youth and I hurried away .
" 这 乐器 开始 到 讲话 到 这 青年 和 我 慌忙 离开 .

"那件乐器开始和年轻人说话，我赶紧离开了。"

[aɪ] [fel] [tu:; tə] ['saɪfərɪŋ] .
I fell to ciphering .
我 跌倒 到 加密 .

我迷上了密码学。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .
In half an hour it would be nine o'clock .
在 一半 一个 小时 它 会 是 九 点钟 .

半小时后就九点了。

[naɪts] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [ɪn] ['hevi] ['ɑ:rmər] ['kudnt] ['træv(ə)l] ['veri] [fæst] .
Knights and horses in heavy armor couldn't travel very fast .
骑士 和 马匹 在 重的 盔甲 不能 旅行 非常 快速地 .

身披重甲的骑士和战马行进速度并不快。

[ði:z] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ɪn]
These would make the best time they could , and now that the ground was in
这些 会 制作 这 最好的 时间 他们 可以 , 和 现在 那 这 地面 曾是 在
[gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
good condition ,
好的 状况 ,

他们会尽力做到最好，而且现在场地状况良好，

[ænd; ənd][noʊ] [snoʊ] [ɔ:r] [mʌd] , [ðeɪ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [meɪk] [ə; eɪ]['sev(ə)n] - [maɪl] [geɪt] ;
and no snow or mud , they would probably make a seven - mile gait ;
和 不 雪 或者 泥 , 他们 会 大概 制作 一个 七 - 英里 步态 ;

如果没有雪或泥，它们可能会走七英里；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɔ:rsɪz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] ; [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪv] [ə'baʊt]
they would have to change horses a couple of times ; they would arrive about
他们 会 有 到 改变 马匹 一个 夫妻 的 时代 ; 他们 会 到达 关于
[sɪks] ,
six ,
六 ,

他们需要换几次马；他们大约六点到达。

[ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] ['plenti] [laɪt] [ɪ'nʌf] ;
or a little after ; it would still be plenty light enough ;
或者 一个 小的 后 ; 它 会 仍然 是 很多 光 足够的 ;

或者稍晚一些；光线仍然会很亮；

[ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][taɪ][əˈraʊnd][maɪ] [raɪt] [ɑːrm] ,

they	would	see	the	white	cloth	which	I	should	tie	around	my	right	arm	,
他们	会	看	这	白色的	布	哪个	我	应该	领带	大约	我的	正确的	手臂	,

他们会看到我应该绑在右臂上的白布，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [kəˈmænd] .

and	I	would	take	command	.
和	我	会	拿	命令	.

我将接管指挥权。

[wiː; wi] [wʊd] [səˈraʊnd] [ðæt] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [kɪŋ] [aʊt][ɪn][noʊ][taɪm] .

We	would	surround	that	prison	and	have	the	king	out	in	no	time	.
我们	会	环绕	那	监狱	和	有	这	国王	出去	在	不	时间	.

我们会包围那座监狱，很快就能把国王救出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈʃoʊi] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪˈnʌf] , [ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] , [ðoʊ] [aɪ]

It	would	be	showy	and	picturesque	enough	,	all	things	considered	,	though	I
它	会	是	炫耀	和	如画	足够的	,	全部	事物	经过考虑的	,	尽管	我

[wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ˈnuːndeɪ] ,

would	have	preferred	noonday	,
会	有	首选	午	,

总的来说，这会足够壮观和风景如画，不过我更喜欢正午时分。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [θiˈætrɪk(ə)l][ˈæspekt][ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] .

on	account	of	the	more	theatrical	aspect	the	thing	would	have	.
在	帐户	的	这	更多的	戏剧	方面	这	事物	会	有	.

因为这样会更具戏剧性。

[naʊ] , [ðen] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [strɪŋz] [tuː; tə][maɪ][baʊ; boʊ] ,

Now	,	then	,	in	order	to	increase	the	strings	to	my	bow	,
现在	,	然后	,	在	命令	到	增加	这	字符串	到	我的	弓	,

那么，为了增加我弓上的弦，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli]

I	thought	I	would	look	up	some	of	those	people	whom	I	had	formerly
我	想法	我	会	看	向上	一些	的	那些	人们	谁	我	有	以前

[ˈrekəgnaɪzd] ,

recognized	,
认可	,

我想找找以前认识的一些人，

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪˈself] [noʊn] .

and	make	myself	known	.
和	制作	我	已知	.

让大家认识我。

[ðæt] [wʊd] [help] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [skreɪp] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [naɪts] .

That	would	help	us	out	of	our	scrape	,	without	the	knights	.
那	会	帮助	我们	出去	的	我们的	刮	,	没有	这	骑士	.

那样就能帮我们摆脱困境，而不需要骑士们的帮助。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][proʊˈsiːd] [ˈkɔːʃəsli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪski] [ˈbɪznəs] .

But	I	must	proceed	cautiously	,	for	it	was	a	risky	business	.
但	我	必须	继续	谨慎地	,	为了	它	曾是	一个	风险	商业	.

但我必须谨慎行事，因为这是一件冒险的事。

[aɪ][mʌst; məst][get][ˈɪntuː] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈreɪmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː][tuː; tə][rʌn][ænd; ənd]

I	must	get	into	sumptuous	raiment	,	and	it	wouldn't	do	to	run	and
我	必须	得到	进入	豪华	服饰	,	和	它	不会	做	到	跑步	和

[dʒʌmp][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

jump	into	it	.
跳	进入	它	.

我必须穿上华丽的衣服，但跑着跳进去是不行的。

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][wɜːrk][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [dɪˈgriːz] , ['baɪɪŋ] [suːt]['æftər][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] ,

No	,	**I**	**must**	**work**	**up**	**to**	**it**	**by**	**degrees**	,	**buying**	**suit**	**after**	**suit**	**of**	**clothes**	,
不	,	我	必须	工作	向上	到	它	经过	学位	,	购买	套装	后	套装	的	衣服	,

不，我必须循序渐进，一件一件地买西装。

[ɪn] [ʃɑːps] [waɪd][əˈpɑːrt] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪnər]['ɑːrtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [tʃeɪndʒ] ,

in	**shops**	**wide**	**apart**	,	**and**	**getting**	**a**	**little**	**finer**	**article**	**with**	**each**	**change**	,
在	商店	宽的	除	,	和	获得	一个	小的	更精细	文章	和	每个	改变	,

店铺之间相距甚远，而且每次更换都能买到比之前更好的商品。

[ʌnˈtɪl][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['faɪnəli] [riːtʃ] [sɪlk][ænd; ənd] ['velvɪt] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][maɪ]

until	**I**	**should**	**finally**	**reach**	**silk**	**and**	**velvet**	,	**and**	**be**	**ready**	**for**	**my**
直到	我	应该	最后	抵达	丝绸	和	天鹅绒	,	和	是	准备好	为了	我的

['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt] .

project	.
项目	.

直到我最终得到丝绸和天鹅绒，为我的项目做好准备。

[soʊ][aɪ]['stɑːrtɪd] .

So	**I**	**started**	.
所以	我	开始	.

于是我开始了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skiːm] [fel] [θruː] [laɪk][skæt] !

But	**the**	**scheme**	**fell**	**through**	**like**	**scat**	**!**
但	这	方案	跌倒	通过	喜欢	粪便	!

但这个计划彻底失败了！

[ðə; ði][fɜːrst]['kɔːrnər][aɪ] [tɜːrnd] , [aɪ] [keɪm] [plʌmp] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sleɪvz] ,

The	**first**	**corner**	**I**	**turned**	,	**I**	**came**	**plump**	**upon**	**one**	**of**	**our**	**slaves**	,
这	第一的	角落	我	转向	,	我	来了	丰满	之上	一	的	我们的	奴隶	,

我刚转过第一个街角，就撞见我们的一个奴隶胖乎乎地站在那里。

['snuːpɪŋ] [əˈraʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] .

snooping	**around**	**with**	**a**	**watchman**	.
窥探	大约	和	一个	守望者	.

和守夜人一起四处窥探。

[aɪ] [kɔft] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

I	**coughed**	**at**	**the**	**moment**	,
我	咳嗽	在	这	片刻	,

我当时咳嗽了一声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [lʊk] [ðæt] [bɪt] [raɪt] ['ɪntuː][maɪ] ['mæroʊ] .

and	**he**	**gave**	**me**	**a**	**sudden**	**look**	**that**	**bit**	**right**	**into**	**my**	**marrow**	.
和	他	给予	我	一个	突然	看	那	少量	正确的	进入	我的	骨髓	.

他突然狠狠地瞪了我一眼，那眼神直击我的骨髓。

[aɪ][dʒʌdʒ][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [kɔːf] [bɪˈfɔːr] .

I	**judge**	**he**	**thought**	**he**	**had**	**heard**	**that**	**cough**	**before**	.
我	法官	他	想法	他	有	听到	那	咳嗽	前	.

我判断他觉得以前听过这种咳嗽声。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪˈmiːdiətli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [əˈlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

I	**turned**	**immediately**	**into**	**a**	**shop**	**and**	**worked**	**along**	**down**	**the**	**counter**	,
我	转向	立即地	进入	一个	店铺	和	工作	沿着	向下	这	柜台	,

我立刻拐进一家商店，沿着柜台工作起来。

['praɪsɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] .

pricing	**things**	**and**	**watching**	**out**	**of**	**the**	**corner**	**of**	**my**	**eye**	.
定价	事物	和	观看	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	.

一边估价一边用眼角余光观察。

[ðoʊz] ['pi:p(ə)l][hæd; həd] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət]

Those	**people**	**had**	**stopped**	**,**	**and**	**were**	**talking**	**together**	**and**	**looking**	**in**	**at**
那些	人们	有	停止	,	和	是	说	一起	和	寻找	在	在

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	**door**	**.**
这	门	.

那些人停了下来，聚在一起交谈，并向门口张望。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][get][aʊt][ðə; ði] [bæk] [wei] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bæk] [wei] ,

I	**made**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**get**	**out**	**the**	**back**	**way**	**,**	**if**	**there**	**was**	**a**	**back**	**way**	**,**
我	制成	向上	我的	头脑	到	得到	出去	这	后退	方式	,	如果	那里	曾是	一个	后退	方式	,

我下定决心要从后门出去，如果真有后门的话。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['ʃɔp,wjmən] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][step] [aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	**I**	**asked**	**the**	**shopwoman**	**if**	**I**	**could**	**step**	**out**	**there**	**and**	**look**	**for**	**the**
和	我	问	这	店员	如果	我	可以	步	出去	那里	和	看	为了	这

[ɪ'skeɪpt] [sleɪv] ,

escaped	**slave**	**,**
逃脱	奴隶	,

于是我问店主我是否可以出去看看逃跑的奴隶。

[hu:] [wʌz; wəz] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['haɪdɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] ['sʌmwer] ,

who	**was**	**believed**	**to**	**be**	**in**	**hiding**	**back**	**there**	**somewhere**	**,**
WHO	曾是	相信	到	是	在	隐藏	后退	那里	某处	,

据信他当时就藏身在那边的某个地方。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:fɪsər][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

and	**said**	**I**	**was**	**an**	**officer**	**in**	**disguise**	**,**
和	说	我	曾是	一个	官	在	伪装	,

他说我是乔装打扮的警察，

[ænd; ənd][maɪ][pɑ:d][wʌz; wəz]['jɑ:ndər][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:dəəz] [ɪn]

and	**my**	**pard**	**was**	**yonder**	**at**	**the**	**door**	**with**	**one**	**of**	**the**	**murderers**	**in**
和	我的	帕尔德	曾是	远处	在	这	门	和	一	的	这	杀人犯	在

[tʃɑ:rdʒ] ,

charge	**,**
收费	,

我的朋友当时就在那边门口，和一个负责的凶手在一起。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][step][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hi:; hi] ['ni:dnt]

and	**would**	**she**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**step**	**there**	**and**	**tell**	**him**	**he**	**needn't**
和	会	她	是	好的	足够的	到	步	那里	和	告诉	他	他	不必

[weɪt] ,

wait	**,**
等待	,

她是否愿意挺身而出，告诉他不必再等了？

[bʌt; bət][hæd; həd] ['betər] [goʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['æli] [ænd; ənd]

but	**had**	**better**	**go**	**at**	**once**	**to**	**the**	**further**	**end**	**of**	**the**	**back**	**alley**	**and**
但	有	更好的	去	在	一次	到	这	更远	结尾	的	这	后退	胡同	和

[bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [hed] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [wen] [aɪ] ['raʊstɪd] [hɪm; ɪm][aʊt] .

be	**ready**	**to**	**head**	**him**	**off**	**when**	**I**	**rousted**	**him**	**out**	**.**
是	准备好	到	头	他	离开	什么时候	我	惊醒	他	出去	.

但你最好立刻到后巷的尽头去，准备好在我把他赶出来的时候拦住他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [si:] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] ['selɪbreɪtɪd]

She	**was**	**blazing**	**with**	**eagerness**	**to**	**see**	**one**	**of**	**those**	**already**	**celebrated**
她	曾是	炽烈	和	渴望	到	看	一	的	那些	已经	著名

['mɜ:dəəz] ,

murderers	**,**
杀人犯	,

她迫不及待地想见见那些已经声名狼藉的杀人犯之一。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][ɑ:n][ðə; ði]['erənd][æt; ət][wʌns] .

and	she	started	on	the	errand	at	once	.
和	她	开始	在	这	差事	在	一次	.

她立刻开始办这件事。

[aɪ] [slɪpt] [aʊt][ðə; ði][bæk][weɪ] , [lɔkt] [ðə; ði][dɔ:r][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,

I	slipped	out	the	back	way	,	locked	the	door	behind	me	,
我	滑倒了	出去	这	后退	方式	,	已锁定	这	门	在后面	我	,

我从后门溜了出去，把门锁上了。

[pʊt][ðə; ði] [ki:] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] , ['tʃʌklɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self][ænd; ənd]

put	the	key	in	my	pocket	and	started	off	,	chuckling	to	myself	and
放	这	钥匙	在	我的	口袋	和	开始	离开	,	轻笑	到	我	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

我把钥匙放进口袋，然后出发了，一边自言自语地笑着，感觉很舒服。

[wel] , [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [meɪd] [ə'nʌðər] [mis'teik] .

Well	,	I	had	gone	and	spoiled	it	again	,	made	another	mistake	.
出色地	,	我	有	已消失	和	被宠坏了	它	再次	,	制成	其他	错误	.

唉，我又搞砸了，又犯了个错误。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wʌn] , [ɪn][fækt] .

A	double	one	,	in	fact	.
一个	双倍的	一	,	在	事实	.

实际上是双份。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [weɪz] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðæt] ['ɑ:fɪsər][baɪ][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l]

There	were	plenty	of	ways	to	get	rid	of	that	officer	by	some	simple
那里	是	很多	的	方式	到	得到	摆脱	的	那	官	经过	一些	简单的

[ænd; ənd]['plɔ:zəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] ,

and	plausible	device	,
和	合情合理	设备	,

有很多简单易行的方法可以摆脱那个警官。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [wʌn] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ['di:fekt][ʌv; əv]

but	no	,	I	must	pick	out	a	picturesque	one	;	it	is	the	crying	defect	of
但	不	,	我	必须	挑选	出去	一个	如画	一	;	它	是	这	哭泣	缺点	的

[maɪ] ['kærəktər] .

my	character	.
我的	特点	.

但是不行，我必须挑选一个风景如画的；这是我性格上的一个致命缺陷。

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [maɪ] [prə'si:dʒər] [ə'pɑ:n] [wʌt] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] , ['bi:ɪŋ] ['hju:mən] ,

And	then	,	I	had	ordered	my	procedure	upon	what	the	officer	,	being	human	,
和	然后	,	我	有	订购	我的	程序	之上	什么	这	官	,	存在	人类	,

然后，我根据这位警官作为人所表现出的反应来安排我的程序。

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][du:] ; [ˌwer'æz] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [li:st] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

would	naturally	do	;	whereas	when	you	are	least	expecting	it	,
会	自然	做	;	然而	什么时候	你	是	至少	期待	它	,

自然而然就会发生；而当你最意想不到的时候，

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ænd; ənd][du:][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [its] [nɑ:t]['nætʃ(ə)rəl]

a	man	will	now	and	then	go	and	do	the	very	thing	which	it's	not	natural
一个	男人	将要	现在	和	然后	去	和	做	这	非常	事物	哪个	它是	不是	自然的

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] .

for	him	to	do	.
为了	他	到	做	.

一个人偶尔会去做一些他天性不会做的事情。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfɪsər][tuː; tə][duː] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

The	natural	thing	for	the	officer	to	do	,	in	this	case	,
这	自然的	事物	为了	这	官	到	做	,	在	这	案件	,

在这种情况下，警官自然而然会采取的做法是：

[wʌz; wəz][tuː; tə]['fɑːloʊ] [streɪt] [ɑːn][maɪ] [hiːlz] ; [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ][staʊt]['oʊkən] [dɔːr] ,

was	to	follow	straight	on	my	heels	;	he	would	find	a	stout	oaken	door	,
曾是	到	跟随	直的	在	我的	高跟鞋	;	他	会	寻找	一个	肥硕	橡木	门	,

他紧随我身后；他会找到一扇结实的橡木门，

[sɪ'kjʊrli] [lɔkt] , [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

securely	locked	,	between	him	and	me	;	before	he	could	break	it	down	,
安全地	已锁定	,	之间	他	和	我	;	前	他	可以	休息	它	向下	,

它牢牢地锁在我们之间，就在他和我之间；在他来得及打开之前，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɑːr][ə'weɪ][ænd; ənd][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bæflɪŋ]

I	should	be	far	away	and	engaged	in	slipping	into	a	succession	of	baffling
我	应该	是	远的	离开	和	已订婚的	在	滑倒	进入	一个	演替	的	莫名其妙

[dɪs'gaɪzɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [get][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['reɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʊrɝ]

disguises	which	would	soon	get	me	into	a	sort	of	raiment	which	was	a	surer
伪装	哪个	会	很快	得到	我	进入	一个	种类	的	服饰	哪个	曾是	一个	确定

[prə'tekʃn] [frʌm; frəm] ['medlɪŋ] [lɔː] - [dɔːgz][ɪn]['brɪt(ə)n][ðæn; ðən]['eni] [ə'maʊnt][ʌv; əv] [mɪr]

protection	from	meddling	law	-	dogs	in	Britain	than	any	amount	of	mere
保护	从	干预	法律	-	狗	在	英国	比	任何	数量	的	仅仅

['ɪnəsns] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['kærəktər] .

innocence	and	purity	of	character	.
无辜	和	纯度	的	特点	.

我应该身处远方，忙于伪装成各种令人费解的模样，这样很快就能穿上一种比任何单纯的无辜和纯洁品格都更能保护我免受英国执法人员骚扰的衣着。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] , [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [tʊk] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][wɜːrd] ,

But	instead	of	doing	the	natural	thing	,	the	officer	took	me	at	my	word	,
但	反而	的	正在做	这	自然的	事物	,	这	官	采取	我	在	我的	单词	,

但这位警官并没有采取正常的做法，而是相信了我的陈述。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

and	followed	my	instructions	.
和	随后	我的	指示	.

他按照我的指示做了。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [trɔtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌl][diː][sæk] ,

And	so	,	as	I	came	trotting	out	of	that	cul	de	sac	,
和	所以	,	作为	我	来了	小跑	出去	的	那	库尔	德	囊	,

于是，当我小跑着走出那条死胡同时，

[fʊl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['klevərnəs] ,

full	of	satisfaction	with	my	own	cleverness	,
满的	的	满意	和	我的	自己的	聪明才智	,

我为自己的聪明才智感到无比满意，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hændkʌfs] .

he	turned	the	corner	and	I	walked	right	into	his	handcuffs	.
他	转向	这	角落	和	我	步行	正确的	进入	他的	手铐	.

他转过街角，我径直走进了他的手铐里。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌl][diː][sæk] — [haʊ'evər] ,

If	I	had	known	it	was	a	cul	de	sac	—	however	,
如果	我	有	已知	它	曾是	一个	库尔	德	囊	—	然而	,

然而，如果我早知道这是一条死胡同，

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [ɪk'skjuːzɪŋ][ə; eɪ] ['blʌndər] [laɪk] [ðæt] , [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

there	isn't	any	excusing	a	blunder	like	that	,	let	it	go	.
那里	不是	任何	借口	一个	错误	喜欢	那	,	让	它	去	.

这种错误没有任何借口可言，就让它过去吧。

[tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə]['prɑːfɪt][ænd; ənd] [lɔːs] .

Charge	it	up	to	profit	and	loss	.
收费	它	向上	到	利润	和	损失	.

计入损益。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] [swɔːr] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [frʌm; frəm]

Of	course	,	I	was	indignant	,	and	swore	I	had	just	come	ashore	from
的	课程	,	我	曾是	愤怒	,	和	发誓	我	有	只是	来	岸上	从

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] ,

a	long	voyage	,
一个	长的	航程	,

我当然很生气，并发誓说我刚结束漫长的航行上岸。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [dʒʌst][tuː; tə] [siː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'siːv]

and	all	that	sort	of	thing	—	just	to	see	,	you	know	,	if	it	would	deceive
和	全部	那	种类	的	事物	—	只是	到	看	,	你	知道	,	如果	它	会	欺骗

[ðæt] [sleɪv] .

that	slave	.
那	奴隶	.

诸如此类的事情——只是为了看看，你知道，它是否能欺骗那个奴隶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

But	it	didn't	.
但	它	没有	.

但事实并非如此。

[hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] .

He	knew	me	.
他	知道	我	.

他认识我。

[ðen] [aɪ] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [bi'treiŋ] [ˌem 'iː] .

Then	I	reproached	him	for	betraying	me	.
然后	我	受责备	他	为了	背叛	我	.

然后我斥责他背叛了我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][hɜːrt] .

He	was	more	surprised	than	hurt	.
他	曾是	更多的	惊讶	比	伤害	.

他更多的是感到惊讶，而不是受伤。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] [sed] :

He	stretched	his	eyes	wide	,	and	said	:
他	拉伸	他的	眼睛	宽的	,	和	说	:

他睁大了眼睛，说道：

" [wʌt] , [wʊdst] [hæv; həv][ˌem 'iː][let] [ðiː] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][nɑːt] [hæŋ] [wɪð; wɪθ]

"	What	,	wouldst	have	me	let	thee	,	of	all	men	,	escape	and	not	hang	with
"	什么	,	会	有	我	让	你	,	的	全部	男人	,	逃脱	和	不是	悬挂	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“什么？你竟想让我放你走，让你不和我们一起吊死？”

[wen] [ðaʊɹt] [ðə; ði] ['veri] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæŋɪŋ] ?

when	thou'rt	the	very	cause	of	our	hanging	?
什么时候	你	这	非常	原因	的	我们的	绞刑	?

你才是导致我们被绞死的罪魁祸首啊！

[goʊ][tuː; tə] ! "
Go to ! "
去 到 ! "

走!

" [goʊ][tuː; tə] " [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] !
" Go to " was their way of saying " I should smile !
" 去 到 " 曾是 他们的 方式 的 说 " 我 应该 微笑 !

“去吧”是他们表达“我应该微笑!”的方式。

" [ɔːr] " [aɪ] [laɪk] [ðæt] !
" or " I like that !
" 或者 " 我 喜欢 那 !

或者“我喜欢那个!”

" [kwɪr] ['tɔːkəz] , [ðoʊz] ['piːp(ə)l] .
" Queer talkers , those people .
" 酷儿 谈话者 , 那些 人们 .

“那些说话古怪的人。”

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['bæstərd]['dʒʌstɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
Well , there was a sort of bastard justice in his view of the case ,
出色地 , 那里 曾是 一个 种类 的 混蛋 正义 在 他的 看法 的 这 案件 ,

嗯，在他看来，这起案件带有一种不公正的正义色彩。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['mætər] .
and so I dropped the matter .
和 所以 我 掉落 这 事情 .

于是我就不再追究这件事了。

[wen] [juː; jʊ][kɑːnt] [kjʊr] [ə; eɪ][dɪ'zæstər][baɪ]['ɑːrgjumənt] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][tuː; tə]['ɑːrgjuː] ?
When you can't cure a disaster by argument , what is the use to argue ?
什么时候 你 不能 治愈 一个 灾难 经过 争论 , 什么 是 这 使用 到 争论 ?

如果争论无法解决灾难，那么争论又有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [wei] .
It isn't my way .
它 不是 我的 方式 .

这不是我的风格。

[soʊ][aɪ]['oʊnli] [sed] :
So I only said :
所以 我 仅有的 说 :

所以我只说了:

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .
" You're not going to be hanged .
" 你是 不是 去 到 是 绞刑 .

你不会被绞死的。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] .
None of us are .
没有任何 的 我们 是 .

我们都不是。

" [bəuθ] [men] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [sed] :
" Both men laughed , and the slave said :
" 两个都 男人 笑了 , 和 这 奴隶 说 :

两人都笑了，奴隶说道:

" [jiː; ji][hæv; həv][nɑːt] ['ræŋkt] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] — [bɪ'fɔːr] .
" Ye have not ranked as a fool — before .
" 叶 有 不是 排名 作为 一个 傻子 — 前 .

“你们以前从未被列为傻瓜。”

[juː; jʊ] [maɪt] ['betər] [kiːp] [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [streɪn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

You	might	better	keep	your	reputation	,	seeing	the	strain	would	not	be	for	long	.
你	可能	更好的	保持	你的	名声	,	看到	这	拉紧	会	不是	是	为了	长的	.

"

"

"

你最好还是保住自己的名声，因为这种压力不会持续太久。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['rekən] .

"	It	will	stand	it	,	I	reckon	.
"	它	将要	站立	它	,	我	估计	.

"我想它应该能经受住考验。"

[bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [friː] [tuː; tə][goʊ] [wer]

Before	to	-	morrow	we	shall	be	out	of	prison	,	and	free	to	go	where
前	到	-	明天	我们	将	是	出去	的	监狱	,	和	自由的	到	去	在哪里

[wiː; wi] [wɪl] , [bɪ'saɪdz] .

we	will	,	besides	.
我们	将要	,	除了	.

明天之前我们就能出狱，而且可以自由去任何想去的地方。

" [ðə; ði] ['wɪti] ['ɑːfɪsər] ['lɪftɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] ,

"	The	witty	officer	lifted	at	his	left	ear	with	his	thumb	,
"	这	机智	官	抬起	在	他的	左边	耳朵	和	他的	拇指	,

这位机智的警官用拇指抬起左耳，

[meɪd] [ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [sed] :

made	a	rasping	noise	in	his	throat	,	and	said	:
制成	一个	粗糙	噪音	在	他的	喉	,	和	说	:

他喉咙里发出嘶哑的声音，说道：

" [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] — [jes] — [jiː; ji] [seɪ] [truː] .

"	Out	of	prison	—	yes	—	ye	say	true	.
"	出去	的	监狱	—	是的	—	是的	说	真的	.

"出狱了——是的——你说的是真的。"

[ænd; ənd] [friː] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][goʊ] [wer] [jiː; ji] [wɪl] ,

And	free	likewise	to	go	where	ye	will	,
和	自由的	同样地	到	去	在哪里	是的	将要	,

同样，你们也可以自由地去任何你们想去的地方。

[soʊ][jiː; ji]['wɑːndər][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['sʌltri] [relm] .

so	ye	wander	not	out	of	his	grace	the	Devil's	sultry	realm	.
所以	是的	漫步	不是	出去	的	他的	优雅	这	魔鬼的	闷热	领域	.

所以你们不要偏离他的恩典，不要误入魔鬼那闷热的国度。

" [aɪ] [kept] [maɪ] ['tempər] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn'dɪfrəntli] :

"	I	kept	my	temper	,	and	said	,	indifferently	:
"	我	保留	我的	脾气	,	和	说	,	漠不关心	:

我克制住了脾气，冷淡地说：

" [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . "

"	Now	I	suppose	you	really	think	we	are	going	to	hang	within	a	day	or	two	.	"
"	现在	我	认为	你	真的	思考	我们	是	去	到	悬挂	之内	一个	天	或者	二	.	"

"现在我猜你真的认为我们会在一两天内就解散吧。"

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ænd; ənd]

"	I	thought	it	not	many	minutes	ago	,	for	so	the	thing	was	decided	and
"	我	想法	它	不是	许多	分钟	前	,	为了	所以	这	事物	曾是	决定	和

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] . "

proclaimed	.	"
宣布	.	"

"就在几分钟前，我还这么想，因为这件事已经决定并宣布了。"

" [ɑː] , [ðen] [juːv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Ah , then you've changed your mind , is that it ? "**
" 啊 , 然后 你已经 已更改 你的 头脑 , 是 那 它 ? "

“啊，看来你改变主意了？”

" ['iːv(ə)n] [ðæt] .
" **Even that .**
" 甚至 那 .

“甚至连这一点也是如此。”

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] , [ðen] ; [aɪ] [noʊ] , [naʊ] .
I only thought , then ; I know , now .
我 仅有的 想法 , 然后 ; 我 知道 , 现在 .

当时我只是这么想；现在我知道了。

" [aɪ] [felt] [sɑː'kæztik] , [soʊ][aɪ] [sed] :
" **I felt sarcastical , so I said :**
" 我 毛毡 讽刺的 , 所以 我 说 :

我当时觉得受到了讽刺，所以我说：

" [oʊ] , ['seɪpiənt]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ]
" **Oh , sapient servant of the law , condescend to tell us , then , what you know**
" 哦 , 有智慧的 仆人 的 这 法律 , 屈尊 到 告诉 我们 , 然后 , 什么 你 知道
. "
: **"**
. "

“哦，睿智的法律仆人，请您屈尊告诉我们您所知道的一切。”

" [ðæt] [jiː; ji] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] !
" **That ye will all be hanged to - day , at mid - afternoon !**
" 那 是的 将要 全部 是 绞刑 到 - 天 , 在 中 - 下午 !

“你们今天下午就要被绞死！”

[oʊ'hoʊ] ! [ðæt] [ʃɑːt] [hɪt] [hoʊm] !
Oho ! that shot hit home !
哦 ! 那 射击 打 家 !

哦！这球打中了！

[liːn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
Lean upon me .
倾斜 之上 我 .

依靠我。

" [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][dɪd] [niːd] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn] ['sʌmbɑːdi] .
" **The fact is I did need to lean upon somebody .**
" 这 事实 是 我 做过 需要 到 倾斜 之上 某人 .

“事实上，我的确需要依靠某人。”

[maɪ] [naɪts] ['kudnt] [ə'raɪv] [ɪn][taɪm] .
My knights couldn't arrive in time .
我的 骑士 不能 到达 在 时间 .

我的骑士们没能及时赶到。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] ['aʊərz] [tuː] [leɪt] .
They would be as much as three hours too late .
他们 会 是 作为 很多 作为 三 小时 也 晚的 .

他们会迟到三个小时之多。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ; [nɔːr][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Nothing	**in**	**the**	**world**	**could**	**save**	**the**	**King**	**of**	**England**	**;**	**nor**	**me**	**,**	**which**	**was**
没有什么	在	这	世界	可以	节省	这	国王	的	英格兰	;	也不	我	,	哪个	曾是

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

more	**important**	**.**
更多的	重要的	.

世界上没有任何东西能救得了英国国王；但我更重要，也救不了我。

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

More	**important**	**,**	**not**	**merely**	**to**	**me**	**,**
更多的	重要的	,	不是	仅仅	到	我	,

更重要的是，这不仅仅对我而言，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['oʊnli]['neɪʃ(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] ['stændɪŋ] ['redi] [tuː; tə] ['blɑːsəm] ['ɪntuː]

but	**to**	**the**	**nation**	**—**	**the**	**only**	**nation**	**on**	**earth**	**standing**	**ready**	**to**	**blossom**	**into**
但	到	这	国家	—	这	仅有的	国家	在	地球	常设	准备好	到	开花	进入

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

civilization	**.**
文明	.

但对于这个国家而言——地球上唯一一个准备绽放成文明的国家。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] .

I	**was**	**sick**	**.**
我	曾是	生病的	.

我生病了。

[aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

I	**said**	**no**	**more**	**,**	**there**	**wasn't**	**anything**	**to**	**say**	**.**
我	说	不	更多的	,	那里	不是	任何事物	到	说	.

我没再说什么了，没什么好说的了。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [ment] ; [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [sleɪv] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,

I	**knew**	**what**	**the**	**man**	**meant**	**;**	**that**	**if**	**the**	**missing**	**slave**	**was**	**found**	**,**
我	知道	什么	这	男人	意思是	;	那	如果	这	丢失的	奴隶	曾是	成立	,

我知道那人的意思；如果找到失踪的奴隶，

[ðə; ði] [poʊ'spoʊnmənt] [wʊd] [biː; bi] [ri'vəukt] , [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [teɪk] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .

the	**postponement**	**would**	**be**	**revoked**	**,**	**the**	**execution**	**take**	**place**	**to**	**-**	**day**	**.**
这	延期	会	是	撤销	,	这	执行	拿	地方	到	-	天	.

延期决定将被撤销，死刑将于今日执行。

[wel] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [sleɪv] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

Well	**,**	**the**	**missing**	**slave**	**was**	**found**	**.**
出色地	,	这	丢失的	奴隶	曾是	成立	.

失踪的奴隶找到了。

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'eɪt]

CHAPTER	**XXXVIII**
章	38

第三十八章

[sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [ænd; ənd] [naɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]

SIR	**LAUNCELOT**	**AND**	**KNIGHTS**	**TO**	**THE**	**RESCUE**
先生	兰斯洛特	和	骑士	到	这	救援

兰斯洛特爵士和骑士们前来救援

['nɪrɪŋ] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

Nearing	**four**	**in**	**the**	**afternoon**	**.**
临近	四	在	这	下午	.

快到下午四点了。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][wɔːlz][ʌv; əv] ['lʌndən] .

The	scene	was	just	outside	the	walls	of	London	.
这	场景	曾是	只是	外部	这	墙壁	的	伦敦	.

场景就在伦敦城墙外。

[ə; eɪ] [kuːl] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] , [suː'pɜːrb] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [sʌn] ;

A	cool	,	comfortable	,	superb	day	,	with	a	brilliant	sun	;
一个	凉爽的	,	舒服的	,	高超	天	,	和	一个	杰出的	太阳	;

凉爽舒适，阳光灿烂，真是个好天气；

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [nɑːt][daɪ] .

the	kind	of	day	to	make	one	want	to	live	,	not	die	.
这	种类	的	天	到	制作	一	想	到	居住	,	不是	死	.

这样的一天，让人只想好好活着，不想去死。

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəs] [ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [ˌfɪf'tiːn] [pʊr]

The	multitude	was	prodigious	and	far	-	reaching	;	and	yet	we	fifteen	poor
这	民众	曾是	惊人	和	远的	-	到达	;	和	然而	我们	十五	贫穷的

['dɛvəlz]['hædnt][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

devils	hadn't	a	friend	in	it	.
魔鬼	之前没有	一个	朋友	在	它	.

人数众多，影响范围广；然而我们十五个可怜的家伙却一个朋友也没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l][ɪn] [ðæt] [θɔːt] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [juː; jʊ] [maɪt] .

There	was	something	painful	in	that	thought	,	look	at	it	how	you	might	.
那里	曾是	某物	痛苦	在	那	想法	,	看	在	它	如何	你	可能	.

无论你怎么看待这件事，其中都蕴含着某种痛苦。

[ðer; ðər][wiː; wi][sæt] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr][tɔːl]['skæfoʊld] ,

There	we	sat	,	on	our	tall	scaffold	,
那里	我们	卫星	,	在	我们的	高的	脚手架	,

我们坐在高高的脚手架上，

[ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪt] [ænd; ənd] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['enəmi] .

the	butt	of	the	hate	and	mockery	of	all	those	enemies	.
这	屁股	的	这	恨	和	嘲讽	的	全部	那些	敌人	.

成为所有敌人憎恨和嘲笑的对象。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]['spektək(ə)l] .

We	were	being	made	a	holiday	spectacle	.
我们	是	存在	制成	一个	假期	奇观	.

我们被当成了节日盛会的表演对象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][grænd][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði][noʊˈbɪlətɪ][ænd; ənd]['dʒentrɪ] ,

They	had	built	a	sort	of	grand	stand	for	the	nobility	and	gentry	,
他们	有	建造	一个	种类	的	盛大	站立	为了	这	贵族	和	绅	,

他们为贵族和绅士们建造了一个类似看台的宏伟建筑，

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn] [fʊl] [fɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['leɪdiz] .

and	these	were	there	in	full	force	,	with	their	ladies	.
和	这些	是	那里	在	满的	力量	,	和	他们的	女士们	.

他们全员到场，还有他们的女伴。

[wiː; wi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

We	recognized	a	good	many	of	them	.
我们	认可	一个	好的	许多	的	他们	.

我们认出了其中很多人。

[ðə; ði] [kraʊd] [gɑːt][ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dæʃ] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

The	crowd	got	a	brief	and	unexpected	dash	of	diversion	out	of	the	king	.
这	人群	得到	一个	简短的	和	意外	短跑	的	导流	出去	的	这	国王	.

国王的举动给人群带来了一阵短暂而意想不到的消遣。

[ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi][wɜ:r; wər] [fri:d] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][bɑ:ndz][hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ɪn][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk]

The	moment	we	were	freed	of	our	bonds	he	sprang	up	,	in	his	fantastic
这	片刻	我们	是	自由	的	我们的	债券	他	弹簧	向上	,	在	他的	极好的

[rægz] ,

rags	,
破布	,

我们刚一挣脱束缚，他就穿着那身奇装异服跳了起来。

[wɪð; wɪθ] [feɪs] [bru:zd] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm'self] ['ɑ:rθər] ,

with	face	bruised	out	of	all	recognition	,	and	proclaimed	himself	Arthur	,
和	脸	瘀伤	出去	的	全部	认出	,	和	宣布	他自己	亚瑟	,

[kɪŋ] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ,

King	of	Britain	,
国王	的	英国	,

他面目全非，自称亚瑟王，不列颠之王。

[ænd; ənd] [di'naunst] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['penəltiz] [ʌv; əv]['tri:z(ə)n][ə'pɑ:n] ['evri] [soʊl][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ɪf]

and	denounced	the	awful	penalties	of	treason	upon	every	soul	there	present	if
和	谴责	这	可怕	处罚	的	叛国罪	之上	每一个	灵魂	那里	展示	如果

[her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [hed] [wɜ:r; wər] [tʌtʃt] .

hair	of	his	sacred	head	were	touched	.
头发	的	他的	神圣	头	是	感动	.

并谴责在场所有人若胆敢触碰他神圣头颅上的头发，都将面临叛国罪的可怕惩罚。

[ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ][væst] [rɔ:r] [ʌv; əv]

It	startled	and	surprised	him	to	hear	them	break	into	a	vast	roar	of
它	惊慌	和	惊讶	他	到	听到	他们	休息	进入	一个	广阔的	吼	的

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

听到他们爆发出一阵哄堂大笑，他感到既惊讶又意外。

[ˌaɪ 'ti:] ['wu:ndɪd] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lɔkt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn]['saɪləns] .

It	wounded	his	dignity	,	and	he	locked	himself	up	in	silence	.
它	受伤	他的	尊严	,	和	他	已锁定	他自己	向上	在	沉默	.

这伤了他的自尊，他把自己封闭起来，沉默不语。

[ðen] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [kraʊd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ,

Then	,	although	the	crowd	begged	him	to	go	on	,
然后	,	虽然	这	人群	乞求	他	到	去	在	,

然后，尽管人群恳求他继续下去，

[ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][prə'voʊk][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['kætkɔ:l] , [dʒɪrz] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] :

and	tried	to	provoke	him	to	it	by	catcalls	,	jeers	,	and	shouts	of	:
和	尝试	到	惹	他	到	它	经过	吹口哨	,	嘲笑	,	和	喊叫	的	:

他们试图通过吹口哨、嘲笑和喊叫来激怒他，让他做出那种事：

" [let] [hɪm; ɪm] [spi:k] !

"	Let	him	speak	!
"	让	他	说话	!

让他说！

[ðə; ði] [kɪŋ] !

The	king	!
这	国王	!

国王！

[ðə; ði] [kɪŋ] !

The	king	!
这	国王	!

国王！

[hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['sʌbdʒekts]['hʌŋgər][ænd; ənd][θɜ:rst][fɔ:r; fər][wɜ:rdz][ʌv; əv]['wɪzdəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

his	humble	subjects	hunger	and	thirst	for	words	of	wisdom	out	of	the
他的	谦逊的	主题	饥饿	和	口渴	为了	字	的	智慧	出去	的	这

[maʊθ][ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər][hɪz; ɪz][sə'ri:n][ænd; ənd]['seɪkrɪd]['rægɪdnəs]!

mouth	of	their	master	his	Serene	and	Sacred	Raggedness	!
嘴	的	他们的	掌握	他的	安详	和	神圣	破烂	!

他卑微的臣民渴望从他们的主人——他那宁静而神圣的衣衫褴褛的主人——口中听到智慧的箴言!

"[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][went][fɔ:r; fər]['nʌθɪŋ].

"	But	it	went	for	nothing	.
"	但	它	去	为了	没有什么	.

但结果却一无所获。

[hi:; hi][pʊt][ɑ:n][ɔ:l][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][sæt]['ʌndər][ðɪs][reɪn][ʌv; əv][kən'tempt][ænd; ənd]

He	put	on	all	his	majesty	and	sat	under	this	rain	of	contempt	and
他	放	在	全部	他的	威严	和	卫星	在下面	这	雨	的	鄙视	和

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌʌn'mu:vd].

insult	unmoved	.
侮辱	不动	.

他摆出一副威严的姿态，面对这阵轻蔑和侮辱的狂风暴雨，纹丝不动。

[hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz][greɪt][ɪn][hɪz; ɪz][weɪ].

He	certainly	was	great	in	his	way	.
他	当然	曾是	伟大的	在	他的	方式	.

他确实有他自己的闪光点。

['æbsəntli],[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɔ:f][maɪ][waɪt]['bændɪdʒ][ænd; ənd][wu:nd][ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt][maɪ][raɪt]

Absently	,	I	had	taken	off	my	white	bandage	and	wound	it	about	my	right
心不在焉地	,	我	有	已采取	离开	我的	白色的	绷带	和	伤口	它	关于	我的	正确的

[ɑ:rm].

arm	.
手臂	.

我心不在焉地取下白色绷带，缠在右臂上。

[wen][ðə; ði][kraʊd]['noʊtɪst][ðɪs],[ðeɪ][bɪ'gæn][ə'pɑ:n][ˌem 'i:].

When	the	crowd	noticed	this	,	they	began	upon	me	.
什么时候	这	人群	注意到	这	,	他们	开始	之上	我	.

人群注意到这一点后，便开始攻击我。

[ðeɪ][sed]:

They	said	:
他们	说	:

他们说:

"['daʊtləs][ðɪs]['seɪlər]-[mæn][ɪz][hɪz; ɪz]['mɪnɪstər]—[əb'zɜ:rv][hɪz; ɪz]['kɔ:stli][bædʒ][ʌv; əv]['ɑ:fɪs]!

"	Doubtless	this	sailor	-	man	is	his	minister	—	observe	his	costly	badge	of	office	!
"	毫无疑问	这	水手	-	男人	是	他的	部长	—	观察	他的	昂贵	徽章	的	办公室	!

“毫无疑问，这位水手是他的部长——看看他那昂贵的官徽！”

"[aɪ][let][ðem; ðəm][goʊ][ɑ:n][ʌn'tɪl][ðeɪ][gɑ:t]['taɪərd],[ænd; ənd][ðen][aɪ][sed]:

"	I	let	them	go	on	until	they	got	tired	,	and	then	I	said	:
"	我	让	他们	去	在	直到	他们	得到	疲劳的	,	和	然后	我	说	:

“我让他们一直玩到累了，然后我说:”

"[jes],[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['mɪnɪstər],[ðə; ði][bɔ:s];[ænd; ənd][tu:; tə]-['mɔ:roʊ][ju:; jʊ][wɪl][hɪr][ðæt]

"	Yes	,	I	am	his	minister	,	The	Boss	;	and	to	-	morrow	you	will	hear	that
"	是的	,	我	是	他的	部长	,	这	老板	;	和	到	-	明天	你	将要	听到	那

[frʌm; frəm]['kæməˌlɑ:t][wɪtʃ]—

from	Camelot	which	—
从	卡米洛特	哪个	—

“是的，我是他的大臣，老大；明天你们就会听到来自卡米洛特的消息——”

" [aɪ][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] .
" I got no further .
" 我 得到 不 更远 .

我没能取得进一步进展。

[ðeɪ] [draʊnd] [ˌem 'iː][aʊt][wɪð; wɪθ]['dʒɔɪəs] [dɪ'rɪʒn] .
They drowned me out with joyous derision .
他们 溺水 我 出去 和 欢乐 嘲笑 .

他们用欢快的嘲笑声淹没了我。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɛrəfs] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ɪn][ðer; ðər]
But presently there was silence ; for the sheriffs of London , in their
但 目前 那里 曾是 沉默 ; 为了 这 警长 的 伦敦 , 在 他们的
[ə'fɪʃ(ə)l] [roʊbz] ,
official robes ,
官方的 长袍 ,

但随即一片寂静；因为身着官服的伦敦郡长们，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sə'bɔːdinits] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɜːr] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] ['bɪznəs]
with their subordinates , began to make a stir which indicated that business
和 他们的 下属 , 开始 到 制作 一个 搅拌 哪个 表明的 那 商业
[wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][bɪ'gɪn] .
was about to begin .
曾是 关于 到 开始 .

他们和下属开始制造骚动，这表明生意即将开始。

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , ['aʊər; ɑːr][kraɪm][wʌz; wəz][ri'saitid] , [ðə; ði] [deθ] ['wɔːrənt] [riːd] ,
In the hush which followed , our crime was recited , the death warrant read ,
在 这 嘘 哪个 随后 , 我们的 犯罪 曾是 背诵 , 这 死亡 保证 读 ,

在随之而来的寂静中，我们的罪行被一一列举，死刑执行令被宣读。

[ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʌn'kʌvərd] [waɪl] [ə; eɪ] [priːst] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [prer] .
then everybody uncovered while a priest uttered a prayer .
然后 大家 裸露 尽管 一个 牧师 说出 一个 祷告 .

然后，众人纷纷脱去衣物，一位牧师开始祈祷。

[ðen] [ə; eɪ] [sleɪv] [wʌz; wəz]['blaɪndfoʊldɪd] ; [ðə; ði] ['hæŋmən] [ʌn'slʌŋ] [hɪz; ɪz][roʊp] .
Then a slave was blindfolded ; the hangman unslung his rope .
然后 一个 奴隶 曾是 蒙眼 ; 这 刽子手 解开 他的 绳索 .

然后，一个奴隶被蒙上眼睛；刽子手解开了绞刑绳。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [smuːð] [roʊd] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ə'pɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
There lay the smooth road below us , we upon one side of it ,
那里 躺 这 光滑的 路 以下 我们 , 我们 之上 一 边 的 它 ,

脚下是平坦的道路，我们站在道路的一侧。

[ðə; ði] [bæŋkt] ['mʌltɪtuːd] ['weɪlɪŋ] [ɪts] ['ʌðər] [saɪd] — [ə; eɪ] [gʊd] [klɪr] [roʊd] ,
the banked multitude wailing its other side — a good clear road ,
这 银行 民众 哀嚎 它是 其他 边 — 一个 好的 清除 路 ,

河岸边的人群在哀嚎，而河岸的另一边——一条畅通无阻的大路，

[ænd; ənd] [kept] [friː] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] — [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [maɪ][faɪv] ['hʌndrəd]
and kept free by the police — how good it would be to see my five hundred
和 保留 自由的 经过 这 警察 — 如何 好的 它 会 是 到 看 我的 五 百
['hɔːsmən] [kʌm] ['terɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] !
horsemen come tearing down it !
骑兵 来 撕裂 向下 它 !

而且还被警察保管着——要是我的五百名骑兵来把它拆了该多好啊！

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] .
But no , it was out of the possibilities .
但 不 , 它 曾是 出去 的 这 可能性 .

但事实并非如此，这完全不可能。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ɪts] [ri'siːdɪŋ] [θred] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] — [nɑːt][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]

I	followed	its	receding	thread	out	into	the	distance	—	not	a	horseman	on	it	,	or
我	随后	它是	消退	线	出去	进入	这	距离	—	不是	一个	骑手	在	它	,	或者

[saɪn][ʌv; əv][wʌn] .

sign	of	one	.
符号	的	一	.

我循着它渐渐消失的踪迹望向远方——没有骑马的人，也没有骑马的迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪv] [hʌŋ] ['dæŋglɪŋ] ; ['dæŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪdiəsli]

There	was	a	jerk	,	and	the	slave	hung	dangling	;	dangling	and	hideously
那里	曾是	一个	混蛋	,	和	这	奴隶	悬挂	悬挂	;	悬挂	和	极其可怕

[skwɜːrmɪŋ] ,

squirming	,
蠕蠕	,

只听"咔哒"一声，奴隶就悬在半空中，痛苦地扭动着。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər][nɑːt][taɪd] .

for	his	limbs	were	not	tied	.
为了	他的	四肢	是	不是	系	.

因为他的四肢没有被捆绑。

[ə; eɪ]['sekənd][roʊp][wʌz; wəz] [ʌn'slʌŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'nʌðər] [sleɪv] [wʌz; wəz] ['dæŋglɪŋ] .

A	second	rope	was	unslung	,	in	a	moment	another	slave	was	dangling	.
一个	第二	绳索	曾是	解开	,	在	一个	片刻	其他	奴隶	曾是	悬挂	.

第二根绳子被解了下来，片刻之后，又一个奴隶被吊了起来。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ][θɜːrd] [sleɪv] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

In	a	minute	a	third	slave	was	struggling	in	the	air	.
在	一个	分钟	一个	第三	奴隶	曾是	挣扎	在	这	空气	.

一分钟后，第三个奴隶在空中挣扎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .

It	was	dreadful	.
它	曾是	可怕	.

太可怕了。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [maɪ] [hed] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [kɪŋ]

I	turned	away	my	head	a	moment	,	and	when	I	turned	back	I	missed	the	king
我	转向	离开	我的	头	一个	片刻	,	和	什么时候	我	转向	后退	我	错过	这	国王

!

!
!

我转过头去一会儿，再转回来的时候，就错过了国王！

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['blaɪndˌfəʊldɪŋ][hɪm; ɪm] !

They	were	blindfolding	him	!
他们	是	蒙眼	他	!

他们蒙住了他的眼睛！

[aɪ][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] ; [aɪ] ['kudnt] [muːv] , [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] , [maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['petrɪfaɪd] .

I	was	paralyzed	;	I	couldn't	move	,	I	was	choking	,	my	tongue	was	petrified	.
我	曾是	瘫痪	;	我	不能	移动	,	我	曾是	窒息	,	我的	舌头	曾是	石化	.

我当时全身瘫痪，动弹不得，感觉喘不过气来，舌头也僵住了。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ['blaɪndˌfəʊldɪŋ][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði][roʊp] .

They	finished	blindfolding	him	,	they	led	him	under	the	rope	.
他们	完成的	蒙眼	他	,	他们	引领	他	在下面	这	绳索	.

他们蒙住他的眼睛，把他从绳子底下牵了过去。

[aɪ] ['kudnt] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðæt] ['klɪŋɪŋ] ['ɪmpətəns] .

I	couldn't	shake	off	that	clinging	impotence	.
我	不能	摇	离开	那	依恋	阳痿	.

我始终无法摆脱那种挥之不去的无能感。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [pʊt] [ðə; ði] [nu:s] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

But	when	I	saw	them	put	the	noose	around	his	neck	,
但	什么时候	我	锯	他们	放	这	套索	大约	他的	脖子	,

但当我看到他们把绳索套在他的脖子上时，

[ðen] ['evriθɪŋ] [let] [goʊ] [ɪn] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reskju:] — [ænd; ənd]

then	everything	let	go	in	me	and	I	made	a	spring	to	the	rescue	—	and
然后	一切	让	去	在	我	和	我	制成	一个	春天	到	这	救援	—	和

[æz; əz] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aɪ] [ʃɑ:t] [wʌn] [mɔ:r] [glæns] [ə'brɔ:d] — [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !

as	I	made	it	I	shot	one	more	glance	abroad	—	by	George	!
作为	我	制成	它	我	射击	一	更多的	瞥一眼	国外	—	经过	乔治	!

然后我全身的力气都释放了出来，我奋力一跃去营救——就在我奋力一跃的时候，我又向外瞥了一眼——我的天哪！

[hɪr] [ðeɪ] [keɪm] , [ə; eɪ] - ['tɪltɪŋ] ! — [faɪv] ['hʌndrəd] [meɪld] [ænd; ənd] ['beltɪd] [naɪts] [ɑ:n] ['baɪsɪkəlz] !

here	they	came	,	a	-	tilting	!	—	five	hundred	mailed	and	belted	knights	on	bicycles	!
这里	他们	来了	,	一个	-	倾斜	!	—	五	百	邮寄	和	系带	骑士	在	自行车	!

他们来了，冲锋陷阵！——五百名身披铠甲、腰系皮带的骑士骑着自行车！

[ðə; ði] ['grændəst] [saɪt] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [si:n] .

The	grandest	sight	that	ever	was	seen	.
这	最宏伟	视线	那	曾经	曾是	已见	.

有史以来最壮观的景象。

[lɔ:rd] , [haʊ] [ðə; ði] [plu:mz] ['stri:md] ,

Lord	,	how	the	plumes	streamed	,
主	,	如何	这	羽流	流媒体	,

主啊，那羽流多么壮观啊！

[haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [fleɪmd] [ænd; ənd] [flæʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['webi] [wi:lz]

how	the	sun	flamed	and	flashed	from	the	endless	procession	of	webby	wheels
如何	这	太阳	火焰	和	闪光灯	从	这	无尽的	游行	的	webby	车轮

!

!

!

太阳在无尽的蛛网状车轮的行进中燃烧闪耀！

[aɪ] [weɪvd] [maɪ] [raɪt] [ɑ:rm] [æz; əz] ['lɔnsɪˌlɑ:t] [swept] [ɪn] — [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] [ræg] — [aɪ] [tɔ:r]

I	waved	my	right	arm	as	Launcelot	swept	in	—	he	recognized	my	rag	—	I	tore
我	挥手	我的	正确的	手臂	作为	兰斯洛特	扫荡	在	—	他	认可	我的	抹布	—	我	撕裂

[ə'weɪ] [nu:s] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] ,

away	noose	and	bandage	,
离开	套索	和	绷带	,

兰斯洛特冲进来时，我挥了挥右臂——他认出了我的破布——我扯掉了绳索和绷带。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

and	shouted	:
和	喊叫	:

然后喊道：

" [ɑ:n] [jʊr; jər] [ni:z] , ['evri] ['ræskl] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [sə'lu:t] [ðə; ði] [kɪŋ] !

"	On	your	knees	,	every	rascal	of	you	,	and	salute	the	king	!
"	在	你的	膝盖	,	每一个	恶棍	的	你	,	和	礼炮	这	国王	!

“你们这些无赖，都跪下，向国王致敬！”

[hu:] [feɪlz] [ʃæl; ʃəl] [sʌp] [ɪn] [hel] [tu:; tə] - [naɪt] !

Who	fails	shall	sup	in	hell	to	-	night	!
WHO	失败	将	上	在	地狱	到	-	夜晚	!

失败者今晚将在地狱里赴宴！

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ju:z] [ðæt] [haɪ] [staɪl] [wen] [aɪm] ['klaɪmæksɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fekt] .

"	I	always	use	that	high	style	when	I'm	climaxing	an	effect	.
"	我	总是	使用	那	高的	风格	什么时候	我是	高潮	一个	影响	.

“我在达到高潮时总是使用那种高亢的风格。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˈlɔnsɪˌlɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [swɔːrm] [ʌp][ˈɑːntə] [ðæt] [ˈskæfoʊld]
it was noble to see Launcelot and the boys swarm up onto that scaffold
它 曾是 高贵 到 看 兰斯洛特 和 这 男孩们 蜂群 向上 到 那 脚手架
[ænd; ənd] [hiːv] [ˈʃɛrəfs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈoʊvərbɔːrd] .
and heave sheriffs and such overboard .
和 举 警长 和 这样的 落水 .

看到兰斯洛特和他的伙伴们冲上绞刑架，把警长们之类的人扔下船，真是令人敬佩。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][faɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈmʌltɪtuːd] [goʊ] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz]
And it was fine to see that astonished multitude go down on their knees
和 它 曾是 美好的 到 看 那 惊讶 民众 去 向下 在 他们的 膝盖
[ænd; ənd][beg][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪˈraɪdɪŋ] [ænd; ənd]
and beg their lives of the king they had just been deriding and
和 求 他们的 生活 的 这 国王 他们 有 只是 到过 嘲笑 和
[ɪnˈsʌltɪŋ] .
insulting .
侮辱 .

看到那些惊愕不已的民众跪倒在地，乞求他们刚才还在嘲笑和侮辱的国王饶命，真是令人欣慰。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːrt][ðer; ðər] , [rɪˈsiːvɪŋ] [ðɪs] [ˈhɑːmɪdʒ][ɪn][rægz] , [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə]
And as he stood apart there , receiving this homage in rags , I thought to
和 作为 他 站立 除 那里 , 接收 这 尊敬 在 破布 , 我 想法 到
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

当他孤零零地站在那里，身着破烂衣衫接受这份敬意时，我心想：

[wel] , [ˈriːəli] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [pɪˈkjuːliərli] [grænd][əˈbaʊt][ðə; ði][geɪt][ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv]
well , really there is something peculiarly grand about the gait and bearing of
出色地 , 真的 那里 是 某物 奇特地 盛大 关于 这 步态 和 轴承 的
[ə; eɪ] [kɪŋ] , [ˈæftər][ɔːl] .
a king , after all .
一个 国王 , 后 全部 .

嗯，说真的，国王的步态和举止确实有一种独特的威严感。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [ˈsætɪsfaɪd] .
I was immensely satisfied .
我 曾是 非常 使满意 .

我非常满意。

[teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɔːl][əˈraʊnd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɔːdiɪst] [ɪˈfekts] [aɪ][ˈevər]
Take the whole situation all around , it was one of the gaudiest effects I ever
拿 这 所有的 情况 全部 大约 , 它 曾是 一 的 这 最艳丽的 效果 我 曾经
[ˈɪnstɪˌgeɪtid] .
instigated .
煽动 .

从整体来看，这是我策划过的最浮夸的效果之一。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ʌp] [kʌmz] [ˈklærəns] , [hɪz; ɪz][oʊn] [self] !
And presently up comes Clarence , his own self !
和 目前 向上 来 克拉伦斯 , 他的 自己的 自己 !

这时，克拉伦斯本人出现了！

[ænd; ənd] [wɪŋks] , [ænd; ənd] [sez] , [ˈveri] [ˈmɑːdərnli] :
and winks , and says , very modernly :
和 眨眼 , 和 说道 , 非常 现代 :

他眨了眨眼，用非常现代的语气说道：

" [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Good deal of a surprise , wasn't it ?
" 好的 交易 的 一个 惊喜 , 不是 它 ?

真是出乎意料，不是吗?

[aɪ] [nuː] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I knew you'd like it .
我 知道 你会 喜欢 它 .

我就知道你会喜欢。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪz] ['præktɪsɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] , ['praɪvətli] ;
I've had the boys practicing this long time , privately ;
我已经 有 这 男孩们 练习 这 长的 时间 , 私下 ;

我已经让孩子们私下练习了很长时间;

[ænd; ənd][dʒʌst] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] .
and just hungry for a chance to show off .
和 只是 饥饿的 为了 一个 机会 到 展示 离开 .

只是渴望有机会炫耀一下。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn]
" CHAPTER XXXIX
" 章 xxxix

第三十九章

[ðə; ði] ['jæŋkiːz] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪts]
THE YANKEE'S FIGHT WITH THE KNIGHTS
这 洋基队的 斗争 和 这 骑士

洋基队与骑士队的战斗

[hoʊm] [ə'gen] , [æt; ət]['kæməˌlɑːt] .
Home again , at Camelot .
家 再次 , 在 卡米洛特 .

回到家，回到卡米洛特。

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['peɪpər] , [dæmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] ,
A morning or two later I found the paper , damp from the press ,
一个 早晨 或者 二 之后 我 成立 这 纸 , 潮湿 从 这 按 ,

一两天后的早晨，我找到了那张纸，纸张因印刷机而有些潮湿。

[baɪ][maɪ] [pleɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .
by my plate at the breakfast table .
经过 我的 盘子 在 这 早餐 桌子 .

早餐桌上，我的餐盘旁边。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ædvərtaɪzɪŋ] ['kɑːləmz] , ['noʊɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
I turned to the advertising columns , knowing I should find something of
我 转向 到 这 广告 列 , 会心 我 应该 寻找 某物 的
['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər] .
personal interest to me there .
个人的 兴趣 到 我 那里 .

我翻到广告栏，心想应该能在那里找到一些自己感兴趣的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] :
It was this :
它 曾是 这 :

事情是这样的:

[diː][pɑːr] [lə] [rwɑː] .
DE PAR LE ROI .
德语 PAR LE 投资回报率 .

DE PAR LE ROI.

[noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['ɪləs] -
Know that the great lord and illus -
知道 那 这 伟大的 主 和 插图 -

要知道，伟大的领主和幻象——

- Kni8ht , [sɜːr] - [lə]
trious Kni8ht , SIR SAGRAMOR LE
- Kni8ht , 先生 - LE

Trious Kni8ht，萨格拉莫·勒爵士

[dɪ'zaɪərəs] ['hævɪŋ] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]
DESIROUS having condescended to
渴望 拥有 居高临下的 到

渴望屈尊俯就

[miːt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɪnɪstər] , [hæŋk][ˌem oʊ 'ɑːr] -
meet the King's Minister , Hank Mor -
见面 这 国王学院 部长 , 汉克 莫尔 -

会见国王的大臣汉克·莫尔

[gæn] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːrneɪmd] [ðə; ði] [bɔːs] ,
gan , the which is surnamed The Boss ,
甘 , 这 哪个 是 姓氏 这 老板 ,

gan，也就是姓氏为"老板"的人，

[fɔːr; fər] - [ʌv; əv] [ə'fens] ['eɪnʃəntli] ['gɪv(ə)n] ,
for satisfgction of offence anciently given ,
为了 - 的 罪行 古代 给定 ,

为了弥补古代所犯的过错，

[ðiːz] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [lɪsts] [baɪ]
these wilL engage in the lists by
这些 将要 从事 在 这 列表 经过

这些人将参与到列表中

['kæməˌlɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Camelot about the fourth hour of the
卡米洛特 关于 这 第四 小时 的 这

卡米洛特大约在第四个小时

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðɪs]
morning of the sixteenth day of this
早晨 的 这 第十六 天 的 这

本月第十六天的早晨

[nekst] [sək'siːdɪŋ] [mʌnθ] .
next succeeding month .
下一个 成功 月 .

下下个月。

[ðə; ði]['bæt(ə)l]
The battle
这 战斗

战斗

[wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [el] [uː'təːns] , [sɪθ] [ðə; ði] [sed] [ə'fens]
will be a l outrance , sith the said offence
将要 是 一个 我 出局 , 西斯 这 说 罪行

将会完全排除上述违法行为

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dedli] [sɔːrt] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ʌv; əv] [noʊ]
was of a deadly sort , admitting of no
曾是 的 一个 致命 种类 , 承认 的 不

是一种致命的武器，不容许任何异议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)
第2/3页

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
comPosition **.**
作品 .

作品。

['klɛrənsɪz] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'fer] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :
Clarence's **editorial** **reference** **to** **this** **affair** **was** **to** **this** **effect** **:**
克拉伦斯的 社论 参考 到 这 事务 曾是 到 这 影响 :

克拉伦斯在社论中对此事的表述大致如下：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [baɪ][ə; eɪ] gl7nce [æt; ət]['aʊər; ɑːr]
It **will** **be** **observed** **,** **by** **a** **gl7nce** **at** **our**
它 将要 是 观察到 , 经过 一个 gl7nce 在 我们的

只需瞥一眼，我们就能观察到这一点。

['ædvərtaɪzɪŋ] ['kɑːləmz] , [ðæt] [ðə; ði]['kɑːmjuː] -
advertising **columns** **,** **that** **the** **commu** **-**
广告 列 , 那 这 通讯 -

广告专栏，即社区-

['nɪtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [triːt] [ʌv; əv] [ən] -
nity **is** **to** **be** **favored** **with** **a** **treat** **of** **un** **-**
nity 是 到 是 受青睐 和 一个 对待 的 联合国 -

nity 应该受到优待，享受 un-

['juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [laɪn] .
usual **interest** **in** **the** **tournament** **line** **.**
通常 兴趣 在 这 比赛 线 .

对锦标赛赔率的关注度一如既往。

[ðə; ði][en] [eimz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ɑːr; ər] ['wɔːrənt] [ʌv; əv]
The **n** **ames** **of** **the** **artists** **are** **warrant** **of**
这 n 艾姆斯 的 这 艺术家 是 保证 的

艺术家姓名系经核实

[gʊd] - .
good **enterTemment** **.**
好的 - .

不错的娱乐。

[ðə; ði][bɑːks] - ['ɑːfɪs]
The **box** **-** **office**
这 盒子 - 办公室

票房

[wɪl] [biː; bi]['oʊpən][æt; ət] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] 13th ; [æd] -
will **be** **open** **at** **noon** **of** **the** **13th** **;** **ad** **-**
将要 是 打开 在 中午 的 这 13th ; 广告 -

将于13日中午开放；广告-

['mɪʃ(ə)n] [θriː] [sents] , [rɪ'zɜːrvd] - [faɪv] ; [proʊ] -
mission **3** **cents** **,** **reserved** **seatsh** **5** **;** **pro** **-**
使命 3 分 , 预订的 - 5 ; 专业 -

任务3美分，预留座位5美分；专业-

[siːdz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fʌnd]
ceeds to go to the hospital fund
CEEDS 到 去 到 这 医院 基金

同意将款项拨入医院基金。

[ðə; ði]
The
这

这

['rɔɪəl] [per] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪl] [biː; bi]['prɛz] -
royal pair and all the Court will be pres -
皇家 一对 和 全部 这 法庭 将要 是 总统 -

王室夫妇和所有宫廷成员都将出席。

[ˌiː en 'tiː] .
ent .
ent .

娱乐。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ik'sepʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
With these exceptions , and the
和 这些 例外情况 , 和 这

除了这些例外情况之外，

[pres] [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [ðə; ði] [friː] [lɪst][ɪz][strɪkt] -
press and the clergy , the free list is strict -
按 和 这 牧师 , 这 自由的 列表 是 严格的 -

媒体和神职人员，自由名单非常严格——

[li] [sə'spendɪd] .
ly susPended .
ly 暂停 .

ly 已暂停。

['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] [wɔːrn] -
Parties are hereby warn -
各方 是 特此 警告 -

各方特此警告——

[ed] [ə'genst] ['baɪɪŋ] ['tɪkɪts] [ʌv; əv] ['spekjəˌleɪtəz] ;
ed against buying tickets of speculators ;
编辑 反对 购买 门票 的 投机者 ;

反对购买投机者的彩票；

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
they will not be good at the door .
他们 将要 不是 是 好的 在 这 门 .

他们不擅长开门。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ænd; ənd][laɪks][ðə; ði] [bɔːs] ,
Everybody knows and likes The Boss ,
大家 知道 和 点赞 这 老板 ,

人人都认识并喜欢老板。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ænd; ənd][laɪks][sɜːr][sæg] . ;
everybody knows and likes Sir Sag . ;
大家 知道 和 点赞 先生 下垂 . ;

大家都认识并喜欢萨格爵士。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [gɪv] [ðə; ði] [lædz] [ə; eɪ] [gʊd] [send] -
come , let us give the lads a good send -
来 , 让 我们 给 这 小伙子们 一个 好的 发送 -

来吧，让我们好好送别这些小伙子们！

[ɔːf] .
off .
离开 .

离开。

[rɪ'membər] , [ðə; ðɪ]['proʊsiːdz][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]
ReMember , the proceeds go to a
记住 , 这 收益 去 到 一个

记住，收益将捐给.....

[greɪt] [ænd; ənd] [friː] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][wʌn] [huːz]
great and free charity , and one whose
伟大的 和 自由的 慈善机构 , 和 一 谁

伟大而自由的慈善，以及一位

[brɔːd] - ['stretʃɪz] [aʊt][ɪts][help] -
broad begevolence stretches out its help -
广阔 - 伸展 出去 它是 帮助 -

博大的仁慈伸出援手——

[ɪŋ] [hænd] , [wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lʌv] -
ing hand , warm with the blood of a lov -
ing 手 , 温暖的 和 这 血 的 一个 爱 -

一只温暖的手，沾满了爱人的鲜血

[ɪŋ] [hɑːrt] , [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['sʌfər] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]
ing heart , to all that suffer , regardless of
ing 心 , 到 全部 那 遭受 , 不管 的

向所有受苦的人致以最深切的慰问，无论他们是谁

[reɪs] , [kriːd] , [kən'dɪʃ(ə)n][ɔːr]['kʌlər] — [ðə; ðɪ]
race , creed , condition or color — the
种族 , 信条 , 状况 或者 颜色 — 这

种族、信仰、身份或肤色——

['oʊnli] ['tʃærəti] [jet] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ]
only charity yet established in the earth
仅有的 慈善机构 然而 已确立的 在 这 地球

地球上唯一建立的慈善机构

[wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ][pə'lɪtɪkoʊ] - [rɪ'lɪdʒəs] [stɑːp] -
which has no politico - religious stop -
哪个 有 不 政治家 - 宗教 停止 -

它没有政治宗教界限。

[kɑːk] [ɑːn][ɪts] [kəm'pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [sez] [hɪr]
cock on its compassion , but says Here
公鸡 在 它是 同情 , 但 说道 这里

公鸡对它的怜悯之心充满同情，但却说“这里”。

[floʊz] [ðə; ðɪ] [striːm] , [let] [ɔːl] [kʌm] [ænd; ənd]
flows the stream , let ALL come and
流量 这 溪流 , 让 全部 来 和

溪水潺潺流淌，让所有人都来吧。

[drɪŋk] !
drink !
喝 !

喝!

[tɜːrn] [aʊt] , [ɔːl][hændz] !
Turn out , all hands !
转动 出去 , 全部 双手 !

全体集合!

[fetʃ] [ə'lɔ:ŋ]
fetch **along**
拿来 沿着

一起取

[jʊr; jər] dou3hnuts [ænd; ənd][jʊr; jər] [gʌm] - [drɑ:ps]
your **dou3hnuts** **and** **your** **gum** **-** **drops**
你的 dou3hnuts 和 你的 胶 - 滴

你的甜甜圈和你的软糖

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
and **have** **a** **good** **time** **.**
和 有 一个 好的 时间 .

玩得开心。

[paɪ][fɔ:r; fər] [seɪl] [ɑ:n]
Pie **for** **sale** **on**
馅饼 为了 销售 在

出售馅饼

[ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd] ['rɑ:ks] [tu:; tə] [kræk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ;
the **grounds** **,** **and** **rocks** **to** **crack** **it** **with** **;**
这 理由 , 和 岩石 到 裂缝 它 和 ;

地面，以及用来砸碎它的石头；

[ænd; ənd]['sɜ:rkəs] - [ˌlemə'neɪd] — [θri:] [drɑ:ps][ʌv; əv]
and **ciRcus** **-** **lemonade** **—** **three** **drops** **of**
和 马戏团 - 柠檬水 — 三 滴 的

以及柑橘柠檬水——三滴

[laɪm][dʒu:s][tu:; tə][ə; eɪ]['bærəl][ʌv; əv]['wɔ:tər] .
lime **juice** **to** **a** **barrel** **of** **water** **.**
酸橙 汁 到 一个 桶 的 水 .

将青柠汁倒入一桶水中。

[en] . [bi:] .
N **.** **B** **.**
N . B .

注意：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] ['tʊrnəmənt]
This **is** **the** **first** **tournament**
这 是 这 第一的 比赛

这是第一届锦标赛

['ʌndər][ðə; ði] [nu:] [lɔ:] , [waɪd] [ə'laʊ] [i:tʃ]
under **the** **new** **law** **,** **whidh** **allow** **each**
在下面 这 新的 法律 , 惠特德 允许 每个

根据新法律，允许每个人

[kəm'bæt(ə)nt][tu:; tə][ju:z]['eni] ['wepən] [hi:; hi] [meɪ] [prɪ] -
combatant **to** **use** **any** **weapon** **he** **may** **pre** **-**
战斗人员 到 使用 任何 武器 他 可能 预 -

战斗人员可以使用他事先可能拥有的任何武器。

['fɝ:, 'fɛr] .
fer **.**
fer .

fer。

[ju:; jʊ] [meɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
You **may** **want** **to** **make** **a** **note** **of** **that** **.**
你 可能 想 到 制作 一个 笔记 的 那 .

你最好把这一点记下来。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [set] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɔːk] [ɪn][ɔːl]['brɪt(ə)n][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs]

Up	to	the	day	set	,	there	was	no	talk	in	all	Britain	of	anything	but	this
向上	到	这	天	放	,	那里	曾是	不	讲话	在	全部	英国	的	任何事物	但	这

['kɑːmbæt] .

combat	.
战斗	.

直到开战之日，整个英国都在谈论这场战争以外的任何事情。

[ɔːl] ['ʌðər] ['tɑːpɪks][sæŋk]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][menz] [θɔːts] [ænd; ənd]

All	other	topics	sank	into	insignificance	and	passed	out	of	men's	thoughts	and
全部	其他	主题	沉没	进入	微不足道	和	通过了	出去	的	男士	想法	和

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

其他所有话题都变得无关紧要，逐渐淡出了人们的思想和兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] ,

It	was	not	because	a	tournament	was	a	great	matter	,
它	曾是	不是	因为	一个	比赛	曾是	一个	伟大的	事情	,

这并不是因为比赛本身是一件大事，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sɜːr] - [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

it	was	not	because	Sir	Sagramor	had	found	the	Holy	Grail	,	for	he
它	曾是	不是	因为	先生	-	有	成立	这	圣	圣杯	,	为了	他

[hæd; həd][nɑːt] ,

had	not	,
有	不是	,

这并非因为萨格拉莫爵士找到了圣杯，因为他并没有找到。

[bʌt; bət][hæd; həd] [feɪld] ;

but	had	failed	;
但	有	失败的	;

但失败了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['sekənd] ([ə'fɪʃ(ə)l]) ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz]

it	was	not	because	the	second	(	official	)	personage	in	the	kingdom	was
它	曾是	不是	因为	这	第二	(	官方的	)	人士	在	这	王国	曾是

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [d'juəlɪst] ;

one	of	the	duellists	;
一	的	这	决斗者	;

这并不是因为王国中的第二位（官方）人物是决斗者之一；

[noʊ] , [ɔːl] [ðiːz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['kɑːmənpleɪs] .

no	,	all	these	features	were	commonplace	.
不	,	全部	这些	特征	是	平凡	.

不，这些特点都很常见。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kʌmɪŋ]

Yet	there	was	abundant	reason	for	the	extraordinary	interest	which	this	coming
然而	那里	曾是	丰富	原因	为了	这	非凡的	兴趣	哪个	这	未来

[faɪt] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪŋ] .

fight	was	creating	.
斗争	曾是	创建	.

然而，这场即将到来的战斗之所以引起如此巨大的关注，是有充分理由的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

It	was	born	of	the	fact	that	all	the	nation	knew	that	this	was	not	to
它	曾是	出生	的	这	事实	那	全部	这	国家	知道	那	这	曾是	不是	到

[biː; bi][ə; eɪ]['duːəl] [bɪ'twiːn] [mɪr] [men] ,

be	a	duel	between	mere	men	,
是	一个	决斗	之间	仅仅	男人	,

其根源在于全国人民都知道，这并非普通人之间的决斗。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['duːəl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['maɪti] [mə'dʒɪʃnz] ;

so	to	speak	,	but	a	duel	between	two	mighty	magicians	;
所以	到	说话	,	但	一个	决斗	之间	二	强大的	魔术师	;

可以说，这是一场两位强大魔法师之间的决斗；

[ə; eɪ]['duːəl][nɑːt][ʌv; əv]['mʌs(ə)l][bʌt; bət][ʌv; əv][maɪnd] ,

a	duel	not	of	muscle	but	of	mind	,
一个	决斗	不是	的	肌肉	但	的	头脑	,

这不是一场肌肉的较量，而是一场智力的较量。

[nɑːt][ʌv; əv]['hjuːmən] [skɪl] [bʌt; bət][ʌv; əv][ˌsuːpər'hjuːmən][ɑːrt][ænd; ənd][krɑːft] ;

not	of	human	skill	but	of	superhuman	art	and	craft	;
不是	的	人类	技能	但	的	超人类	艺术	和	工艺	;

并非人类的技能，而是超人的艺术和技艺；

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [suː'preməsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['mæstər][in'tʃɑːntə, en-][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]

a	final	struggle	for	supremacy	between	the	two	master	enchanters	of	the	age
一个	最终的	斗争	为了	霸权	之间	这	二	掌握	魔法师	的	这	年龄

.

:

·

这是两位时代魔法大师之间争夺霸主地位的最终较量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [prə'dɪdʒəs] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'naʊnd]

It	was	realized	that	the	most	prodigious	achievements	of	the	most	renowned
它	曾是	已实现	那	这	最多	惊人	成就	的	这	最多	著名

[naɪts] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spektək(ə)l][laɪk] [ðɪs] ;

knights	could	not	be	worthy	of	comparison	with	a	spectacle	like	this	;
骑士	可以	不是	是	值得	的	比较	和	一个	奇观	喜欢	这	;

人们意识到，即使是最著名的骑士们取得的最辉煌的成就，也无法与这样的盛况相提并论；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət]['tʃaɪldz] [pleɪ] , ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l]

they	could	be	but	child's	play	,	contrasted	with	this	mysterious	and	awful
他们	可以	是	但	孩子的	玩	,	对比	和	这	神秘	和	可怕

['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

battle	of	the	gods	.
战斗	的	这	神	.

与这场神秘而可怕的神之战相比，它们或许只是小孩子的游戏。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ri'ælәti][ə; eɪ]['duːəl] [bɪ'twiːn] ['mɜːrlɪn]

all	the	world	knew	it	was	going	to	be	in	reality	a	duel	between	Merlin
全部	这	世界	知道	它	曾是	去	到	是	在	现实	一个	决斗	之间	梅林

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	me	,
和	我	,

全世界都知道，这实际上将是一场我和梅林之间的决斗。

[ə; eɪ] ['meʒərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] ['paʊɚz] [ə'genst] [maɪn] .

a	measuring	of	his	magic	powers	against	mine	.
一个	测量	的	他的	魔法	权力	反对	矿	.

衡量他与我之间的魔法力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt]['mɜːrlɪn][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [hoʊl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tə'geðər] ,

It	was	known	that	Merlin	had	been	busy	whole	days	and	nights	together	,
它	曾是	已知	那	梅林	有	到过	忙碌的	所有的	天	和	夜晚	一起	,

众所周知，梅林已经连续几天几夜忙个不停了。

[ɪm'bjuːɪŋ] [sɜːr] - [ɑːrmz][ænd; ənd]['ɑːrmər][wɪð; wɪθ] [sʊ'pɜːrnl] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ə'fens] [ænd; ənd]

imbuing	Sir	Sagramor's	arms	and	armor	with	supernal	powers	of	offense	and
赋予	先生	-	武器	和	盔甲	和	超凡	权力	的	罪行	和

[dɪ'fens] ,

defense	,
防御	,

赋予萨格拉莫爵士的武器和盔甲超凡的攻防力量，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ə; eɪ]

and	that	he	had	procured	for	him	from	the	spirits	of	the	air	a
和	那	他	有	采购	为了	他	从	这	烈酒	的	这	空气	一个

['fliːsi] [veɪl] [wɪtʃ] [wʊd] ['rendər][ðə; ði] ['werər] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] [waɪl] [stɪl]

fleecy	veil	which	would	render	the	wearer	invisible	to	his	antagonist	while	still
羊毛	面纱	哪个	会	使成为	这	佩戴者	无形的	到	他的	反派	尽管	仍然

['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] [men] .

visible	to	other	men	.
可见的	到	其他	男人	.

他还从空中精灵那里得到了一件羊毛面纱，戴上它的人对敌人来说是隐形的，但对其他人来说仍然是可见的。

[ə'genst] [sɜːr] - , [soʊ] ['wɛpənd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [naɪts] [kʊd; kəd]

Against	Sir	Sagramor	,	so	weaponed	and	protected	,	a	thousand	knights	could
反对	先生	-	,	所以	武装	和	受保护	,	一个	千	骑士	可以

[ə'kɑːmplɪʃ] ['nʌθɪŋ] ;

accomplish	nothing	;
完成	没有什么	;

面对装备精良、严加保护的萨格拉莫爵士，一千名骑士也无济于事；

[ə'genst] [hɪm; ɪm][noʊ] [noʊn] [ɪn'tʃɑːntmənts] [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] .

against	him	no	known	enchantments	could	prevail	.
反对	他	不	已知	魔法	可以	占上风	.

任何已知的魔法都无法对他奏效。

[ðiːz] [fækts][wɜːr; wər] [ʃʊr] ; [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] , [noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]

These	facts	were	sure	;	regarding	them	there	was	no	doubt	,	no	reason	for
这些	事实	是	当然	;	关于	他们	那里	曾是	不	怀疑	,	不	原因	为了

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

这些事实是确凿无疑的，对此没有任何疑问，也没有任何理由怀疑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['kwestʃən] : [maɪt] [ðer; ðər][biː; bi] [stɪl] ['ʌðər] [ɪn'tʃɑːntmənts] ,

There	was	but	one	question	:	might	there	be	still	other	enchantments	,
那里	曾是	但	一	问题	:	可能	那里	是	仍然	其他	魔法	,

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['mɜːrlɪn] ,

unknown	to	Merlin	,
未知	到	梅林	,

只有一个问题：是否还有其他梅林所不知道的魔法？

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['rendər][sɜːr] - [veɪl][træns'pærənt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

which	could	render	Sir	Sagramor's	veil	transparent	to	me	,
哪个	可以	使成为	先生	-	面纱	透明的	到	我	,

这或许会让萨格拉莫爵士的面纱对我来说变得透明。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [meɪl]['vʌlnərəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['wɛpənz] ?

and	make	his	enchanted	mail	vulnerable	to	my	weapons	?
和	制作	他的	迷人的	邮件	易受伤害的	到	我的	武器	?

并使他身上的魔法锁甲容易被我的武器破除？

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][ɪn][ðə; ði][lɪsts] .

This	was	the	one	thing	to	be	decided	in	the	lists	.
这	曾是	这	一	事物	到	是	决定	在	这	列表	.

这是名单上唯一需要决定的事情。

[ʌn'tɪl] [ðen] [ðə; ði][wɜ:rld][mʌst] [məst] [rɪ'meɪn] [ɪn] [sə'spens] .

Until	then	the	world	must	remain	in	suspense	.
直到	然后	这	世界	必须	保持	在	悬念	.

在此之前，世界仍将处于悬念之中。

[soʊ][ðə; ði][wɜ:rld] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['mætər] [æt; ət] [steɪk] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]

So	the	world	thought	there	was	a	vast	matter	at	stake	here	,	and	the
所以	这	世界	想法	那里	曾是	一个	广阔的	事情	在	赌注	这里	,	和	这

[wɜ:rld][wʌz; wəz] [raɪt] ,

world	was	right	,
世界	曾是	正确的	,

所以全世界都认为这件事事关重大，而全世界的看法是对的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .

but	it	was	not	the	one	they	had	in	their	minds	.
但	它	曾是	不是	这	一	他们	有	在	他们的	思想	.

但这并非他们心中设想的那一个。

[noʊ] , [ə; eɪ][fɑ:r] [vɑ:stə] [wʌn][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði][kæst][ʌv; əv] [ðɪs] [daɪ] : [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [naɪt] -

No	,	a	far	vaster	one	was	upon	the	cast	of	this	die	:	the	life	of	knight	-
不	,	一个	远的	更广阔	一	曾是	之上	这	投掷	的	这	死	:	这	生活	的	骑士	-

['erəntri] .

errantry	.
误入歧途	.

不，这枚骰子掷出的是一个更为宏大的命运：那就是游侠骑士的一生。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	a	champion	,	it	was	true	,	but	not	the	champion	of	the
我	曾是	一个	冠军	,	它	曾是	真的	,	但	不是	这	冠军	的	这

['frɪvələs] [blæk] [a:ts] ,

frivolous	black	arts	,
轻浮	黑色的	艺术	,

我的确是冠军，但不是那种轻浮的黑魔法冠军。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][hɑ:rd] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] ['kɑ:mən] - [sens] [ænd; ənd]['ri:z(ə)n] .

I	was	the	champion	of	hard	unsentimental	common	-	sense	and	reason	.
我	曾是	这	冠军	的	难的	不感伤的	常见的	-	感觉	和	原因	.

我曾是冷静客观、不带感情色彩的常识和理性的拥护者。

[aɪ][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði][lɪsts][tu:; tə] ['i:ðər] [dɪ'strɔɪ] [naɪt] - ['erəntri] [ɔ:r][bi:; bi][ɪts]['vɪktɪm] .

I	was	entering	the	lists	to	either	destroy	knight	-	errantry	or	be	its	victim	.
我	曾是	进入	这	列表	到	任何一个	破坏	骑士	-	误入歧途	或者	是	它是	受害者	.

我当时正在列入名单，要么是为了摧毁游侠骑士制度，要么是为了成为它的受害者。

[væst][æz; əz][ðə; ði] [ʃoʊ] - [graʊndz] [wɜ:r; wər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['veɪkənt]['speɪsɪz][ɪn][ðem; ðəm]

Vast	as	the	show	-	grounds	were	,	there	were	no	vacant	spaces	in	them
广阔的	作为	这	展示	-	理由	是	,	那里	是	不	空缺	空间	在	他们

[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɪsts] ,

outside	of	the	lists	,
外部	的	这	列表	,

尽管展览场地很大，但除了名单之外，没有一丝空地。

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th .

at	ten	o'clock	on	the	morning	of	the	16th	.
在	十	点钟	在	这	早晨	的	这	16th	.

16日上午十点。

[ðə; ði] ['mæməθ] [grænd] - [stænd][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][flægz] , ['stri:məz] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['tæpɪstri:z]

The	mammoth	grand	-	stand	was	clothed	in	flags	,	streamers	,	and	rich	tapestries
这	长毛象	盛大	-	站立	曾是	穿着衣服	在	旗帜	,	主播	,	和	富有的	挂毯

,

,

,

巨大的看台上挂满了旗帜、彩带和华丽的挂毯。

[ænd; ənd] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['eikəs][ʌv; əv] [smɔ:l] - [fraɪ] ['trɪbjəteri] [kɪŋz] , [ðer; ðər] ['swi:ts] ,

and	packed	with	several	acres	of	small	-	fry	tributary	kings	,	their	suites	,
和	包装	和	一些	英亩	的	小的	-	炒	支流	国王	,	他们的	套房	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑ:krəsi] ;

and	the	British	aristocracy	;
和	这	英国	贵族	;

里面挤满了数英亩的附属小国王、他们的随从以及英国贵族；

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['rɔɪəl] [gæŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃi:f] [pleɪs] ,

with	our	own	royal	gang	in	the	chief	place	,
和	我们的	自己的	皇家	帮派	在	这	首席	地方	,

以我们自己的皇室团伙为首领，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['prɪzəm][ʌv; əv] ['gɔ:di] [sɪlks][ænd; ənd]

and	each	and	every	individual	a	flashing	prism	of	gaudy	silks	and
和	每个	和	每一个	个人	一个	闪烁	棱镜	的	艳丽的	帛	和

['velvɪt] — [wel] ,

velvets	—	well	,
天鹅绒	—	出色地	,

每个人都像一面闪闪发光的棱镜，由华丽的丝绸和天鹅绒组成——嗯，

[aɪ]['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twi:n] [æn; ən] ['ʌpər]

I	never	saw	anything	to	begin	with	it	but	a	fight	between	an	Upper
我	绝不	锯	任何事物	到	开始	和	它	但	一个	斗争	之间	一个	上

[ˌmɪsɪ'sɪpi] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] [ˌbɔ:ri'ælɪs] .

Mississippi	sunset	and	the	aurora	borealis	.
密西西比州	日落	和	这	极光	北方	.

我一开始什么也没看到，只看到密西西比河上游的日落与北极光之间的较量。

[ðə; ði][hju:dʒ][kæmp][ʌv; əv] [bi'flægd] [ænd; ənd] [geɪ] - ['kʌlərd] [tents] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɪsts]

The	huge	camp	of	beflagged	and	gay	-	colored	tents	at	one	end	of	the	lists
这	巨大的	营	的	标记	和	同性恋	-	有色	帐篷	在	一	结尾	的	这	列表

,

,

,

名单一端是一大片插着旗帜、色彩缤纷的帐篷营地，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] - ['stændɪŋ] ['sentɪn(ə)l][æt; ət] ['evri] [dɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃi:ld] ['hæŋɪŋ]

with	a	stiff	-	standing	sentinel	at	every	door	and	a	shining	shield	hanging
和	一个	僵硬的	-	常设	哨兵	在	每一个	门	和	一个	灼灼	盾	绞刑

[baɪ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['tʃælɪndʒ] ,

by	him	for	challenge	,
经过	他	为了	挑战	,

每扇门前都站着一名姿态笔直的哨兵，哨兵身旁悬挂着一面闪亮的盾牌，以备挑战。

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [faɪn] [saɪt] .

was	another	fine	sight	.
曾是	其他	美好的	视线	.

又是一处美景。

[ju:; jʊ] [si:] , ['evri] [naɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [hu:] [hæd; həd] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['eni] [kæst] ['fi:lɪŋ] ;

You	see	,	every	knight	was	there	who	had	any	ambition	or	any	caste	feeling	;
你	看	,	每一个	骑士	曾是	那里	WHO	有	任何	志向	或者	任何	种姓	感觉	;

你看，所有有抱负或有阶级观念的骑士都在那里；

[fɔːr; fər][maɪ] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ðer; ðər]['ɔːrdər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] ,

for	my	feeling	toward	their	order	was	not	much	of	a	secret	,
为了	我的	感觉	朝向	他们的	命令	曾是	不是	很多	的	一个	秘密	,

我对他们的命令的看法并不算什么秘密。

[ænd; ənd][soʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tʃæns] .

and	so	here	was	their	chance	.
和	所以	这里	曾是	他们的	机会	.

所以，他们的机会来了。

[ɪf] [aɪ] [wʌn] [maɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][sɜːr] - ,

If	I	won	my	fight	with	Sir	Sagramor	,
如果	我	韩元	我的	斗争	和	先生	-	,

如果我赢了和萨格拉莫爵士的战斗，

['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][aʊt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ]

others	would	have	the	right	to	call	me	out	as	long	as	I	might	be	willing
其他的	会	有	这	正确的	到	称呼	我	出去	作为	长的	作为	我	可能	是	愿意的

[tuː; tə][rɪ'spɑːnd] .

to	respond	.
到	回应	.

只要我愿意回应，其他人就有权指责我。

[daʊn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][end][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [tents] ; [wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

Down	at	our	end	there	were	but	two	tents	;	one	for	me	,	and
向下	在	我们的	结尾	那里	是	但	二	帐篷	;	一	为了	我	,	和

[ə'nʌðər] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvənt] .

another	for	my	servants	.
其他	为了	我的	仆人	.

我们这边只有两顶帐篷；一顶是我的，另一顶是我的仆人的。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər][ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['herəldz] , [ɪn][ðer; ðər]

At	the	appointed	hour	the	king	made	a	sign	,	and	the	heralds	,	in	their
在	这	任命	小时	这	国王	制成	一个	符号	,	和	这	使者	,	在	他们的

['tæbərdˌ'tæbɑːrd] ,

tabards	,
罩衫	,

到了约定的时间，国王打了个手势，身穿罩袍的使者们，

[ə'pɪrd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] , ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði]

appeared	and	made	proclamation	,	naming	the	combatants	and	stating	the
出现	和	制成	公告	,	命名	这	战斗人员	和	声明	这

[kɔːz] [ʌv; əv]['kwɑːrəl] .

cause	of	quarrel	.
原因	的	争吵	.

他现身并发表声明，指明了争斗双方的姓名，并说明了争吵的原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ['bjuːgl] - [blæst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl]

There	was	a	pause	,	then	a	ringing	bugle	-	blast	,	which	was	the	signal
那里	曾是	一个	暂停	,	然后	一个	铃声	号角	-	爆炸	,	哪个	曾是	这	信号

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] .

for	us	to	come	forth	.
为了	我们	到	来	前进	.

一阵停顿之后，响起了一声响亮的号角声，这是我们上前的信号。

[ɔːl][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [kɔːt] [ðer; ðər] [breθ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [flæʃt] ['ɪntuː] ['evri]

All	the	multitude	caught	their	breath	,	and	an	eager	curiosity	flashed	into	every
全部	这	民众	捕捉	他们的	气息	,	和	一个	渴望的	好奇心	闪光灯	进入	每一个

[feɪs] .

face	.
脸	.

众人屏住了呼吸，每个人脸上都闪过一丝渴望的好奇。

[aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tent] [roʊd] [greɪt] [sɜːr] - , [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['taʊər] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

Out	from	his	tent	rode	great	Sir	Sagramor	,	an	imposing	tower	of	iron	,
出去	从	他的	帐篷	骑	伟大的	先生	-	,	一个	气势磅礴	塔	的	铁	,

伟大的萨格拉莫爵士从他的帐篷里骑马而出，宛如一座巍峨的铁塔。

['steɪtli] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [spɪr] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ɪts] ['sɑːkɪt] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hænd] ,

stately	and	rigid	,	his	huge	spear	standing	upright	in	its	socket	and	grasped	in	his	strong	hand	,
庄严	和	死板的	,	他的	巨大的	矛	常设	直立	在	它是	插座	和	抓住	在	他的	强的	手	,

他身姿挺拔，姿态肃穆，巨大的长矛笔直地插在矛座中，被他强壮的手紧紧握住。

[hɪz; ɪz][grænd] ['hɔrsəz] [feɪs] [ænd; ənd] [brest] [keɪst] [ɪn] [stiːl] ,

his	grand	horse's	face	and	breast	cased	in	steel	,
他的	盛大	马匹	脸	和	胸部	有壳	在	钢	,

他那匹骏马的脸和胸膛被钢铁包裹着，

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [kloʊðd] [ɪn] [rɪtʃ] ['træpɪŋz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['drægd] [ðə; ði] [graʊnd] — [oʊ] , [ə; eɪ][moʊst] ['noʊb(ə)l] ['pɪktʃər] .

his	body	clothed	in	rich	trappings	that	almost	dragged	the	ground	—	oh	,	a	most	noble	picture	.
他的	身体	穿着衣服	在	富有的	服饰	那	几乎	拖拽	这	地面	—	哦	,	一个	最多	高贵	图片	.

他身披华丽的服饰，几乎拖到地上——哦，多么高贵的画面啊。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [went] [ʌp] , [ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

A	great	shout	went	up	,	of	welcome	and	admiration	.
一个	伟大的	喊	去	向上	,	的	欢迎	和	钦佩	.

人群中爆发出热烈的欢呼声，表达着欢迎和赞赏之情。

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt][aɪ] [keɪm] .

And	then	out	I	came	.
和	然后	出去	我	来了	.

然后我就出来了。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [get] ['eni] [ʃaʊt] .

But	I	didn't	get	any	shout	.
但	我	没有	得到	任何	喊	.

但我没听到任何喊声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

There	was	a	wondering	and	eloquent	silence	for	a	moment	,
那里	曾是	一个	好奇	和	雄辩	沉默	为了	一个	片刻	,

一阵令人屏息凝神的沉默，持续了片刻。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['læftər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swiːp] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['hjuːmən] [siː] ,

then	a	great	wave	of	laughter	began	to	sweep	along	that	human	sea	,
然后	一个	伟大的	海浪	的	笑声	开始	到	扫	沿着	那	人类	海	,

随后，一阵阵笑声席卷了那片人海。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['bjuːgl] - [blæst][kʌt][ɪts] [kə'rɪr] [ʃɔːrt] .

but	a	warning	bugle	-	blast	cut	its	career	short	.
但	一个	警告	号角	-	爆炸	切	它是	职业	短的	.

但一声警示号角结束了它的职业生涯。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl] [ʌv; əv]['dʒɪmnæst]['kɑːstuːmz] — [fleʃ] - ['kʌlərd] [taɪts] [frʌm; frəm] [nek] [tuː; tə] [hiːl] ,

I	was	in	the	simplest	and	comfortablest	of	gymnast	costumes	—	flesh	-	colored	tights	from	neck	to	heel	,
我	曾是	在	这	最简单的	和	最舒适的	的	体操运动员	服装	—	肉	-	有色	紧身裤	从	脖子	到	脚跟	,

我穿着最简单舒适的体操服——从脖子到脚跟的肉色紧身衣。

[wɪð; wɪθ] [bluː] [sɪlk] [pʌfɪŋz] [əˈbaʊt] [maɪ] [lɔɪnz] , [ænd; ənd] [ˌberˈhedɪd] .

with	blue	silk	puffings	about	my	loins	,	and	bareheaded	.
和	蓝色的	丝绸	喷气声	关于	我的	腰肉	,	和	免冠	.

我腰间围着蓝色丝绸蓬蓬裙，没戴帽子。

[maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈbʌv] [ˈmiːdiəm] [saɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈlɜːrt] , [ˈslendər] - [lɪmd] ,

My	horse	was	not	above	medium	size	,	but	he	was	alert	,	slender	-	limbed	,
我的	马	曾是	不是	多于	中等的	尺寸	,	但	他	曾是	警报	,	苗条	-	有肢的	,

['mʌsld] [wɪð; wɪθ] ,

muscled	with	watchsprings	,
肌肉发达	和	表弹簧	,

我的马体型不算大，但它机警敏捷，四肢修长，肌肉结实有力。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈgreɪhaʊnd] [tuː; tə] [goʊ] .

and	just	a	greyhound	to	go	.
和	只是	一个	灵缇犬	到	去	.

还剩一辆灰狗车要开走。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] , [ˈglɑːsi] [æz; əz] [sɪlk] , [ænd; ənd] [ˈneɪkɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi]

He	was	a	beauty	,	glossy	as	silk	,	and	naked	as	he	was	when	he
他	曾是	一个	美丽	,	光滑	作为	丝绸	,	和	裸	作为	他	曾是	什么时候	他

[wʌz; wəz] [bɔːrn] ,

was	born	,
曾是	出生	,

他容貌俊美，肌肤如丝般光滑，一丝不挂，如同他出生时那样。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ˈbraɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ˈreɪndʒər] - [ˈsæd(ə)l] .

except	for	bridle	and	ranger	-	saddle	.
除了	为了	辔	和	游侠	-	鞍	.

除了马勒和骑兵鞍之外。

[ðə; ði] [ˈaɪərn] [ˈtaʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈbedkwɪlt] [keɪm] [ˈkʌmbrəsli] [bʌt; bət] [ˈgreɪsfəli]

The	iron	tower	and	the	gorgeous	bedquilt	came	cumbrously	but	gracefully
这	铁	塔	和	这	华丽的	被子	来了	笨拙地	但	优雅地

[ˌpɪruːˈetɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɪsts] ,

pirouetting	down	the	lists	,
旋转	向下	这	列表	,

铁塔和华丽的床罩笨拙却优雅地沿着清单旋转而下。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [trɪpt] [ˈlaɪtli] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

and	we	tripped	lightly	up	to	meet	them	.
和	我们	绊倒了	轻轻	向上	到	见面	他们	.

我们轻盈地踉跄着走向他们。

[wiː; wi] [ˈhɔːltɪd] ; [ðə; ði] [ˈtaʊər] [səˈluːtid] , [aɪ] [riˈspɔndid] ;

We	halted	;	the	tower	saluted	,	I	responded	;
我们	停止	;	这	塔	敬礼	,	我	回应	;

我们停了下来；塔楼向我致敬，我回应道；

[ðen] [wiː; wi] [wiːld] [ænd; ənd] [roʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] - [stænd] [ænd; ənd] [feɪst]

then	we	wheeled	and	rode	side	by	side	to	the	grand	-	stand	and	faced
然后	我们	带轮子的	和	骑	边	经过	边	到	这	盛大	-	站立	和	面对

['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

our	king	and	queen	,
我们的	国王	和	女王	,

然后我们并排骑车来到看台上，面对着我们的国王和王后。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [meɪd] [oʊˈbiːs(ə)ns] .

to	whom	we	made	obeisance	.
到	谁	我们	制成	服从	.

我们向他行了礼。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪkˈskleɪmd] :
The queen exclaimed :
这 女王 惊呼 :

女王惊呼道:

" [əˈlæk] , [sɜːr] [bɔːs] , [wɪlt] [faɪt] [ˈneɪkɪd] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [læns] [ɔːr] [sɔːrd] [ɔːr] —
" Alack , Sir Boss , wilt fight naked , and without lance or sword or —
" 呜呼 , 先生 老板 , 枯萎 斗争 裸 , 和 没有 槊 或者 剑 或者 —

“唉，老板大人，我将赤身裸体地战斗，既没有长矛也没有剑，或者——”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [tʃekt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ˌʌndərˈstænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pəˈlaɪt]
" But the king checked her and made her understand , with a polite
" 但 这 国王 已检查 她 和 制成 她 理解 , 和 一个 有礼貌的
[freɪz] [ɔːr] [tuː] ,
phrase or two ,
短语 或者 二 ,

但国王制止了她，用一两句客套话让她明白了。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] .
that this was none of her business .
那 这 曾是 没有任何 的 她 商业 .

这不关她的事。

[ðə; ði][ˈbjuːgəlz] [ræŋ] [əˈgen] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈsepəreɪtɪd] [ænd; ənd][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv][ðə; ði]
The bugles rang again ; and we separated and rode to the ends of the
这 号角 响铃 再次 ; 和 我们 分开 和 骑 到 这 结束 的 这
[lɪsts] ,
lists ,
列表 ,

号角再次响起；我们分散开来，骑马前往队伍的尽头。

[ænd; ənd] [tʊk] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
and took position .
和 采取 位置 .

并占据了有利位置。

[naʊ] [oʊld][ˈmɜːrlɪn] [stept] [ˈɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [web][ʌv; əv] [ˈgɑːsəmər] [θredz]
Now old Merlin stepped into view and cast a dainty web of gossamer threads
现在 老的 梅林 步 进入 看法 和 投掷 一个 纤巧 网站 的 游丝 线程
[ˈoʊvər][sɜːr] - [wɪtʃ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈhæmlɪts] [goʊst] ;
over Sir Sagramor which turned him into Hamlet's ghost ;
超过 先生 - 哪个 转向 他 进入 哈姆雷特的 鬼 ;

这时，老梅林出现了，他用蛛丝织成一张精致的网，将萨格拉莫爵士变成了哈姆雷特的鬼魂；

[ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] , [ðə; ði][ˈbjuːgəlz] [bluː] , [sɜːr] - [leɪd][hɪz; ɪz] [greɪt] [læns] [ɪn][rest] ,
the king made a sign , the bugles blew , Sir Sagramor laid his great lance in rest ,
这 国王 制成 一个 符号 , 这 号角 吹 , 先生 - 铺设 他的 伟大的 槊 在 休息 ,

国王做了个手势，号角吹响，萨格拉莫爵士放下了他的巨矛。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [hɪr] [hiː; hi] [keɪm] [ˈθʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and the next moment here he came thundering down the course with his
和 这 下一个 片刻 这里 他 来了 雷鸣 向下 这 课程 和 他的
[veɪl] [ˈflaɪɪŋ] [aʊt][bɪˈhaɪnd] ,
veil flying out behind ,
面纱 飞行 出去 在后面 ,

下一刻，他便如雷霆般冲下赛道，面纱在身后飞舞。

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['wɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] — ['kɑːkɪŋ]

and	I	went	whistling	through	the	air	like	an	arrow	to	meet	him	—	cocking
和	我	去	吹口哨	通过	这	空气	喜欢	一个	箭	到	见面	他	一	上膛

[maɪ] [ɪr] [ðə; ðɪ] [waɪl] ,

my	ear	the	while	,
我的	耳朵	这	尽管	,

于是我像箭一样吹着口哨飞向他——同时竖起耳朵倾听。

[æz; əz] [ɪf] [noʊtɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['naɪts] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['prɑːgres] [baɪ] ['hɪrɪŋ] , [nɑːt] [saɪt] .

as	if	noting	the	invisible	knight's	position	and	progress	by	hearing	,	not	sight	.
作为	如果	注意到	这	无形的	骑士的	位置	和	进步	经过	听力	,	不是	视线	.

仿佛是通过听觉而不是视觉来感知隐形骑士的位置和行进路线。

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ʃaʊts] [bɜːrst] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

A	chorus	of	encouraging	shouts	burst	out	for	him	,
一个	合唱	的	鼓励	喊叫	爆裂	出去	为了	他	,

人群中爆发出一阵为他加油的呼喊声，

[ænd; ənd][wʌn] [breɪv] [vɔɪs] [flʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɑːrtnɪŋ] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [sed] :

and	one	brave	voice	flung	out	a	heartening	word	for	me	—	said	:
和	一	勇敢的	嗓音	扔	出去	一个	令人鼓舞	单词	为了	我	—	说	:

一个勇敢的声音向我抛出一句令人振奋的话——他说：

" [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [slɪm]['dʒɪm] !

"	Go	it	,	slim	Jim	!
"	去	它	,	苗条的	吉姆	!

加油，瘦吉姆！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)n][bet] [ðæt] ['klærəns] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd] [ðæt] ['feɪvər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] —

"	It	was	an	even	bet	that	Clarence	had	procured	that	favor	for	me	—
"	它	曾是	一个	甚至	赌注	那	克拉伦斯	有	采购	那	偏爱	为了	我	一

[ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ] , [tuː] .

and	furnished	the	language	,	too	.
和	提供	这	语言	,	也	.

"几乎可以肯定，克拉伦斯帮我争取到了这个好处——而且他还提供了措辞。"

[wen] [ðæt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [læns] - [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][maɪ]

When	that	formidable	lance	-	point	was	within	a	yard	and	a	half	of	my
什么时候	那	强大	槊	-	观点	曾是	之内	一个	院子	和	一个	一半	的	我的

[brest] [aɪ] [twɪtʃt] [maɪ] [hɔːrs] [ə'saɪd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] ,

breast	I	twitched	my	horse	aside	without	an	effort	,
胸部	我	抽搐	我的	马	旁边	没有	一个	努力	,

当那可怕的矛尖距离我的胸口只有一码半的时候，我不费吹灰之力地就把马甩到一边。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] [naɪt] [swept] [baɪ] , ['skɔːrɪŋ] [ə; eɪ][blæŋk] .

and	the	big	knight	swept	by	,	scoring	a	blank	.
和	这	大的	骑士	扫荡	经过	,	得分	一个	空白的	.

大骑士横扫而过，却一分未得。

[aɪ][gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ðæt] [taɪm] .

I	got	plenty	of	applause	that	time	.
我	得到	很多	的	掌声	那	时间	.

那次我赢得了热烈的掌声。

[wiː; wi] [tɜːrnd] , [breɪst] [ʌp] , [ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi] [keɪm] [ə'gen] .

We	turned	,	braced	up	,	and	down	we	came	again	.
我们	转向	,	支撑	向上	,	和	向下	我们	来了	再次	.

我们转身，撑起身子，然后又摔了下来。

[ə'nʌðər] [blæŋk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Another	blank	for	the	knight	,	a	roar	of	applause	for	me	.
其他	空白的	为了	这	骑士	,	一个	吼	的	掌声	为了	我	.

骑士又一次落空，我却赢得了雷鸣般的掌声。

[ðɪs] [seɪm] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [wʌns] [mɔːr] ;
This **same** **thing** **was** **repeated** **once** **more** **;**
这 相同的 事物 曾是 重复 一次 更多的 ;

同样的事情又重复了一次;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fetʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ðæt] [sɜːr] - [lɔːst] [hɪz; ɪz]
and **it** **fetched** **such** **a** **whirlwind** **of** **applause** **that** **Sir** **Sagramor** **lost** **his**
和 它 已获取 这样的 一个 旋风 的 掌声 那 先生 - 丢失的 他的
['tempər] ,
temper **,**
脾气 ,

这番话赢得了雷鸣般的掌声，以至于萨格拉莫爵士勃然大怒。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks][ænd; ənd][set] [hɪm'self][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː]
and **at** **once** **changed** **his** **tactics** **and** **set** **himself** **the** **task** **of** **chasing** **me**
和 在 一次 已更改 他的 策略 和 放 他自己 这 任务 的 追逐 我
[daʊn] .
down **.**
向下 .

他立即改变策略，决定追捕我。

[waɪ] , [hiː; hi]['hædnt] ['eni] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][tæg] ,
Why **,** **he** **hadn't** **any** **show** **in** **the** **world** **at** **that** **;** **it** **was** **a** **game** **of** **tag** **,**
为什么 , 他 之前没有 任何 展示 在 这 世界 在 那 ; 它 曾是 一个 游戏 的 标签 ,

为什么？他当时根本没有任何演出机会；那只是一场捉迷藏游戏。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɑːn][maɪ][saɪd] ;
with **all** **the** **advantage** **on** **my** **side** **;**
和 全部 这 优势 在 我的 边 ;

我拥有所有优势;

[aɪ] [wɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [iːz] [wen'evər] [aɪ] [tʃoʊz] ,
I **whirled** **out** **of** **his** **path** **with** **ease** **whenever** **I** **chose** **,**
我 旋转 出去 的 他的 小路 和 舒适 每当 我 选择 ,

只要我愿意，我都能轻松地躲开他的攻击路线。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [æz; əz][aɪ][went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .
and **once** **I** **slapped** **him** **on** **the** **back** **as** **I** **went** **to** **the** **rear** **.**
和 一次 我 被掌掴 他 在 这 后退 作为 我 去 到 这 后部 .

还有一次，我走到后面时拍了拍他的背。

['faɪnəli] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃeɪs] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [hændz] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [tɜːrn] ,
Finally **I** **took** **the** **chase** **into** **my** **own** **hands** **;** **and** **after** **that** **,** **turn** **,**
最后 我 采取 这 追赶 进入 我的 自己的 双手 ; 和 后 那 , 转动 ,

最后我决定亲自追捕；之后，转身，

[ɔːr] [twɪst] , [ɔːr][duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ə'gen]
or **twist** **,** **or** **do** **what** **he** **would** **,** **he** **was** **never** **able** **to** **get** **behind** **me** **again**
或者 捻 , 或者 做 什么 他 会 , 他 曾是 绝不 有能力的 到 得到 在后面 我 再次
;
;
;

无论他如何扭动身体，或者做任何他想做的事情，他都再也无法绕到我身后了;

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [frʌnt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'nuːvər] .
he **found** **himself** **always** **in** **front** **at** **the** **end** **of** **his** **maneuver** **.**
他 成立 他自己 总是 在 正面 在 这 结尾 的 他的 演习 .

在他的战术操作结束时，他发现自己总是处于领先地位。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðæt] ['bɪznəs] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɪsts] .
So **he** **gave** **up** **that** **business** **and** **retired** **to** **his** **end** **of** **the** **lists** **.**
所以 他 给予 向上 那 商业 和 退休 到 他的 结尾 的 这 列表 .

于是他放弃了那份工作，退休回到了他负责的名单末端。

[hɪz; ɪz]['tempər][wʌz; wəz] [klɪr] [gɔ:n] [naʊ] ,
His **temper** **was** **clear** **gone** **now** **,**
他的 脾气 曾是 清除 已消失 现在 ,

他现在完全没有脾气了。

[ænd; ənd][hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪm'self][ænd; ənd] [flʌŋ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æt; ət][ˌem 'i:] [wɪtʃ] [dɪ'spoʊzd]
and **he** **forgot** **himself** **and** **flung** **an** **insult** **at** **me** **which** **disposed**
和 他 忘了 他自己 和 扔 一个 侮辱 在 我 哪个 处置
[ʌv; əv][maɪn] .
of **mine** **.**
的 矿 .

他忘乎所以，对我破口大骂，把我彻底激怒了。

[aɪ] [slɪpt] [maɪ]['læsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:rn][ʌv; əv][maɪ]['sæd(ə)l] ,
I **slipped** **my** **lasso** **from** **the** **horn** **of** **my** **saddle** **,**
我 滑倒了 我的 套索 从 这 喇叭 的 我的 鞍 ,

我从马鞍角上取下套索，

[ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði][kɔɪl][ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] .
and **grasped** **the** **coil** **in** **my** **right** **hand** **.**
和 抓住 这 线圈 在 我的 正确的 手 .

我右手握住了线圈。

[ðɪs] [taɪm][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [kʌm] ! — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] ,
This **time** **you** **should** **have** **seen** **him** **come** **!** **—** **it** **was** **a** **business** **trip** **,**
这 时间 你 应该 有 已见 他 来 ! — 它 曾是 一个 商业 旅行 ,

这次你应该看看他来时的情景！——这是一次出差。

[ʃʊr] ; [baɪ][hɪz; ɪz][geɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
sure **;** **by** **his** **gait** **there** **was** **blood** **in** **his** **eye** **.**
当然 ; 经过 他的 步态 那里 曾是 血 在 他的 眼睛 .

没错；从他的步态就能看出他眼里有血。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [maɪ] [hɔ:rs] [æt; ət] [i:z] ,
I **was** **sitting** **my** **horse** **at** **ease** **,**
我 曾是 坐着 我的 马 在 舒适 ,

我悠闲地坐在马背上，

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [lu:p] [ʌv; əv][maɪ]['læsoʊ][ɪn][waɪd] ['sɜ:rkl] [ə'baʊt][maɪ] [hed] ;
and **swinging** **the** **great** **loop** **of** **my** **lasso** **in** **wide** **circles** **about** **my** **head** **;**
和 摇摆 这 伟大的 环形 的 我的 套索 在 宽的 界 关于 我的 头 ;

我挥舞着套索的大环，在头顶周围画着大圈；

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz]['ʌndər] [wei] , [aɪ]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
the **moment** **he** **was** **under** **way** **,** **I** **started** **for** **him** **;**
这 片刻 他 曾是 在下面 方式 , 我 开始 为了 他 ;

他刚一出发，我就替他出发了；

[wen] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][hæd; həd] ['nærəud] [tu:; tə]['fɔ:rti] [fi:t] ,
when **the** **space** **between** **us** **had** **narrowed** **to** **forty** **feet** **,**
什么时候 这 空间 之间 我们 有 范围缩小 到 四十 脚 ,

当我们之间的距离缩短到四十英尺时，

[aɪ][sent][ðə; ði]['sneɪki]['spaiərəlz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp][ə; eɪ] - ['kli:vɪŋ] [θru:] [ðə; ði][er] ,
I **sent** **the** **snaky** **spirals** **of** **the** **rope** **a** **-** **cleaving** **through** **the** **air** **,**
我 发送 这 蛇形 螺旋 的 这 绳索 一个 - 劈裂 通过 这 空气 ,

我将蜿蜒盘旋的绳索甩向空中，

[ðen] ['dɑ:rtɪd][ə'saɪd][ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt][ænd; ənd] [brɔ:t] [maɪ] [treɪnd] ['ænɪm(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt]

then	darted	aside	and	faced	about	and	brought	my	trained	animal	to	a	halt
然后	飞镖	旁边	和	面对	关于	和	带来	我的	受过训练	动物	到	一个	停止

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fi:t] [breɪst] ['ʌndər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɜ:rdʒ] .

with	all	his	feet	braced	under	him	for	a	surge	.
和	全部	他的	脚	支撑	在下面	他	为了	一个	涌	.

然后猛地闪到一边，转身让我的训练有素的动物停了下来，四蹄稳稳地立在身下，准备冲刺。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][roʊp] [spræŋ] [tɔ:t] [ænd; ənd] [jæŋkt] [sɜ:r] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	next	moment	the	rope	sprang	taut	and	yanked	Sir	Sagramor	out	of	the
这	下一个	片刻	这	绳索	弹簧	紧绷	和	猛拉	先生	-	出去	的	这

['sæd(ə)l] !

saddle	!
鞍	!

下一刻，绳子猛地绷紧，把萨格拉莫爵士从马鞍上拽了下来!

[greɪt] [skɔt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] !

Great	Scott	,	but	there	was	a	sensation	!
伟大的	斯科特	,	但	那里	曾是	一个	感觉	!

我的天哪，这可是引起了轰动!

[ʌn'kwestʃənəbli] , [ðə; ði]['pɑ:pjələr] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ɪz]['nɑ:v(ə)lti] .

Unquestionably	,	the	popular	thing	in	this	world	is	novelty	.
毫无疑问	,	这	受欢迎的	事物	在	这	世界	是	新奇	.

毫无疑问，在这个世界上，最受欢迎的是新奇事物。

[ði:z] ['pi:p(ə)l][hæd; həd]['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] ['kaʊbɔɪ] ['bɪznəs] [bɪ'fɔ:r] ,

These	people	had	never	seen	anything	of	that	cowboy	business	before	,
这些	人们	有	绝不	已见	任何事物	的	那	牛仔	商业	前	,

这些人以前从未见过牛仔那一套。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [ðem; ðəm] [klɪr] [ɔ:f][ðer; ðər] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

and	it	carried	them	clear	off	their	feet	with	delight	.
和	它	携带	他们	清除	离开	他们的	脚	和	喜	.

他们高兴得都站不稳了。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ə'raʊnd][ænd; ənd] ['evriwer] , [ðə; ði] [ʃaʊt] [went] [ʌp] :

From	all	around	and	everywhere	,	the	shout	went	up	:
从	全部	大约	和	到处	,	这	喊	去	向上	:

四面八方都传来喊声:

" ['ɑ:nkɔ:r] ! ['ɑ:nkɔ:r] !

"	Encore	!	encore	!
"	安可	!	安可	!

“安可！安可！

" [aɪ] ['wʌndɝd] [wer] [ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tu:; tə] ['saɪfər] [ɑ:n]

"	I	wondered	where	they	got	the	word	,	but	there	was	no	time	to	cipher	on
"	我	想知道	在哪里	他们	得到	这	单词	,	但	那里	曾是	不	时间	到	密码	在

[ˌfɪlə'lɑ:dʒɪkl] ['mætərz] ,

philological	matters	,
语文学	事情	,

“我很好奇他们是从哪里得到这个消息的，但当时没有时间去研究语言学上的问题。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] - ['erəntri] [haɪv][wʌz; wəz][dʒʌst] ['hʌmɪŋ] [naʊ] ,

because	the	whole	knight	-	errantry	hive	was	just	humming	now	,
因为	这	所有的	骑士	-	误入歧途	蜂巢	曾是	只是	哼唱	现在	,

因为整个游侠骑士团现在都热闹非凡。

[ænd; ənd][maɪ]['prɑ:spekt][fɔ:r; fər] [treɪd] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] .

and	my	prospect	for	trade	couldn't	have	been	better	.
和	我的	前景	为了	贸易	不能	有	到过	更好的	.

我的贸易前景再好不过了。

[ðə; ði]['moʊmənt][maɪ]['læsoʊ][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [ænd; ənd][sɜːr] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'sɪstɪd]

The	moment	my	lasso	was	released	and	Sir	Sagramor	had	been	assisted
这	片刻	我的	套索	曾是	发布	和	先生	-	有	到过	协助

[tuː; tə][hɪz; ɪz][tent] ,

to	his	tent	,
到	他的	帐篷	,

当我的套索被松开，萨格拉莫爵士被人扶回帐篷的那一刻，

[aɪ] [hɔːld] [ɪn][ðə; ði] [slæk] ,

I	hauled	in	the	slack	,
我	拖拽	在	这	松弛	,

我拉紧了松弛的绳索，

[tʊk] [maɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪŋ] [maɪ] [luːp] [ə'raʊnd][maɪ] [hed] [ə'gen] .

took	my	station	and	began	to	swing	my	loop	around	my	head	again	.
采取	我的	车站	和	开始	到	摇摆	我的	环形	大约	我的	头	再次	.

回到我的岗位，再次开始在头顶上挥舞我的环形绳索。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪ'lekt][ə; eɪ]

I	was	sure	to	have	use	for	it	as	soon	as	they	could	elect	a
我	曾是	当然	到	有	使用	为了	它	作为	很快	作为	他们	可以	选	一个

[sək'sesər] [fɔːr; fər][sɜːr] - ,

successor	for	Sir	Sagramor	,
接班人	为了	先生	-	,

我确信，一旦他们选出萨格拉莫爵士的继任者，就能立刻用上它。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kudnt] [teɪk] [lɔːŋ] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ]['meni] ['hʌŋgri] ['kændədets] .

and	that	couldn't	take	long	where	there	were	so	many	hungry	candidates	.
和	那	不能	拿	长的	在哪里	那里	是	所以	许多	饥饿的	候选人	.

有这么多渴望成功的求职者，所以这个过程不会太久。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ɪ'lektɪd] [wʌn] [streɪt] [ɔːf] — [sɜːr] - [diː] ['revl] .

Indeed	,	they	elected	one	straight	off	—	Sir	Hervis	de	Revel	.
的确	,	他们	当选	一	直的	离开	—	先生	-	德	陶醉	.

事实上，他们直接选出了一位——赫维斯·德·雷维尔爵士。

['bʌz] !

Bzz	!
嗡嗡声	!

嗡嗡！

[hɪr] [hiː; hi] [keɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ə'faɪr] ; [aɪ] [dɑːdʒd] : [hiː; hi] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] ,

Here	he	came	,	like	a	house	afire	;	I	dodged	:	he	passed	like	a	flash	,
这里	他	来了	,	喜欢	一个	房子	着火	;	我	躲避	:	他	通过了	喜欢	一个	闪光	,

他来了，像着火的房子一样；我躲开了：他像闪电一样掠过，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hɔːrs] - [her] [kɔɪlz] ['setlɪŋ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] ; [ə; eɪ]['sekənd][ɔːr][soʊ]['leɪtər] , [ˌefɛs'tiː] !

with	my	horse	-	hair	coils	settling	around	his	neck	;	a	second	or	so	later	,	fst	!
和	我的	马	-	头发	线圈	安顿	大约	他的	脖子	;	一个	第二	或者	所以	之后	,	fst	!

我的马鬃卷发垂在他的脖子上；大约一秒钟后，fst！

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][wʌz; wəz] ['empti] .

his	saddle	was	empty	.
他的	鞍	曾是	空的	.

他的马鞍是空的。

[aɪ][gɑːt] [ə'nʌðər] ['ɑːnkɔːr] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] .

I	got	another	encore	;	and	another	,	and	another	,	and	still	another	.
我	得到	其他	安可	;	和	其他	,	和	其他	,	和	仍然	其他	.

我又得到了一次返场；一次又一次，一次又一次。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [sneɪkt] [faɪv] [men] [aʊt] , [θɪŋz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] ['sɪriəs] [tu:; tə][ðə; ði]

When	I	had	snaked	five	men	out	,	things	began	to	look	serious	to	the
什么时候	我	有	蛇形	五	男人	出去	,	事物	开始	到	看	严肃的	到	这

['aɪərnklæd] ,

ironclads	,
铁甲舰	,

当我把五个人偷偷带出来之后，铁甲舰上的官兵们开始意识到情况不妙了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [tə'geðər] .

and	they	stopped	and	consulted	together	.
和	他们	停止	和	咨询	一起	.

于是他们停下来，一起商量。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

As	a	result	,
作为	一个	结果	,

因此，

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [weɪv] ['etɪkət] [ænd; ənd] [send] [ðer; ðər] ['gretɪst]

they	decided	that	it	was	time	to	waive	etiquette	and	send	their	greatest
他们	决定	那	它	曾是	时间	到	放弃	礼仪	和	发送	他们的	最

[ænd; ənd] [best] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

and	best	against	me	.
和	最好的	反对	我	.

他们决定抛开礼节，派出他们最强最精锐的队伍来对付我。

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] , [aɪ] ['læsəʊd] [sɜ:r] - [di:]['gælɪs] ,

To	the	astonishment	of	that	little	world	,	I	lassoed	Sir	Lamorak	de	Galis	,
到	这	惊讶	的	那	小的	世界	,	我	套索	先生	-	德	加利斯	,

令那个小世界震惊的是，我套住了拉莫拉克·德·加利斯爵士。

[ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm][sɜ:r]['gæləhæd] .

and	after	him	Sir	Galahad	.
和	后	他	先生	加拉哈德	.

他之后是加拉哈德爵士。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] ,

So	you	see	there	was	simply	nothing	to	be	done	now	,
所以	你	看	那里	曾是	简单地	没有什么	到	是	完毕	现在	,

所以你看，现在已经无计可施了。

[bʌt; bət] [pleɪ] [ðer; ðər] [raɪt] ['baʊər] — [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['su:pər'bɛst][ʌv; əv][ðə; ði][su:'pɜ:rb] , [ðə; ði]

but	play	their	right	bower	—	bring	out	the	superbest	of	the	superb	,	the
但	玩	他们的	正确的	凉亭	—	带来	出去	这	超级棒	的	这	高超	,	这

['maɪti:əst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ,

mightiest	of	the	mighty	,
最强大的	的	这	强大的	,

但要发挥他们的优势——拿出最优秀的球员，最强大的球员，

[ðə; ði] [greɪt] [sɜ:r] ['lɔnsɪˌlɑ:t] [hɪm'self] !

the	great	Sir	Launcelot	himself	!
这	伟大的	先生	兰斯洛特	他自己	!

伟大的兰斯洛特爵士本人！

[ə; eɪ] [praʊd] ['moʊmənt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

A	proud	moment	for	me	?
一个	自豪的	片刻	为了	我	?

对我来说，这是个值得骄傲的时刻吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] .

I	should	think	so	.
我	应该	思考	所以	.

我也这么认为。

['jɑ:ndər] [wʌz; wəz] ['ɑ:rθər] , [kɪŋ] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] ; ['jɑ:ndər][wʌz; wəz] - ; [jes] ,

Yonder	was	Arthur	,	King	of	Britain	;	yonder	was	Guenever	;	yes	,
远处	曾是	亚瑟	,	国王	的	英国	;	远处	曾是	-	;	是的	,

那边是亚瑟王，不列颠国王；那边是格温娜维尔；是的。

[ænd; ənd] [hoʊl] [traɪbz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['kɪŋlɪt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tentɪd]

and	whole	tribes	of	little	provincial	kings	and	kinglets	;	and	in	the	tented
和	所有的	部落	的	小的	省级	国王	和	王冠戴菊	;	和	在	这	帐篷

[kæmp]['jɑ:ndər] ,

camp	yonder	,
营	远处	,

还有许多地方的小国王和小国王组成的部落；在那边的帐篷营地里，

[rɪ'naʊnd] [naɪts] [frʌm; frəm] ['meni] [lændz] ; [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['bɑ:di] [noʊn] [tu:; tə]

renowned	knights	from	many	lands	;	and	likewise	the	selectest	body	known	to
著名	骑士	从	许多	土地	;	和	同样地	这	精选	身体	已知	到

['ʃɪvəlri] ,

chivalry	,
骑士精神	,

来自许多国家的著名骑士；以及骑士精神中最精锐的群体，

[ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [raʊnd] , [ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ɪn] ['krɪsndəm] ; [ænd; ənd]

the	Knights	of	the	Table	Round	,	the	most	illustrious	in	Christendom	;	and
这	骑士	的	这	桌子	圆形的	,	这	最多	杰出	在	基督教世界	;	和

[bɪgɪst] [fækt][ʌv; əv][ɔ:l] ,

biggest	fact	of	all	,
最大	事实	的	全部	,

圆桌骑士，基督教世界中最杰出的骑士团；而最重要的事实是，

[ðə; ði] ['veri] [sʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪstəm] [wʌz; wəz]['jɑ:ndər] ['kaʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [læns] ,

the	very	sun	of	their	shining	system	was	yonder	couching	his	lance	,
这	非常	太阳	的	他们的	灼灼	系统	曾是	远处	教练	他的	槊	,

他们那颗闪耀星系的太阳，就在那边，正架着他的长矛。

[ðə; ði]['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [ə'dɔ:rɪŋ] [aɪz] ; [ænd; ənd][ɔ:l][baɪ][maɪ'self] ,

the	focal	point	of	forty	thousand	adoring	eyes	;	and	all	by	myself	,
这	焦点	观点	的	四十	千	崇拜	眼睛	;	和	全部	经过	我	,

四万双爱慕的目光聚焦于我；而这一切，都只属于我一个人。

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] ['leɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

here	was	I	laying	for	him	.
这里	曾是	我	躺下	为了	他	.

我当时正躺在那里等着他。

[ə'krɔ:s] [maɪ][maɪnd] [flitid] [ðə; ði] [dɪr] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][hə'loʊ] - [gɜ:rl][ʌv; əv] [west] ['hɑ:rtfərd]

Across	my	mind	flitted	the	dear	image	of	a	certain	hello	-	girl	of	West	Hartford
穿过	我的	头脑	飞掠	这	亲爱的	图像	的	一个	肯定	你好	-	女孩	的	西方	哈特福德

,

,

,

我的脑海中突然闪过一位西哈特福德热情招呼女孩的可爱身影。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ˌem 'i:] [naʊ] .

and	I	wished	she	could	see	me	now	.
和	我	希望	她	可以	看	我	现在	.

我多么希望她现在能看到我。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [daʊn] [keɪm] [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ,

In	that	moment	,	down	came	the	Invincible	,
在	那	片刻	,	向下	来了	这	无敌	,

就在那一刻，无敌战队陨落了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] — [ðə; ði] ['kɔːrtli] [wɜːrld][roʊz][tuː; tə][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd]

with	the	rush	of	a	whirlwind	—	the	courtly	world	rose	to	its	feet	and
和	这	匆忙	的	一个	旋风	—	这	宫廷式	世界	玫瑰	到	它是	脚	和

[bent] ['fɔːrwərd] — [ðə; ði] ['feɪtfl] [kɔɪlz] [went] ['sɜːrklɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

bent	forward	—	the	fateful	coils	went	circling	through	the	air	,
弯曲	向前	—	这	命运的	线圈	去	盘旋	通过	这	空气	,

如同旋风般席卷而来——宫廷众人起身向前——那致命的卷须在空中盘旋。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][wɪŋk][aɪ][wʌz; wəz] ['toʊɪŋ] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [ə'krɔːs][ðə; ði] [fiːld] [ɑːn]

and	before	you	could	wink	I	was	towing	Sir	Launcelot	across	the	field	on
和	前	你	可以	眨眼	我	曾是	拖带	先生	兰斯洛特	穿过	这	场地	在

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

还没等你眨眼，我就已经背着兰斯洛特爵士穿过田野了。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] ['kəːtʃifs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] -

and	kissing	my	hand	to	the	storm	of	waving	kerchiefs	and	the	thunder	-
和	接吻	我的	手	到	这	风暴	的	挥手	手帕	和	这	雷	-

[kræʃ] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ðæt] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] !

crash	of	applause	that	greeted	me	!
碰撞	的	掌声	那	问候	我	!

我亲吻着自己的手，迎接我的是如暴风雨般挥舞的头巾和雷鸣般的掌声！

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [kɔɪld] [maɪ]['læriət][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ]['sæd(ə)l] - [hɔːrn] ,

Said	I	to	myself	,	as	I	coiled	my	lariat	and	hung	it	on	my	saddle	-	horn	,
说	我	到	我	,	作为	我	卷曲	我的	套索	和	悬挂	它	在	我的	鞍	-	喇叭	,

我一边自言自语，一边将套索盘好挂在马鞍角上。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ]['glɔːri] , " [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz]['pɜːrfɪkt] — [noʊ] ['ʌðər] [wɪl] ['ventʃər]

and	sat	there	drunk	with	glory	,	"	The	victory	is	perfect	—	no	other	will	venture
和	卫星	那里	醉	和	荣耀	,	"	这	胜利	是	完美的	—	不	其他	将要	风险投资

[ə'genst] [ˌem 'iː] — [naɪt] - ['erəntri] [ɪz] [ded] .

against	me	—	knight	-	errantry	is	dead	.
反对	我	—	骑士	-	误入歧途	是	死的	.

他坐在那里，沉浸在荣耀之中，“胜利是完美的——没有人敢与我对抗——骑士精神已死。”

" [naʊ] [ɪ'mædʒɪn][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] — [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] ,

"	Now	imagine	my	astonishment	—	and	everybody	else's	,
"	现在	想象	我的	惊讶	—	和	大家	其他人的	,

“现在想象一下我的震惊——以及其他所有人的震惊，

[tuː] — [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['bjuːgl] - [kɔːl] [wɪtʃ] [ə'naunsiz] [ðæt] [ə'nʌðər] [kəm'petɪtər] [ɪz]

too	—	to	hear	the	peculiar	bugle	-	call	which	announces	that	another	competitor	is
也	—	到	听到	这	奇特	号角	-	称呼	哪个	宣布	那	其他	竞争者	是

[ə'baʊt][tuː; tə]['entər][ðə; ði][lɪsts] !

about	to	enter	the	lists	!
关于	到	进入	这	列表	!

而且——还能听到那奇特的号角声，它宣告着又一位竞争者即将进入名单！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [hɪr] ; [aɪ] ['kudnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [θɪŋ] .

There	was	a	mystery	here	;	I	couldn't	account	for	this	thing	.
那里	曾是	一个	神秘	这里	;	我	不能	帐户	为了	这	事物	.

这里面有个谜团；我无法解释这件事。

[nekst] , [aɪ] ['noʊtɪst] ['mɜːrlɪn]['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [maɪ]

Next	,	I	noticed	Merlin	gliding	away	from	me	;	and	then	I	noticed	that	my
下一个	,	我	注意到	梅林	滑翔	离开	从	我	;	和	然后	我	注意到	那	我的

['læsoʊ][wʌz; wəz] [gɔːn] !

lasso	was	gone	!
套索	曾是	已消失	!

接着，我注意到梅林正从我身边滑走；然后我发现我的套索不见了！

[ðə; ði][oʊld] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd]['ekspɜːrt][hæd; həd]['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊr] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]

The	old	sleight	-	of	-	hand	expert	had	stolen	it	,	sure	,	and	slipped	it
这	老的	诡计	-	的	-	手	专家	有	被盗	它	,	当然	,	和	滑倒了	它

['ʌndər][hɪz; ɪz][roʊb] .

under	his	robe	.
在下面	他的	长袍	.

没错，是那个老魔术师偷走了它，并把它藏在了长袍下面。

[ðə; ði]['bjuːgl] [bluː] [ə'gen] .

The	bugle	blew	again	.
这	号角	吹	再次	.

号角再次响起。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] - ['raɪdɪŋ] [ə'gen] ,

I	looked	,	and	down	came	Sagramor	riding	again	,
我	看起来	,	和	向下	来了	-	骑术	再次	,

我抬头一看，萨格拉莫尔又骑马下来了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dʌst] [brʌʃt] [ɔːf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][veɪl] ['naɪsli] [ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒd] .

with	his	dust	brushed	off	and	his	veil	nicely	re	-	arranged	.
和	他的	灰尘	刷过	离开	和	他的	面纱	很好	关于	-	安排	.

他掸去了身上的尘土，整理好了面纱。

[aɪ] [trɔtid] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

I	trotted	up	to	meet	him	,
我	小跑	向上	到	见面	他	,

我小跑着去迎接他，

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] .

and	pretended	to	find	him	by	the	sound	of	his	horse's	hoofs	.
和	假装	到	寻找	他	经过	这	声音	的	他的	马匹	蹄子	.

然后假装是循着马蹄声找到他的。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" [ðaʊɹt] [kwɪk] [ʌv; əv] [ɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [seɪv] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðɪs] !

"	Thou'rt	quick	of	ear	,	but	it	will	not	save	thee	from	this	!
"	你	快的	的	耳朵	,	但	它	将要	不是	节省	你	从	这	!

"你耳聪目明，但这救不了你！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [sɔːrd] .

"	and	he	touched	the	hilt	of	his	great	sword	.
"	和	他	感动	这	剑柄	的	他的	伟大的	剑	.

他摸了摸手中巨剑的剑柄。

" [æn; ən][jiː; ji][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	An	ye	are	not	able	to	see	it	,	because	of	the	influence	of	the
"	一个	是的	是	不是	有能力的	到	看	它	,	因为	的	这	影响	的	这

[veɪl] ,

veil	,
面纱	,

"你们因为面纱的遮蔽而看不见它，

[noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['kʌmbrəs] [læns] ,

know	that	it	is	no	cumbrous	lance	,
知道	那	它	是	不	笨重的	槊	,

要知道它并非沉重的长矛，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔ:rd] — [ænd; ənd][aɪ] [wi:n] [ji:; ji] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'ti:] .

but	a	sword	—	and	I	ween	ye	will	not	be	able	to	avoid	it	.
但	一个	剑	—	和	我	温	是的	将要	不是	是	有能力的	到	避免	它	.

但一把剑——我想你们是无法避免的。

" [hɪz; ɪz]['vaɪzər][wʌz; wəz][ʌp] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz][smaɪl] .

"	His	visor	was	up	;	there	was	death	in	his	smile	.
"	他的	遮阳板	曾是	向上	;	那里	曾是	死亡	在	他的	微笑	.

"他的面罩向上翻起；他的笑容里透着死亡的气息。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɑ:dʒ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ðæt] [wʌz; wəz][pleɪn] .

I	should	never	be	able	to	dodge	his	sword	,	that	was	plain	.
我	应该	绝不	是	有能力的	到	躲闪	他的	剑	,	那	曾是	清楚的	.

我根本不可能躲开他的剑，这一点显而易见。

['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Somebody	was	going	to	die	this	time	.
某人	曾是	去	到	死	这	时间	.

这次肯定有人要死了。

[ɪf] [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði][drɑ:p][ɑ:n][ˌem 'i:] , [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] [ðə; ði] [kɔ:rps] .

If	he	got	the	drop	on	me	,	I	could	name	the	corpse	.
如果	他	得到	这	降低	在	我	,	我	可以	姓名	这	尸体	.

如果他偷袭了我，我就能说出尸体的名字。

[wi:; wi][roʊd]['fɔ:rwərd] [tə'geðər] , [ænd; ənd][sə'lu:tid][ðə; ði] ['rɔɪəlti:z] .

We	rode	forward	together	,	and	saluted	the	royalties	.
我们	骑	向前	一起	,	和	敬礼	这	版税	.

我们一同向前骑行，并向皇室成员致敬。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] .

This	time	the	king	was	disturbed	.
这	时间	这	国王	曾是	不安	.

这一次，国王感到不安。

[hi:; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" [wer] [ɪz][ðaɪ] [streɪndʒ] ['wepən] ? "

"	Where	is	thy	strange	weapon	?	"
"	在哪里	是	你的	奇怪的	武器	?	"

"你的奇异武器在哪里？"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['stoʊlən] , ['saɪər] . "

"	It	is	stolen	,	sire	.	"
"	它	是	被盗	,	父系	.	"

"陛下，这是偷来的。"

" [hæst] [ə'nʌðər] [æt; ət][hænd] ? "

"	Hast	another	at	hand	?	"
"	哈斯特	其他	在	手	?	"

还有其他的吗?

" [noʊ] , ['saɪər] , [aɪ] [brɔ:t] ['oʊnli][ðə; ði][wʌn] .

"	No	,	sire	,	I	brought	only	the	one	.
"	不	,	父系	,	我	带来	仅有的	这	一	.

"不，陛下，我只带了一个。"

" [ðen] ['mɜ:rlɪn] [mɪkst] [ɪn] :

"	Then	Merlin	mixed	in	:
"	然后	梅林	混合	在	:

然后梅林插话道：

" [hiː; hi] [brɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [brɪŋ] .

"	He	brought	but	the	one	because	there	was	but	the	one	to	bring	.
"	他	带来	但	这	一	因为	那里	曾是	但	这	一	到	带来	.

他只带来了一个，因为只有一个人可以带来。

[ðer; ðər][ɪgˈzɪsts] [nʌn] [ˈʌðər] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] .

There	exists	none	other	but	that	one	.
那里	存在	没有任何	其他	但	那	一	.

除它之外，别无他物。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋɛθ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

It	belongeth	to	the	king	of	the	Demons	of	the	Sea	.
它	属于	到	这	国王	的	这	恶魔	的	这	海	.

它属于海魔之王。

[ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [prɪˈtendər] , [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] ,

This	man	is	a	pretender	,	and	ignorant	,
这	男人	是	一个	冒名顶替者	,	和	无知	,

这个人是个冒牌货，而且无知。

[els] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðæt] [ˈwepən] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [ɪn][bʌt; bət] [eɪt] [baʊts] [ˈoʊnli] ,

else	he	had	known	that	that	weapon	can	be	used	in	but	eight	bouts	only	,
别的	他	有	已知	那	那	武器	能	是	用过的	在	但	八	回合	仅有的	,

否则他就会知道那件武器只能用八次。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [vænɪʃɛθ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ɪts] [hoʊm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [siː] . "

and	then	it	vanisheth	away	to	its	home	under	the	sea	.	"
和	然后	它	消失	离开	到	它是	家	在下面	这	海	.	"

然后它就消失在海底的家园里去了。

" [ðen] [ɪz][hiː; hi] ['wepənlis] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Then	is	he	weaponless	,	"	said	the	king	.
"	然后	是	他	无武器	,	"	说	这	国王	.

“那么他没有武器吗？”国王说道。

" [sɜːr] - , [jiː; ji] [wɪl] [grænt][hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] . "

"	Sir	Sagramore	,	ye	will	grant	him	leave	to	borrow	.	"
"	先生	-	,	是的	将要	授予	他	离开	到	借	.	"

“萨格拉莫尔爵士，请您准许他借款。”

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lend] ! " [sed] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] , ['lɪmpɪŋ] [ʌp] .

"	And	I	will	lend	!	"	said	Sir	Launcelot	,	limping	up	.
"	和	我	将要	借	!	"	说	先生	兰斯洛特	,	跛行	向上	.

“我愿意借钱！”兰斯洛特爵士一瘸一拐地站起来说道。

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] ['eni] [ðæt] [biː; bi][ɑːn][lɪv; laɪv] ,

"	He	is	as	brave	a	knight	of	his	hands	as	any	that	be	on	live	,
"	他	是	作为	勇敢的	一个	骑士	的	他的	双手	作为	任何	那	是	在	居住	,

“他是一位英勇无畏的骑士，丝毫不逊色于任何一位现役骑士。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪn] .

and	he	shall	have	mine	.
和	他	将	有	矿	.

他将得到我的。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][sɜːr] - [sed] :

"	He	put	his	hand	on	his	sword	to	draw	it	,	but	Sir	Sagramor	said	:
"	他	放	他的	手	在	他的	剑	到	画	它	,	但	先生	-	说	:

“他把手放在剑上准备拔剑，但萨格拉莫爵士说：

" [steɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] .

"	Stay	,	it	may	not	be	.
"	停留	,	它	可能	不是	是	.

“留下来，也许不是。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɛpənz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [tʃuːz]

He	shall	fight	with	his	own	weapons	;	it	was	his	privilege	to	choose
他	将	斗争	和	他的	自己的	武器	;	它	曾是	他的	特权	到	选择

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .

them	and	bring	them	.
他们	和	带来	他们	.

他将使用自己的武器作战；选择和携带武器是他的权利。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [əːd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] . "

If	he	has	erred	,	on	his	head	be	it	.	"
如果	他	有	犯错	,	在	他的	头	是	它	.	"

如果他犯了错，那就让他承担后果吧。

" [naɪt] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Knight	!	"	said	the	king	.
"	骑士	!	"	说	这	国王	.

“骑士！”国王说道。

" [ðaʊɹt] [ˌoʊvər'rɔːt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪs'ɔːrdərz] [ðaɪ] [maɪnd] .

"	Thou'rt	overwrought	with	passion	;	it	disorders	thy	mind	.
"	你	雕饰	和	热情	;	它	疾病	你的	头脑	.

你被激情冲昏了头脑，这扰乱了你的心智。

[wʊdst] [kɪl] [ə; eɪ]['neɪkɪd][mæn] ? "

Wouldst	kill	a	naked	man	?	"
会	杀	一个	裸	男人	?	"

你会杀一个裸体男人吗?

" [æn; ən][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] .

"	An	he	do	it	,	he	shall	answer	it	to	me	,	"	said	Sir	Launcelot	.
"	一个	他	做	它	,	他	将	回答	它	到	我	,	"	说	先生	兰斯洛特	.

“如果他这么做了，他就要向我交代。”兰斯洛特爵士说道。

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [hiː; hi] [ðæt] [dɪ'zaɪərɛθ] ! " [ri'tɔːtid] [sɜːr] - ['hɑːtli] .

"	I	will	answer	it	to	any	he	that	desireth	!	"	retorted	Sir	Sagramor	hotly	.
"	我	将要	回答	它	到	任何	他	那	渴望	!	"	反驳	先生	-	热	.

“我愿向任何想问的人回答！”萨格拉莫爵士怒气冲冲地反驳道。

['mɜːrlɪn] [broʊk] [ɪn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][hɪz; ɪz] - [smaɪl][ʌv; əv]

Merlin	broke	in	,	rubbing	his	hands	and	smiling	his	lowdownest	smile	of
梅林	打破	在	,	擦	他的	双手	和	微笑	他的	-	微笑	的

[mə'lɪʃəs] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] :

malicious	gratification	:
恶意	满足感	:

梅林插话道，搓着手，脸上挂着他那卑鄙无耻、充满恶意和满足的笑容：

" - [tɪz] [wel] [sed] , [raɪt] [wel] [sed] !

"	'	Tis	well	said	,	right	well	said	!
"	-	的	出色地	说	,	正确的	出色地	说	!

“说得好，说得太好了！”

[ænd; ənd] - [tɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['paːlɪ] , [let][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði]['bæt(ə)l]['sɪgnəl] .

And	'	tis	enough	of	parleying	,	let	my	lord	the	king	deliver	the	battle	signal	.
和	-	的	足够的	的	谈判	,	让	我的	主	这	国王	递送	这	战斗	信号	.

谈判到此为止，请国王陛下发出战斗信号。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] .

"	The	king	had	to	yield	.
"	这	国王	有	到	屈服	.

国王不得不让步。

[ðə; ði]['bju:gl] [meɪd] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd][roʊd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

The	**bugle**	**made**	**proclamation**	**,**	**and**	**we**	**turned**	**apart**	**and**	**rode**	**to**	**our**
这	号角	制成	公告	,	和	我们	转向	除	和	骑	到	我们的

['steɪʃənz] .

stations	**.**
车站	.

号角响起，我们分头行动，骑马前往各自的岗位。

[ðer; ðər][wi:; wi] [stʊd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][ə'pɑ:rt] , ['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['rɪdʒɪd][ænd; ənd]

There	**we**	**stood**	**,**	**a**	**hundred**	**yards**	**apart**	**,**	**facing**	**each**	**other**	**,**	**rigid**	**and**
那里	我们	站立	,	一个	百	码	除	,	面向	每个	其他	,	死板的	和

['moʊʃnləs] , [laɪk] [hɔ:rst] ['stætʃu:z] .

motionless	**,**	**like**	**horsed**	**statues**	**.**
静止不动	,	喜欢	马	雕像	.

我们站在那里，相距一百码，面对面，僵硬而一动不动，像骑马的雕像。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [rɪ'meɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['saʊndləs] [hʌʃ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ,

And	**so**	**we**	**remained**	**,**	**in**	**a**	**soundless**	**hush**	**,**	**as**	**much**	**as**	**a**	**full**	**minute**	**,**
和	所以	我们	剩余	,	在	一个	无声	嘘	,	作为	很多	作为	一个	满的	分钟	,

于是，我们就这样静静地待了足足一分钟，鸦雀无声。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [geɪzɪŋ] , ['noʊbɑ:di] ['stɜ:rɪŋ] .

everybody	**gazing**	**,**	**nobody**	**stirring**	**.**
大家	凝视	,	无人	搅拌	.

众人凝视，无人动弹。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [hɑ:rt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

It	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**king**	**could**	**not**	**take**	**heart**	**to**	**give**	**the**	**signal**	**.**
它	似乎	作为	如果	这	国王	可以	不是	拿	心	到	给	这	信号	.

国王似乎鼓不起勇气发出信号。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði] [klɪr] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bju:gl] ['fɑ:loʊd] ,

But	**at**	**last**	**he**	**lifted**	**his**	**hand**	**,**	**the**	**clear**	**note**	**of**	**the**	**bugle**	**followed**	**,**
但	在	最后的	他	抬起	他的	手	,	这	清除	笔记	的	这	号角	随后	,

但他最终还是举起了手，随后响起了清晰的号角声。

[sɜ:r] - [lɔ:ŋ] [bleɪd] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [kɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Sir	**Sagramor's**	**long**	**blade**	**described**	**a**	**flashing**	**curve**	**in**	**the**	**air**	**,**
先生	-	长的	刀刃	描述	一个	闪烁	曲线	在	这	空气	,

萨格拉莫爵士的长剑在空中划出一道耀眼的弧线，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][su:'pɜ:rb][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [kʌm] .

and	**it**	**was**	**superb**	**to**	**see**	**him**	**come**	**.**
和	它	曾是	高超	到	看	他	来	.

看到他来真是太好了。

[aɪ][sæt] [stɪl] .

I	**sat**	**still**	**.**
我	卫星	仍然	.

我静静地坐着。

[ɑ:n][hi:; hi] [keɪm] .

On	**he**	**came**	**.**
在	他	来了	.

他来了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .

I	**did**	**not**	**move**	**.**
我	做过	不是	移动	.

我没有动。

['pi:p(ə)l][gɑ:t][soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] :

People	**got**	**so**	**excited**	**that**	**they**	**shouted**	**to**	**me**	**:**
人们	得到	所以	兴奋的	那	他们	喊叫	到	我	:

人们兴奋极了，他们向我大喊：

" [flai] , [flai] !

"	**Fly**	**,**	**fly**	**!**
"	飞	,	飞	!

“飞吧，飞吧！”

[seɪv] [ðaɪ'self] !

Save	**thyself**	**!**
节省	你自己	!

救救你自己吧!

[ðɪs] [ɪz] ['mɜ:rðər] !

This	**is**	**murther**	**!**
这	是	谋杀	!

这是谋杀!

" [aɪ]['nevər] [bʌdʒd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪntʃ] [tɪl] [ðæt] ['θʌndərɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd][gɑ:t]

"	**I**	**never**	**budged**	**so**	**much**	**as**	**an**	**inch**	**till**	**that**	**thundering**	**apparition**	**had**	**got**
"	我	绝不	预算	所以	很多	作为	一个	英寸	直到	那	雷鸣	幻影	有	得到

[wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ˌem 'i:] ;

within	**fifteen**	**paces**	**of**	**me**	**;**
之内	十五	步幅	的	我	;

“我一刻也没动，直到那雷鸣般的身影逼近到离我十五步远的地方；

[ðen] [aɪ] [snætʃt] [ə; eɪ] [drə'gu:n] [rɪ'vɑ:lvər] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['hoʊlstər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ]

then	**I**	**snatched**	**a**	**dragoon**	**revolver**	**out**	**of**	**my**	**holster**	**,**	**there**	**was**	**a**	**flash**
然后	我	抢夺	一个	龙骑兵	左轮手枪	出去	的	我的	枪套	,	那里	曾是	一个	闪光

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔ:r] ,

and	**a**	**roar**	**,**
和	一个	吼	,

然后我从枪套里拔出一把龙骑兵左轮手枪，一道闪光和一声巨响传来。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'vɑ:lvər][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['hoʊlstər] [bɪ'fɔ:r] ['enibɑ:di] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt]

and	**the**	**revolver**	**was**	**back**	**in**	**the**	**holster**	**before**	**anybody**	**could**	**tell**	**what**
和	这	左轮手枪	曾是	后退	在	这	枪套	前	任何人	可以	告诉	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	**happened**	**.**
有	发生	.

还没等任何人反应过来发生了什么，左轮手枪就已经被放回了枪套里。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪdərləs] [hɔ:rs] ['plʌndʒɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd]['jɑ:ndər] [leɪ] [sɜ:r] - , [stoʊn]

Here	**was**	**a**	**riderless**	**horse**	**plunging**	**by**	**,**	**and**	**yonder**	**lay**	**Sir**	**Sagramor**	**,**	**stone**
这里	曾是	一个	无骑手	马	骤降	经过	,	和	远处	躺	先生	-	,	石头

[ded] .

dead	**.**
死的	.

只见一匹无人骑乘的马飞奔而过，而萨格拉莫爵士则躺在那里，一动不动。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] [ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] ['strɪkən] [dʌm] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz]

The	**people**	**that**	**ran**	**to**	**him**	**were**	**stricken**	**dumb**	**to**	**find**	**that**	**the**	**life**	**was**
这	人们	那	跑	到	他	是	受打击的	哑的	到	寻找	那	这	生活	曾是

['æktʃuəli] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][noʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]['vɪzəb(ə)l] ,

actually	**gone**	**out**	**of**	**the**	**man**	**and**	**no**	**reason**	**for**	**it**	**visible**	**,**
实际上	已消失	出去	的	这	男人	和	不	原因	为了	它	可见的	,

跑到他身边的人都惊呆了，他们发现这个人已经没了生命，而且没有任何明显的原因。

[noʊ][hɜːrt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wuːnd] .

no	hurt	upon	his	body	,	nothing	like	a	wound	.
不	伤害	之上	他的	身体	,	没有什么	喜欢	一个	伤口	.

他身上没有受伤，一点伤口都没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] - [meɪl] ,

There	was	a	hole	through	the	breast	of	his	chain	-	mail	,
那里	曾是	一个	洞	通过	这	胸部	的	他的	链	-	邮件	,

他的锁子甲胸前有一个洞。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [əˈtætʃt] [noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ;

but	they	attached	no	importance	to	a	little	thing	like	that	;
但	他们	随附的	不	重要性	到	一个	小的	事物	喜欢	那	;

但他们并不重视这种小事;

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [wuːnd] [ðer; ðər][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [blʌd] ,

and	as	a	bullet	wound	there	produces	but	little	blood	,
和	作为	一个	子弹	伤口	那里	产	但	小的	血	,

而且，子弹造成的伤口出血量很少。

[nʌn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswɔdliŋ] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈɑːrmər] .

none	came	in	sight	because	of	the	clothing	and	swaddlings	under	the	armor	.
没有任何	来了	在	视线	因为	的	这	衣服	和	襁褓	在下面	这	盔甲	.

由于盔甲下有衣物和襁褓，所以一个也没有露在外面。

[ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ˈdrægd] [ˈoʊvər][tuː; tə][let][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [swelz] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn]

The	body	was	dragged	over	to	let	the	king	and	the	swells	look	down	upon
这	身体	曾是	拖拽	超过	到	让	这	国王	和	这	涌浪	看	向下	之上

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

尸体被拖过来，让国王和贵族们俯视。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈstjuːpifaid][wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ˈnætʃ(ə)rəli] .

They	were	stupefied	with	astonishment	naturally	.
他们	是	目瞪口呆	和	惊讶	自然	.

他们自然是惊愕不已。

[aɪ][wʌz; wəz] [riˈkwestid] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l] .

I	was	requested	to	come	and	explain	the	miracle	.
我	曾是	请求	到	来	和	解释	这	奇迹	.

我被邀请来解释这个奇迹。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][maɪ] [træks] , [laɪk][ə; eɪ][ˈstætʃuː] , [ænd; ənd] [sed] :

But	I	remained	in	my	tracks	,	like	a	statue	,	and	said	:
但	我	剩余	在	我的	轨道	,	喜欢	一个	雕像	,	和	说	:

但我像尊雕像一样呆立原地，说道:

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kəˈmænd] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] ,

"	If	it	is	a	command	,	I	will	come	,
"	如果	它	是	一个	命令	,	我	将要	来	,

“如果这是命令，我必遵命而行。”

[bʌt; bət][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] [noʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [wer] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˈkɑːmbæt][rɪˈkwaɪər][ˌem ˈiː]

but	my	lord	the	king	knows	that	I	am	where	the	laws	of	combat	require	me
但	我的	主	这	国王	知道	那	我	是	在哪里	这	法律	的	战斗	要求	我

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [waɪl] [ˈeni][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kʌm] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .

to	remain	while	any	desire	to	come	against	me	.
到	保持	尽管	任何	欲望	到	来	反对	我	.

但是我的国王陛下知道，根据战争法则，我必须待在这里，以免有人胆敢与我为敌。

" [aɪ] ['weɪtɪd] .
" I waited .
" 我 等待 .

我等了。

['noʊbɑːdi] ['tʃælɪndʒd] .
Nobody challenged .
无人 挑战 .

无人质疑。

[ðen] [aɪ] [sed] :
Then I said :
然后 我 说 :

然后我说:

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] [huː] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [fiːld] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['ferli] [wʌn] ,
" If there are any who doubt that this field is well and fairly won ,
" 如果 那里 是 任何 WHO 怀疑 那 这 场地 是 出色地 和 相当 韩元 ,

"如果有人怀疑这个领域的胜利是公正合理的,

[aɪ][duː][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðem; ðəm] . "
I do not wait for them to challenge me , I challenge them . "
我 做 不是 等待 为了 他们 到 挑战 我 , 我 挑战 他们 . "

我不会等着他们来挑战我，我会主动挑战他们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['gælənt] ['ɔːfər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ænd; ənd] [wel] [bɪ'siːmz] [juː; jʊ] .
" It is a gallant offer , " said the king , " and well beseems you .
" 它 是 一个 英勇 提供 , " 说 这 国王 , " 和 出色地 似乎 你 .

"这是一个英勇的提议,"国王说，"而且很符合你的身份。"

[huːm] [wɪl] [juː; jʊ] [neɪm] [fɜːrst] ? "
Whom will you name first ? "
谁 将要 你 姓名 第一的 ? "

你第一个会说出谁的名字?

" [aɪ] [neɪm] [nʌn] , [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɔːl] !
" I name none , I challenge all !
" 我 姓名 没有任何 , 我 挑战 全部 !

"我不点名任何人，我挑战所有人！"

[hɪr] [aɪ][stænd] , [ænd; ənd] [der] [ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [nɑːt]
Here I stand , and dare the chivalry of England to come against me — not
这里 我 站立 , 和 敢 这 骑士精神 的 英格兰 到 来 反对 我 — 不是
[baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
by individuals ,
经过 个人 ,

我站在这里，挑战英格兰的骑士精神——不是以个人之力，而是以个人之力——来对抗我。

[bʌt; bət][ɪn] [mæs] ! "
but in mass ! "
但 在 大量的 ! "

但要大规模进行!

" [wʌt] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [naɪts] .
" What ! " shouted a score of knights .
" 什么 ! " 喊叫 一个 分数 的 骑士 .

"什么！"二十几个骑士喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] . [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][aɪ] [prə'kleɪm] [juː; jʊ] ['rekriənt] [naɪts]
" You have heard the challenge . Take it , or I proclaim you recreant knights
" 你 有 听到 这 挑战 . 拿 它 , 或者 我 宣布 你 叛徒 骑士
[ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] ,
and vanquished ,
和 战败者 ,

"你们已经听到了挑战。接受挑战，否则我将宣布你们为叛逆的骑士，战败者。"

['evri] [wʌn] !
every one !
每一个 一 !

每个人！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [blʌf] " [juː; jʊ] [noʊ] .
" It was a " bluff " you know .
" 它 曾是 一个 " 虚张声势 " 你 知道 .

"你知道，那只是虚张声势。"

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ænd; ənd] [pleɪ]
At such a time it is sound judgment to put on a bold face and play
在 这样的 一个 时间 它 是 声音 判断 到 放 在 一个 大胆的 脸 和 玩
[jʊr; jər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ;
your hand for a hundred times what it is worth ;
你的 手 为了 一个 百 时代 什么 它 是 值得 ;

在这种时候，明智的做法是装出一副大胆的样子，拿出比实际价值高出百倍的牌；

['fɔːrti] - [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['noʊbɑːdi] [dɛəz] [tuː; tə] " [kɔːl] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [reɪk] [ɪn][ðə; ði]
forty - nine times out of fifty nobody dares to " call , " and you rake in the
四十 - 九 时代 出去 的 五十 无人 敢于 到 " 称呼 , " 和 你 耙 在 这
[tʃɪps] .
chips .
芯片 .

五十次中有四十九次没人敢"跟注"，你就能大赚一笔。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] — [wel] , [θɪŋz] [lʊkt] ['skwɔːli] !
But just this once — well , things looked squally !
但 只是 这 一次 — 出色地 , 事物 看起来 狂风暴雨 !

但就这一次——情况看起来不太妙！

[ɪn][dʒʌst][noʊ][taɪm] , [faɪv] ['hʌndrəd] [naɪts] [wɜːr; wər] ['skræmblɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['sædlz] ,
In just no time , five hundred knights were scrambling into their saddles ,
在 只是 不 时间 , 五 百 骑士 是 争抢 进入 他们的 马鞍 ,

转眼间，五百名骑士便争先恐后地翻身上马。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪŋk] [ə; eɪ] ['waɪdli] ['skætərɪŋ] [droʊv][wɜːr; wər] ['ʌndər] [weɪ] [ænd; ənd]
and before you could wink a widely scattering drove were under way and
和 前 你 可以 眨眼 一个 广泛 散射 驾驶 是 在下面 方式 和
['klætɜɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
clattering down upon me .
咔嗒咔嗒 向下 之上 我 .

还没等你眨眼，一大群马就四散奔逃，朝着我扑来。

[aɪ] [snætʃt] [bəuθ] [rɪ'vɔlvəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊlstərz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['meʒər] ['distənsiz]
I snatched both revolvers from the holsters and began to measure distances
我 抢夺 两个都 左轮手枪 从 这 枪套 和 开始 到 措施 距离
[ænd; ənd]['kælkjuleɪt] ['tʃænsɪz] .
and calculate chances .
和 计算 机会 .

我从枪套里拔出两把左轮手枪，开始测量距离并计算概率。

[bæŋ] !
Bang **!**
砰 !

砰!

[wʌn] ['sæd(ə)l] ['empti] .
One **saddle** **empty** **.**
一 鞍 空的 .

一个马鞍空着。

[bæŋ] !
Bang **!**
砰 !

砰!

[ə'nʌðər] [wʌn] .
another **one** **.**
其他 一 .

又一个。

[bæŋ] — [bæŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [bægd] [tuː] .
Bang **—** **bang** **,** **and** **I** **bagged** **two** **.**
砰 — 砰 , 和 我 袋装 二 .

砰——砰，我打中了两个。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɪp][ænd; ənd] [tʌk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
Well **,** **it** **was** **nip** **and** **tuck** **with** **us** **,** **and** **I** **knew** **it** **.**
出色地 , 它 曾是 掐 和 塞进 和 我们 , 和 我 知道 它 .

我们之间的竞争非常激烈，我早就知道这一点。

[ɪf] [aɪ] [spent] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʃɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kən'vɪnsɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [twelfθ] [mæn] [wʊd]
If **I** **spent** **the** **eleventh** **shot** **without** **convincing** **these** **people** **,** **the** **twelfth** **man** **would**
如果 我 花费 这 第十一 射击 没有 令人信服的 这些 人们 , 这 第十二 男人 会
[kɪl] [ˌem 'iː] , [ʃʊr] .
kill **me** **,** **sure** **.**
杀 我 , 当然 .

如果我第十一次尝试都没能说服这些人，那么第十二个人肯定会杀了我。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ]['nevər][dɪd] [fiːl] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [maɪ][naɪnθ] [daʊnd] [ɪts][mæn]
And **so** **I** **never** **did** **feel** **so** **happy** **as** **I** **did** **when** **my** **ninth** **downed** **its** **man**
和 所以 我 绝不 做过 感觉 所以 快乐的 作为 我 做过 什么时候 我的 第九 倒下 它是 男人

所以，当我的第九个目标击倒敌人时，我感到无比高兴，这种感觉是我一生中最快乐的一次。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] [ʌv; əv]['pænɪk] .
and **I** **detected** **the** **wavering** **in** **the** **crowd** **which** **is** **premonitory** **of** **panic** **.**
和 我 检测到 这 摇摆不定 在 这 人群 哪个 是 预兆 的 恐慌 .

我察觉到人群中出现了动摇的迹象，这是恐慌的预兆。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [lɔːst] [naʊ] [kʊd; kəd] [nɑːk] [aʊt] [maɪ] [læst] [tʃæns] .
An **instant** **lost** **now** **could** **knock** **out** **my** **last** **chance** **.**
一个 立即的 丢失的 现在 可以 敲 出去 我的 最后的 机会 .

现在哪怕只错失一次机会，也可能让我失去最后的机会。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
But **I** **didn't** **lose** **it** **.**
但 我 没有 失去 它 .

但我没弄丢它。

[aɪ] [reɪzd] [bəuθ] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] — [ðə; ði]['hɔ:ltɪd][hoʊst] [stʊd] [ðer; ðər] [graʊnd]

I	raised	both	revolvers	and	pointed	them	—	the	halted	host	stood	their	ground
我	提高	两个都	左轮手枪	和	尖	他们	—	这	停止	主持人	站立	他们的	地面

[dʒʌst][ə'baʊt][wʌn] [gʊd] [skwer] ['moʊmənt] ,

just	about	one	good	square	moment	,
只是	关于	一	好的	正方形	片刻	,

我举起两把左轮手枪指向对方——对方原地站稳了脚跟，大约过了一秒钟。

[ðen] [broʊk] [ænd; ənd] [fled] .

then	broke	and	fled	.
然后	打破	和	逃亡	.

然后崩溃逃跑了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [maɪn] .

The	day	was	mine	.
这	天	曾是	矿	.

今天属于我。

[naɪt] - ['erəntri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [du:md] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

Knight	-	errantry	was	a	doomed	institution	.
骑士	-	误入歧途	曾是	一个	注定失败	机构	.

游侠骑士制度注定要消亡。

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

The	march	of	civilization	was	begun	.
这	行进	的	文明	曾是	开始	.

文明的进程开始了。

[haʊ] [dɪd] [aɪ] [fi:l] ?

How	did	I	feel	?
如何	做过	我	感觉	?

我当时感觉如何?

[ɑ:] , [ju:; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

Ah	,	you	never	could	imagine	it	.
啊	,	你	绝不	可以	想象	它	.

啊，你永远也想象不到。

[ænd; ənd] [brer] ['mɜ:rlɪn] ?

And	Brer	Merlin	?
和	布雷尔	梅林	?

还有布雷尔·梅林?

[hɪz; ɪz] [stɑ:k] [wʌz; wəz] [flæt] [ə'gen] .

His	stock	was	flat	again	.
他的	库存	曾是	平坦的	再次	.

他的股价再次下跌。

['sʌmhaʊ] , ['evri] [taɪm] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv]['fɒl] - [di:] - ['roʊl] [traɪd] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Somehow	,	every	time	the	magic	of	fol	-	de	-	rol	tried	conclusions	with	the
不知何故	,	每一个	时间	这	魔法	的	福尔	-	德	-	滚动	尝试	结论	和	这

['mædʒɪk][ʌv; əv] ['saɪəns] ,

magic	of	science	,
魔法	的	科学	,

不知为何，每当滑稽剧的魔力试图与科学的魔力得出结论时，

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv]['fɒl] - [di:] - ['roʊl][gɑ:t][left] .

the	magic	of	fol	-	de	-	rol	got	left	.
这	魔法	的	福尔	-	德	-	滚动	得到	左边	.

福尔德罗尔的魔力消失了。

['tʃæptər] [ˌeks 'el]
CHAPTER **XL**
章 XL

第四十章

[θriː] ['jɪrz] ['leɪtər]
THREE **YEARS** **LATER**
三 年 之后

三年后

[wen] [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] [ðæt] [taɪm] ,
When **I** **broke** **the** **back** **of** **knight** **-** **errantry** **that** **time** **,**
什么时候 我 打破 这 后退 的 骑士 - 误入歧途 那 时间 ,

当我在那次彻底摧毁游侠骑士精神的时候，

[aɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] ['siːkrət] .
I **no** **longer** **felt** **obliged** **to** **work** **in** **secret** **.**
我 不 更长 毛毡 有义务 到 工作 在 秘密 .

我不再觉得有义务秘密工作了。

[soʊ] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [aɪ] [ɪk'spoʊzd] [maɪ] ['hɪd(ə)n] [skuːlz] , [maɪ] [maɪnz] ,
So **,** **the** **very** **next** **day** **I** **exposed** **my** **hidden** **schools** **,** **my** **mines** **,**
所以 , 这 非常 下一个 天 我 裸露 我的 隐 学校 , 我的 矿井 ,

所以，第二天我就曝光了我的秘密学校和矿场。

[ænd; ənd] [maɪ] [væst] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [klæn'destɪn] ['fæktriz; 'fæktəriz] [ænd; ənd] ['wəːkʃɔps] [tuː; tə] [æn; ən]
and **my** **vast** **system** **of** **clandestine** **factories** **and** **workshops** **to** **an**
和 我的 广阔的 系统 的 秘密 工厂 和 研讨会 到 一个
[ə'stɑːnɪʃt] [wɜːrld] .
astonished **world** **.**
惊讶 世界 .

以及我庞大的秘密工厂和作坊体系，令全世界震惊不已。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [ɪk'spoʊzd] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
That **is** **to** **say** **,** **I** **exposed** **the** **nineteenth** **century** **to** **the** **inspection** **of** **the**
那 是 到 说 , 我 裸露 这 第十九 世纪 到 这 检查 的 这
[sɪksθ] .
sixth **.**
第六 .

也就是说，我让十九世纪接受了第六世纪的审视。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['prɑːmptli] .
Well **,** **it** **is** **always** **a** **good** **plan** **to** **follow** **up** **an** **advantage** **promptly** **.**
出色地 , 它 是 总是 一个 好的 计划 到 跟随 向上 一个 优势 及时 .

嗯，及时抓住优势总是一个好策略。

[ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [ˌtempə'rerəli] [daʊn] ,
The **knights** **were** **temporarily** **down** **,**
这 骑士 是 暂时地 向下 ,

骑士们暂时倒下了，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] [soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [dʒʌst] ['sɪmpli] ['pærəˌlaɪz] [ðem; ðəm] — ['nʌθɪŋ]
but **if** **I** **would** **keep** **them** **so** **I** **must** **just** **simply** **paralyze** **them** **—** **nothing**
但 如果 我 会 保持 他们 所以 我 必须 只是 简单地 麻痹 他们 — 没有什么
[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] ['ænsər] .
short **of** **that** **would** **answer** **.**
短的 的 那 会 回答 .

但如果我想让他们继续这样下去，就必须让他们瘫痪——除此之外别无他法。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [wʌz; wəz] " ['blʌfɪŋ] " [ðæt] [læst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ;
You **see** **,** **I** **was** **"** **bluffing** **"** **that** **last** **time** **in** **the** **field** **;**
你 看 , 我 曾是 " 虚张声势 " 那 最后的 时间 在 这 场地 ;

你看，我上次在实地考察的时候是在“虚张声势”；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈnætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][wɜːrk] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ðæt] [kənˈkluːʒ(ə)n] ,

it	would	be	natural	for	them	to	work	around	to	that	conclusion	,
它	会	是	自然的	为了	他们	到	工作	大约	到	那	结论	,

他们自然而然地会得出这样的结论。

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] .

if	I	gave	them	a	chance	.
如果	我	给予	他们	一个	机会	.

如果我给他们一个机会。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] .

So	I	must	not	give	them	time	;	and	I	didn't	.
所以	我	必须	不是	给	他们	时间	;	和	我	没有	.

所以我不能给他们时间；而我也确实没有。

[aɪ] [rɪˈnuːd] [maɪ] [ˈtʃælɪndʒ] , [ɪnˈgreɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [bræs] ,

I	renewed	my	challenge	,	engraved	it	on	brass	,
我	更新	我的	挑战	,	刻	它	在	黄铜	,

我重新发出挑战，并将挑战内容镌刻在黄铜上。

[ˈpoʊstɪd][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [wer] [ˈeni] [priːst] [kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

posted	it	up	where	any	priest	could	read	it	to	them	,
发布	它	向上	在哪里	任何	牧师	可以	读	它	到	他们	,

把它张贴在任何牧师都能读给他们听的地方。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈædvərtaɪzɪŋ] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] .

and	also	kept	it	standing	in	the	advertising	columns	of	the	paper	.
和	还	保留	它	常设	在	这	广告	列	的	这	纸	.

而且，它还一直保留在报纸的广告栏目中。

[aɪ][nɑːt][ˈoʊnli] [rɪˈnuːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈædɪd] [tuː; tə][ɪts] [prəˈpɔːʃəns] .

I	not	only	renewed	it	,	but	added	to	its	proportions	.
我	不是	仅有的	更新	它	,	但	额外	到	它是	比例	.

我不仅对其进行了翻新，还增加了它的比例。

[aɪ] [sed] , [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] ,

I	said	,	name	the	day	,
我	说	,	姓名	这	天	,

我说，你决定是哪一天。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˈfɪfti] [əˈsɪstənts] [ænd; ənd][stænd][ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [mæst] [ˈʃɪvəlri] [ʌv; əv]

and	I	would	take	fifty	assistants	and	stand	up	against	the	massed	chivalry	of
和	我	会	拿	五十	助理	和	站立	向上	反对	这	大量	骑士精神	的

[ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

the	whole	earth	and	destroy	it	.
这	所有的	地球	和	破坏	它	.

我会带上五十名助手，对抗全世界的骑士精神，并将其摧毁。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈblʌfɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .

I	was	not	bluffing	this	time	.
我	曾是	不是	虚张声势	这	时间	.

这次我没有虚张声势。

[aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [aɪ][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] .

I	meant	what	I	said	;	I	could	do	what	I	promised	.
我	意思是	什么	我	说	;	我	可以	做	什么	我	承诺	.

我说到做到，我能履行承诺。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [wei] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtʃælɪndʒ] .

There	wasn't	any	way	to	misunderstand	the	language	of	that	challenge	.
那里	不是	任何	方式	到	误解	这	语言	的	那	挑战	.

那道挑战的措辞绝对不会让人产生误解。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [pər'si:vd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] [keɪs] [ʌv; əv] " [pʊt]

Even	the	dullest	of	the	chivalry	perceived	that	this	was	a	plain	case	of	"	put
甚至	这	最无聊的	的	这	骑士精神	感知	那	这	曾是	一个	清楚的	案件	的	"	放

[ʌp] ,

up	,
向上	,

即使最迟钝的骑士也能看出，这显然是一起"摆平"的案例。

[ɔ:r] [ʃʌt] [ʌp] .

or	shut	up	.
或者	关闭	向上	.

否则就闭嘴。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][waɪz][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði]['lætər] .

"	They	were	wise	and	did	the	latter	.
"	他们	是	明智的	和	做过	这	后者	.

"他们很明智，选择了后者。"

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][nekst] [θri:] ['jɪrz] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:][noʊ]['trʌb(ə)l] [wɜ:rθ] ['menʃənɪŋ] .

In	all	the	next	three	years	they	gave	me	no	trouble	worth	mentioning	.
在	全部	这	下一个	三	年	他们	给予	我	不	麻烦	值得	提及	.

在接下来的三年里，他们没给我带来任何值得一提的麻烦。

[kən'sɪdər] [ðə; ði] [θri:] ['jɪrz] [sped] .

Consider	the	three	years	sped	.
考虑	这	三	年	加速	.

考虑一下这三年的时间。

[naʊ] [lʊk] [ə'raʊnd][ɑ:n]['ɪŋglənd] .

Now	look	around	on	England	.
现在	看	大约	在	英格兰	.

现在看看英格兰。

[ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɑ:spərəs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['ɔ:ltərd] .

A	happy	and	prosperous	country	,	and	strangely	altered	.
一个	快乐的	和	繁荣	国家	,	和	奇怪的	已修改	.

一个幸福繁荣的国家，却发生了奇怪的变化。

[sku:lz] ['evriwer] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['kɑ:lɪdʒɪz] ; [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prɪti] [gʊd] ['nju:zˌpeɪpəz] .

Schools	everywhere	,	and	several	colleges	;	a	number	of	pretty	good	newspapers	.
学校	到处	,	和	一些	大学	;	一个	数字	的	漂亮的	好的	报纸	.

到处都是学校，还有几所大学；以及一些相当不错的报纸。

['i:v(ə)n] ['ɔ:θərʃɪp] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɑ:rt] ; [sɜ:r] - [ðə; ði]['hju:mərɪst][wʌz; wəz][fɜ:rst][ɪn]

Even	authorship	was	taking	a	start	;	Sir	Dinadan	the	Humorist	was	first	in
甚至	作者身份	曾是	采取	一个	开始	;	先生	-	这	幽默家	曾是	第一的	在

[ðə; ði] [fi:ld] ,

the	field	,
这	场地	,

甚至写作也开始兴起；幽默作家迪纳丹爵士是该领域的先驱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɑ:ljəm][ʌv; əv] [greɪ] - ['hedɪd] [dʒoʊks] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ]

with	a	volume	of	gray	-	headed	jokes	which	I	had	been	familiar	with
和	一个	体积	的	灰色的	-	标题	笑话	哪个	我	有	到过	熟悉的	和

['dʊrɪŋ] [ˌθɜ:r'ti:n] ['sentʃəriz] .

during	thirteen	centuries	.
期间	十三	几个世纪	.

以及我在过去十三个世纪里耳熟能详的一堆老掉牙的笑话。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][left] [aʊt] [ðæt] [oʊld]['rænsɪd][wʌn][ə'baʊt][ðə; ði]['lektʃərər][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed]
If **he** **had** **left** **out** **that** **old** **rancid** **one** **about** **the** **lecturer** **I** **wouldn't** **have** **said**
如果 他 有 左边 出去 那 老的 馊 一 关于 这 讲师 我 不会 有 说
['eniθɪŋ] ;
anything **;**
任何事物 ;

如果他没说那句关于讲师的陈年陈年旧话，我就不会说什么了；

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [stænd] [ðæt] [wʌn] .
but **I** **couldn't** **stand** **that** **one** **.**
但 我 不能 站立 那 一 .

但我实在无法忍受那个。

[aɪ] [sə'prest] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [hæŋd] [ðə; ði] ['ɔːθər] .
I **suppressed** **the** **book** **and** **hanged** **the** **author** **.**
我 被抑制 这 书 和 绞刑 这 作者 .

我查禁了这本书，并绞死了作者。

['sleɪvəri] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ; [ɔːl] [men] [wɜːr; wər]['iːkwəl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔː] ; [tæk'seɪʃn]
Slavery **was** **dead** **and** **gone** **;** **all** **men** **were** **equal** **before** **the** **law** **;** **taxation**
奴隶制 曾是 死的 和 已消失 ; 全部 男人 是 平等的 前 这 法律 ; 税收
[hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəlaizd] .
had **been** **equalized** **.**
有 到过 均衡 .

奴隶制已经彻底废除；法律面前人人平等；税收也实现了平等。

[ðə; ði] ['telɪgræf] , [ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [ðə; ði] ['foʊnəgræf] , [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] , [ðə; ði] ['soʊɪŋ] -
The **telegraph** **,** **the** **telephone** **,** **the** **phonograph** **,** **the** **typewriter** **,** **the** **sewing** **-**
这 电报 , 这 电话 , 这 留声机 , 这 打字机 , 这 缝纫 -
[mə'ʃiːn] ,
machine **,**
机器 ,

电报、电话、留声机、打字机、缝纫机

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['hændi] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [stiːm] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti]
and **all** **the** **thousand** **willing** **and** **handy** **servants** **of** **steam** **and** **electricity**
和 全部 这 千 愿意的 和 便利 仆人 的 蒸汽 和 电
[wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː]['feɪvər] .
were **working** **their** **way** **into** **favor** **.**
是 在职的 他们的 方式 进入 偏爱 .

成千上万个勤劳肯干的蒸汽和电力仆人都在努力争取获得青睐。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [temz] , [wiː; wi][hæd; həd] [stiːm] ['wɔːʃɪps] ,
We **had** **a** **steamboat** **or** **two** **on** **the** **Thames** **,** **we** **had** **steam** **warships** **,**
我们 有 一个 汽船 或者 二 在 这 泰晤士河 , 我们 有 蒸汽 军舰 ,

我们在泰晤士河上有一两艘汽船，我们还有蒸汽军舰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [mə'riːn] ;
and **the** **beginnings** **of** **a** **steam** **commercial** **marine** **;**
和 这 开端 的 一个 蒸汽 商业的 海洋 ;

以及蒸汽商业航运的开端；

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][send] [aʊt][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [ə'merɪkə] .
I **was** **getting** **ready** **to** **send** **out** **an** **expedition** **to** **discover** **America** **.**
我 曾是 获得 准备好 到 发送 出去 一个 远征 到 发现 美国 .

我当时正准备派出一支探险队去探索美洲。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] ['sevrəl] [laɪnz][ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ,
We **were** **building** **several** **lines** **of** **railway** **,**
我们 是 建筑 一些 线条 的 铁路 ,

我们当时正在修建几条铁路线，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][laɪn][frʌm; frəm]['kæməˌlɑːt][tuː; tə] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ɪn]
and 和 | **our** 我们的 | **line** 线 | **from** 从 | **Camelot** 卡米洛特 | **to** 到 | **London** 伦敦 | **was** 曾是 | **already** 已经 | **finished** 完成的 | **and** 和 | **in** 在
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
operation 手术 **.** .

从卡米洛特到伦敦的线路已经建成并投入运营。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪndʒər]
I 我 | **was** 曾是 | **shrewd** 精明 | **enough** 足够的 | **to** 到 | **make** 制作 | **all** 全部 | **offices** 办公室 | **connected** 连接 | **with** 和 | **the** 这 | **passenger** 乘客
['sɜːrvɪs] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːnər] .
service 服务 | **places** 地方 | **of** 的 | **high** 高的 | **and** 和 | **distinguished** 杰出的 | **honor** 荣誉 | **.** .

我足够精明，将所有与客运服务相关的职位都设立为享有崇高荣誉的职位。

[maɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti] ,
My 我的 | **idea** 主意 | **was** 曾是 | **to** 到 | **attract** 吸引 | **the** 这 | **chivalry** 骑士精神 | **and** 和 | **nobility** 贵族 | **,** ,

我的想法是吸引骑士和贵族，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
and 和 | **make** 制作 | **them** 他们 | **useful** 有用 | **and** 和 | **keep** 保持 | **them** 他们 | **out** 出去 | **of** 的 | **mischief** 恶作剧 | **.** .

让他们发挥作用，不让他们惹是生非。

[ðə; ði][plæn] [wɜːrkt] ['veri] [wel] , [ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['pleɪsɪz][wʌz; wəz][hɑːt] .
The 这 | **plan** 计划 | **worked** 工作 | **very** 非常 | **well** 出色地 | **,** , | **the** 这 | **competition** 竞赛 | **for** 为了 | **the** 这 | **places** 地方 | **was** 曾是 | **hot** 热的 | **.** .

计划非常成功，职位竞争非常激烈。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr] . - [ɪk'spres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [duːk] ;
The 这 | **conductor** 导体 | **of** 的 | **the** 这 | **4** 4 | **.** . | **33** - | **express** 表达 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **duke** 公爵 | **;** ;

4点33分特快列车的列车长是一位公爵；

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [kən'dʌktər] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɜːrl] .
there 那里 | **wasn't** 不是 | **a** 一个 | **passenger** 乘客 | **conductor** 导体 | **on** 在 | **the** 这 | **line** 线 | **below** 以下 | **the** 这 | **degree** 程度 | **of** 的 | **earl** 伯爵 | **.** .

伯爵爵位以下的线路上没有客运列车员。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [men] , ['evri] [wʌn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] ['diːfekts; dɪ'fekts] [wɪtʃ] [aɪ]
They 他们 | **were** 是 | **good** 好的 | **men** 男人 | **,** , | **every** 每一个 | **one** 一 | **,** , | **but** 但 | **they** 他们 | **had** 有 | **two** 二 | **defects** 缺陷 | **which** 哪个 | **I** 我
['kudnt] [kjʊr] ,
couldn't 不能 | **cure** 治愈 | **,** ,

他们都是好人，每个人都是如此，但他们有两个我无法治愈的缺陷。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][tuː; tə][wɪŋk][æt; ət] : [ðeɪ] ['wʊdnt] [leɪ][ə'saɪd][ðer; ðər]['ɑːrmər] ,
and 和 | **so** 所以 | **had** 有 | **to** 到 | **wink** 眨眼 | **at** 在 | **:** : | **they** 他们 | **wouldn't** 不会 | **lay** 躺 | **aside** 旁边 | **their** 他们的 | **armor** 盔甲 | **,** ,

所以他们只能无奈地眨眨眼：他们不会卸下盔甲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] " [nɑːk] [daʊn] " [fer] — [aɪ] [miːn] [rɑːb][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
and 和 | **they** 他们 | **would** 会 | **"** " | **knock** 敲 | **down** 向下 | **"** " | **fare** 票价 | **—** — | **I** 我 | **mean** 意思是 | **rob** 抢 | **the** 这 | **company** 公司 | **.** .

他们会"压低"票价——我的意思是抢劫公司。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑ:rdli][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][lænd] [hu:] ['wɔznt] [ɪn][sʌm; səm]['ju:sf(ə)l]

There	was	hardly	a	knight	in	all	the	land	who	wasn't	in	some	useful
那里	曾是	几乎	一个	骑士	在	全部	这	土地	WHO	不是	在	一些	有用

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

当时全国几乎没有哪个骑士没有从事某种有用的工作。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv]['ju:sf(ə)l]

They	were	going	from	end	to	end	of	the	country	in	all	manner	of	useful
他们	是	去	从	结尾	到	结尾	的	这	国家	在	全部	方式	的	有用

['mɪʃəneri] [kə'pæsitiz] ;

missionary	capacities	;
传教士	容量	;

他们以各种有益的传教士身份走遍了全国各地;

[ðer; ðər] ['pentʃənt] [fɔ:r; fər] ['wɑ:ndərɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

their	penchant	for	wandering	,	and	their	experience	in	it	,
他们的	爱好	为了	漫游	,	和	他们的	经验	在	它	,

他们喜欢四处游荡，以及他们在游荡中的经历，

[meɪd] [ðem; ðəm] [ˌɔ:ltə'geðər] [ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['sprɛdərz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wi:; wi][hæd; həd]

made	them	altogether	the	most	effective	spreaders	of	civilization	we	had
制成	他们	共	这	最多	有效的	撒布器	的	文明	我们	有

.

:
.

这使他们成为我们所拥有的最有效的文明传播者。

[ðeɪ] [went] [kloʊðd] [ɪn] [sti:l] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [læns] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] -

They	went	clothed	in	steel	and	equipped	with	sword	and	lance	and	battle	-
他们	去	穿着衣服	在	钢	和	配备	和	剑	和	槊	和	战斗	-

[æks] ,

axe	,
斧头	,

他们身披钢铁战袍，手持刀剑、长矛和战斧，英勇作战。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['kudnt] [pər'sweɪd] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][traɪ][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] [ɑ:n][ðə; ði]

and	if	they	couldn't	persuade	a	person	to	try	a	sewing	-	machine	on	the
和	如果	他们	不能	说服	一个	人	到	尝试	一个	缝纫	-	机器	在	这

[ɪn'stɔ:lmənt] [plæn] ,

installment	plan	,
分期付款	计划	,

如果他们无法说服一个人尝试分期付款购买缝纫机，

[ɔ:r][ə; eɪ][mə'loʊdiən] , [ɔ:r][ə; eɪ] [bɑ:rbd] - ['waɪər] [fens] , [ɔ:r][ə; eɪ][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n]['dʒɜ:rn(ə)l] ,

or	a	melodeon	,	or	a	barbed	-	wire	fence	,	or	a	prohibition	journal	,
或者	一个	手风琴	,	或者	一个	带倒刺的	-	金属丝	栅栏	,	或者	一个	禁令	杂志	,

或者手风琴，或者带刺铁丝网，或者禁酒令期刊，

[ɔ:r]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [ðeɪ] ['kænvəst] [fɔ:r; fər] ,

or	any	of	the	other	thousand	and	one	things	they	canvassed	for	,
或者	任何	的	这	其他	千	和	一	事物	他们	拉票	为了	,

或者他们游说争取的其他上千件事中的任何一件，

[ðeɪ] [rɪ'mu:vd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .

they	removed	him	and	passed	on	.
他们	已移除	他	和	通过了	在	.

他们把他带走了，然后就离开了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

I	was	very	happy	.
我	曾是	非常	快乐的	.

我非常高兴。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['stedəli] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['siːkrətli] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [pɔɪnt] .

Things	were	working	steadily	toward	a	secretly	longed	-	for	point	.
事物	是	在职的	稳步	朝向	一个	偷偷	渴望	-	为了	观点	.

事情正稳步朝着一个我们内心深处渴望已久的目标发展。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd] [tuː] [skiːmz] [ɪn][maɪ] [hed] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['væstɪst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]

You	see	,	I	had	two	schemes	in	my	head	which	were	the	vastest	of	all	my
你	看	,	我	有	二	方案	在	我的	头	哪个	是	这	最广阔	的	全部	我的

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

projects	.
项目	.

你看，我脑子里有两个计划，它们是我所有项目中规模最大的。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][set] [ʌp][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt]

The	one	was	to	overthrow	the	Catholic	Church	and	set	up	the	Protestant
这	一	曾是	到	推翻	这	天主教	教会	和	放	向上	这	新教

[feɪθ] [ɑːn][ɪts]['ruːɪnz] — [nɑːt][æz; əz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ,

faith	on	its	ruins	—	not	as	an	Established	Church	,
信仰	在	它是	废墟	—	不是	作为	一个	已确立的	教会	,

其中一个目标是推翻天主教会，并在其废墟上建立新教信仰——但不是作为国教。

[bʌt; bət][ə; eɪ][goʊ] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] [wʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz]

but	a	go	-	as	-	you	-	please	one	;	and	the	other	project	was
但	一个	去	-	作为	-	你	-	请	一	;	和	这	其他	项目	曾是

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [dɪ'kriː] ['ɪʃuːd] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

to	get	a	decree	issued	by	and	by	,
到	得到	一个	法令	发布	经过	和	经过	,

但这是一个随心所欲的方案；另一个项目是尽快获得一项法令。

[kə'mændɪŋ] [ðæt] [ə'pɑːn] ['ɑːrθɝz] [deθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['sʌfrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ,

commanding	that	upon	Arthur's	death	unlimited	suffrage	should	be	introduced	,
指挥	那	之上	亚瑟的	死亡	无限	选举权	应该	是	介绍	,

下令在亚瑟王死后实行无限制选举权，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] — [æt; ət]['eni] [reɪt] [tuː; tə][ɔːl][men] , [waɪz][ɔːr] [ˌʌn'waɪz] ,

and	given	to	men	and	women	alike	—	at	any	rate	to	all	men	,	wise	or	unwise	,
和	给定	到	男人	和	女性	同样	—	在	任何	速度	到	全部	男人	,	明智的	或者	失策	,

而且男女老少皆可获得——至少所有男人，无论聪明与否，都可以获得。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['mʌðərz] [huː] [æt; ət]['mɪd(ə)l][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][faʊnd][tuː; tə] [noʊ] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][sʌnz][æt; ət] ['twenti] - [wʌn] .

and	to	all	mothers	who	at	middle	age	should	be	found	to	know	nearly	as	much	as	their	sons	at	twenty	-	one	.
和	到	全部	母亲们	WHO	在	中间	年龄	应该	是	成立	到	知道	几乎	作为	很多	作为	他们的	儿子们	在	二十	-	一	.

致所有中年母亲，她们的知识水平应该几乎与她们二十一岁的儿子一样多。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [jet] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

Arthur	was	good	for	thirty	years	yet	,	he	being	about	my	own	age	—	that	is	to	say	,
亚瑟	曾是	好的	为了	三十	年	然而	,	他	存在	关于	我的	自己的	年龄	—	那	是	到	说	,

亚瑟的职业生涯长达三十年，而且他和我年龄相仿——也就是说，

['fɔːrti] — [ænd; ənd][aɪ] [biˈliːvd] [ðæt][ɪn][ðæt][taɪm][aɪ][kʊd; kəd]['iːzəli] [hæv; həv][ðə; ði]['æktɪv][pɑːrt]

forty	—	and	I	believed	that	in	that	time	I	could	easily	have	the	active	part
四十	—	和	我	相信	那	在	那	时间	我	可以	容易地	有	这	积极的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðæt] [deɪ] ['redi] [ænd; ənd]['iːgər] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪˈvent] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

of	the	population	of	that	day	ready	and	eager	for	an	event	which	should
的	这	人口	的	那	天	准备好	和	渴望的	为了	一个	事件	哪个	应该

[biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ] ['raʊndɪd]

be	the	first	of	its	kind	in	the	history	of	the	world	—	a	rounded
是	这	第一的	的	它是	种类	在	这	历史	的	这	世界	—	一个	圆润

[ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [ˌgʌvərnˈmentl] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] ['blʌdʃed] .

and	complete	governmental	revolution	without	bloodshed	.
和	完全的	政府	革命	没有	流血事件	.

四十岁——我相信，在那段时间里，我可以很容易地让当时活跃的那部分民众做好准备，渴望发生一件在世界历史上前所未有的事情——一场彻底的、不流血的政府革命。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] .

The	result	to	be	a	republic	.
这	结果	到	是	一个	共和国	.

最终将建立一个共和国。

[wel] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kənˈfes] , [ðoʊ] [aɪ][duː] [fiːl] [əˈʃeɪmd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] :

Well	,	I	may	as	well	confess	,	though	I	do	feel	ashamed	when	I	think	of	it	:
出色地	,	我	可能	作为	出色地	承认	,	尽管	我	做	感觉	羞愧	什么时候	我	思考	的	它	:

好吧，我还是坦白吧，虽然想到这件事我就觉得羞愧：

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][beɪs] ['hæŋkərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪts][fɜːrst]['prezɪdənt][maɪˈself]

I	was	beginning	to	have	a	base	hankering	to	be	its	first	president	myself
我	曾是	开始	到	有	一个	根据	渴望	到	是	它是	第一的	总统	我

.

:

.

我开始萌生了成为第一任总统的强烈愿望。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['hjuːmən]['neɪtʃər][ɪn][ˌem 'iː] ; [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] .

Yes	,	there	was	more	or	less	human	nature	in	me	;	I	found	that	out	.
是的	,	那里	曾是	更多的	或者	较少的	人类	自然	在	我	;	我	成立	那	出去	.

是的，我身上或多或少还是有人性的；我发现了这一点。

['klærəns] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] [kənˈsɜːrnd] [ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['mɑːdɪfaɪd]

Clarence	was	with	me	as	concerned	the	revolution	,	but	in	a	modified
克拉伦斯	曾是	和	我	作为	担心的	这	革命	,	但	在	一个	修改的

[wei] .

way	.
方式	.

克拉伦斯在革命问题上与我立场一致，但他的方式有所不同。

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪk] , [wɪˈðaʊt] ['prɪvəlɪdʒd]['ɔːrdərz] ,

His	idea	was	a	republic	,	without	privileged	orders	,
他的	主意	曾是	一个	共和国	,	没有	特权	订单	,

他的理想是建立一个没有特权阶级的共和国。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [həˈredɪteri] ['rɔɪəl]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][æn; ən]

but	with	a	hereditary	royal	family	at	the	head	of	it	instead	of	an
但	和	一个	遗传	皇家	家庭	在	这	头	的	它	反而	的	一个

[ɪˈlektɪv] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] .

elective	chief	magistrate	.
选修课	首席	地方法官	.

但其首领是世袭王室家族，而不是选举产生的首席行政长官。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [noʊ][ˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈwəːʃipɪŋ] [ə; eɪ]

He	believed	that	no	nation	that	had	ever	known	the	joy	of	worshiping	a
他	相信	那	不	国家	那	有	曾经	已知	这	喜悦	的	敬拜	一个

['rɔɪəl] ['fæməli][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɑːt] [feɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv]

royal	family	could	ever	be	robbed	of	it	and	not	fade	away	and	die	of
皇家	家庭	可以	曾经	是	被抢劫	的	它	和	不是	褪色	离开	和	死	的

['meləŋkɑːli] .

melancholy	.
忧郁	.

他认为，任何一个曾经体验过崇拜皇室的喜悦的国家，如果失去了这种喜悦，都会走向衰落，最终在忧郁中消亡。

[aɪ]['ɝːdʒd] [ðæt] [kɪŋz] [wɜːr; wər]['deɪndʒərəs] .

I	urged	that	kings	were	dangerous	.
我	敦促	那	国王	是	危险的	.

我曾力陈君主是危险的。

[hiː; hi] [sed] , [ðen] [hæv; həv][kæts] .

He	said	,	then	have	cats	.
他	说	,	然后	有	猫	.

他说，那就养猫吧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fæməli][ʌv; əv][kæts] [wʊd] ['ænsər] ['evri] ['pɜːrpəs] .

He	was	sure	that	a	royal	family	of	cats	would	answer	every	purpose	.
他	曾是	当然	那	一个	皇家	家庭	的	猫	会	回答	每一个	目的	.

他确信，一群猫组成的皇家家族能够满足他的所有需求。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['juːsf(ə)l][æz; əz]['eni] ['ʌðər] ['rɔɪəl] ['fæməli] , [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

They	would	be	as	useful	as	any	other	royal	family	,	they	would	know	as	much	,
他们	会	是	作为	有用	作为	任何	其他	皇家	家庭	,	他们	会	知道	作为	很多	,

他们和其他皇室成员一样有用，他们也同样了解很多。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['tretʃəriz] ,

they	would	have	the	same	virtues	and	the	same	treacheries	,
他们	会	有	这	相同的	美德	和	这	相同的	背叛	,

他们将拥有同样的德行和同样的背叛。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][get][ʌp] ['ʃɪndiːz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['rɔɪəl] [kæts] ,

the	same	disposition	to	get	up	shindies	with	other	royal	cats	,
这	相同的	处置	到	得到	向上	辛迪斯	和	其他	皇家	猫	,

它们和其他皇家猫一样，都喜欢玩耍嬉戏。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['læfəbli] [veɪn][ænd; ənd][əb'sɜːrd][ænd; ənd]['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wʊd]

they	would	be	laughably	vain	and	absurd	and	never	know	it	,	they	would
他们	会	是	可笑地	徒劳	和	荒诞	和	绝不	知道	它	,	他们	会

[biː; bi] ['hoʊlli] [ˌɪnɪk'spensɪv] ;

be	wholly	inexpensive	;
是	完全	价格低廉	;

他们会变得可笑、虚荣、荒谬，却浑然不知；他们会非常廉价；

['faɪnəli] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][æz; əz] [saʊnd] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [raɪt] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] ['rɔɪəl] [haʊs] ,

finally	,	they	would	have	as	sound	a	divine	right	as	any	other	royal	house	,
最后	,	他们	会	有	作为	声音	一个	神圣的	正确的	作为	任何	其他	皇家	房子	,

最后，他们将拥有与其他王室一样确凿的神圣权利。

[ænd; ənd] " [tɑːm][ˌviːˌaɪ'aɪ] , [ɔːr][tɑːm][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , [ɔːr][tɑːm][ˌɛksˌaɪ'viː][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd]

and	"	Tom	VII	,	or	Tom	XI	,	or	Tom	XIV	by	the	grace	of	God
和	"	汤姆	七	,	或者	汤姆	十一	,	或者	汤姆	十四	经过	这	优雅	的	上帝

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

以及"蒙上帝恩典，成为汤姆七世、汤姆十一世或汤姆十四世国王"。

" [wʊd] [saʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['rɔɪəl] ['tɑːmkæt]
" would sound as well as it would when applied to the ordinary royal tomcat
" 会 声音 作为 出色地 作为 它 会 什么时候 应用 到 这 普通的 皇家 汤姆猫
[wɪð; wɪθ] [taɪts] [ɑːn] .
with tights on .
和 紧身裤 在 .

"用在穿着紧身裤的普通皇家公猫身上，听起来也一样悦耳动听。"

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [niːt] ['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] ,
" And as a rule , " said he , in his neat modern English ,
" 和 作为 一个 规则 , " 说 他 , 在 他的 整洁的 现代的 英语 ,

"而且通常情况下，"他用流利的现代英语说道。

" [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðiːz] [kæts] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" the character of these cats would be considerably above the character of the
" 这 特点 的 这些 猫 会 是 相当 多于 这 特点 的 这
['ævərɪdʒ] [kɪŋ] ,
average king ,
平均的 国王 ,

"这些猫的品格远胜于一般国王的品格。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'mens] ['mɔːrəl] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
and this would be an immense moral advantage to the nation ,
和 这 会 是 一个 巨大 道德 优势 到 这 国家 ,

这将给国家带来巨大的道德优势。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] ['mɒdlz] [ɪts] ['mɔrəlz] ['æftər][ɪts] ['mɑːˌnɑːrks] .
for the reason that a nation always models its morals after its monarch's .
为了 这 原因 那 一个 国家 总是 模型 它是 德 后 它是 君主的 .

因为一个国家的道德准则总是以君主的道德准则为蓝本。

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ['biːɪŋ] ['faʊndɪd] [ɪn] [ˌʌn'riːzən] ,
The worship of royalty being founded in unreason ,
这 崇拜 的 皇室 存在 创立 在 不合理 ,

对王权的崇拜建立在非理性之上，

[ðiːz] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [kæts] [wʊd] ['iːzəli] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz] ['eni] ['ʌðər]
these graceful and harmless cats would easily become as sacred as any other
这些 优美 和 无害 猫 会 容易地 变得 作为 神圣 作为 任何 其他
['rɔɪəltiːz] ,
royalties ,
版税 ,

这些优雅温顺的猫很容易就会像其他皇室成员一样受到尊崇。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [mɔːr] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prez(ə)ntli][biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [hæŋd]
and indeed more so , because it would presently be noticed that they hanged
和 的确 更多的 所以 , 因为 它 会 目前 是 注意到 那 他们 绞刑
['noʊbɑːdi] ,
nobody ,
无人 ,

更何况，人们很快就会注意到，他们并没有绞死任何人。

[biˈhedid] ['noʊbɑːdi] , [ɪm'prɪznd] ['noʊbɑːdi] , [in'fliktid] [noʊ] ['kruːəlti] [ɔːr][ɪn'dʒʌstɪsiz][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,
beheaded nobody , imprisoned nobody , inflicted no cruelties or injustices of any sort ,
斩首 无人 , 被监禁 无人 , 造成的 不 残忍 或者 不公正 的 任何 种类 ,

没有斩首任何人，没有监禁任何人，没有施加任何形式的残忍或不公正行为。

[ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [ðæn; ðən][ðə; ðiː]

and	so	must	be	worthy	of	a	deeper	love	and	reverence	than	the
和	所以	必须	是	值得	的	一个	更深	爱	和	尊敬	比	这

['kʌstəmeri] ['hjuːmən] [kɪŋ] ,

customary	human	king	,
习惯	人类	国王	,

因此，他理应比通常的人类国王更值得人们深切的爱戴和敬仰。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [get][ˌaɪ 'tiː] .

and	would	certainly	get	it	.
和	会	当然	得到	它	.

而且肯定会收到。

[ðə; ðiː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [hoʊl] ['hærid] [wɜːrld] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðɪs] [hjuː'meɪn]

The	eyes	of	the	whole	harried	world	would	soon	be	fixed	upon	this	humane
这	眼睛	的	这	所有的	疲惫不堪	世界	会	很快	是	固定的	之上	这	人道

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['sɪstəm] ,

and	gentle	system	,
和	温和的	系统	,

很快，整个饱受困扰的世界的目光都会聚焦到这个人道而温和的制度上。

[ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['butʃəz] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ;

and	royal	butchers	would	presently	begin	to	disappear	;
和	皇家	屠夫	会	目前	开始	到	消失	;

皇家屠夫们也开始逐渐消失;

[ðer; ðər]['sʌbdʒekts] [wʊd] [fɪl] [ðə; ðiː] ['veɪkənsiz] [wɪð; wɪθ] ['kætlɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['rɔɪəl] [haʊs] ;

their	subjects	would	fill	the	vacancies	with	catlings	from	our	own	royal	house	;
他们的	主题	会	充满	这	空缺职位	和	小猫	从	我们的	自己的	皇家	房子	;

他们的臣民会用我们王室的幼猫来填补空缺;

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['fækt(ə)ri] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [sə'plaɪ] [ðə; ðiː] [θroʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] ;

we	should	become	a	factory	;	we	should	supply	the	thrones	of	the	world	;
我们	应该	变得	一个	工厂	;	我们	应该	供应	这	王座	的	这	世界	;

我们应该成为一家工厂；我们应该为世界各国的王位供货;

[wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ɔːl] ['jʊrəp] [wʊd] [biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][kæts] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ðiː][kæts] .

within	forty	years	all	Europe	would	be	governed	by	cats	,	and	we	should	furnish	the	cats	.
之内	四十	年	全部	欧洲	会	是	受统治	经过	猫	,	和	我们	应该	提供	这	猫	.

四十年内，整个欧洲将由猫统治，而我们应该提供这些猫。

[ðə; ðiː] [reɪn] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [piːs] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ðen] , [tuː; tə][end][noʊ] [mɔːr] [fər'evər] . . . .

The	reign	of	universal	peace	would	begin	then	,	to	end	no	more	forever	.	.	.	.
这	在位	的	普遍的	和平	会	开始	然后	,	到	结尾	不	更多的	永远	.	.	.	.

届时，世界和平的时代将开始，并且永不再终结.....

[ˌem 'iː] - [iː] - [iː] - [jaʊ] - [aʊ] - [aʊ] - [aʊ] — - ! — [waʊ] !

Me	-	e	-	e	-	yow	-	ow	-	ow	-	ow	—	fzt	!	—	wow	!
我	-	e	-	e	-	哟	-	现在	-	现在	-	现在	—	-	!	—	哇	!

咿呀哟哟哟哟——咿呀！——哇！

" [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

"	Hang	him	,	I	supposed	he	was	in	earnest	,	and	was	beginning
"	悬挂	他	,	我	据称	他	曾是	在	认真	,	和	曾是	开始

[tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

to	be	persuaded	by	him	,
到	是	被说服	经过	他	,

"绞死他，"我想他是认真的，而且开始被他的话说服了。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] [ðæt] [kæt] - [haʊl] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz] .

until	he	exploded	that	cat	-	howl	and	startled	me	almost	out	of	my	clothes	.
直到	他	爆炸了	那	猫	-	嗥	和	惊慌	我	几乎	出去	的	我的	衣服	.

直到他突然发出一声猫叫，把我吓得差点把衣服都吓掉了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

But	he	never	could	be	in	earnest	.
但	他	绝不	可以	是	在	认真	.

但他始终无法认真起来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

He	didn't	know	what	it	was	.
他	没有	知道	什么	它	曾是	.

他不知道那是什么。

[hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['fiːzəb(ə)l] [ɪm'pruːvmənt]

He	had	pictured	a	distinct	and	perfectly	rational	and	feasible	improvement
他	有	如图所示	一个	清楚的	和	完美	合理的	和	可行的	改进

[ə'pɑːn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['mɑːnərki] ,

upon	constitutional	monarchy	,
之上	宪法	君主制	,

他设想了一种对君主立宪制进行明确、完全合理且可行的改进方案。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['feðər] - ['hedɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	was	too	feather	-	headed	to	know	it	,	or	care	anything	about	it	,
但	他	曾是	也	羽毛	-	标题	到	知道	它	,	或者	关心	任何事物	关于	它	,

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

但他头脑太简单，既不知道这一点，也毫不在乎。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['skoʊldɪŋ] , [bʌt; bət]['sændi] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ðæt]

I	was	going	to	give	him	a	scolding	,	but	Sandy	came	flying	in	at	that
我	曾是	去	到	给	他	一个	责骂	,	但	沙	来了	飞行	在	在	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

我正要训斥他一顿，桑迪这时飞奔进来。

[waɪld][wɪð; wɪθ] ['terər] ,

wild	with	terror	,
荒野	和	恐怖	,

吓得魂飞魄散，

[ænd; ənd][soʊ] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɜːr; hər] [vɔɪs]

and	so	choked	with	sobs	that	for	a	minute	she	could	not	get	her	voice
和	所以	窒息	和	啜泣	那	为了	一个	分钟	她	可以	不是	得到	她	嗓音

.

:
.

她哭得泣不成声，一时说不出话来。

[aɪ][ræn][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['lævɪʃt] [kə'resɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd]
I ran and took her in my arms , and lavished caresses upon her and
我 跑 和 采取 她 在 我的 武器 , 和 慷慨的 爱抚 之上 她 和
[sed] , [bɪ'siːtʃɪŋli] :
said , beseechingly :
说 , 恳求地 :

我跑过去把她抱在怀里，温柔地抚摸着她，恳求道：

" [spiːk] , ['dɑːrlɪŋ] , [spiːk] !
" Speak , darling , speak !
" 说话 , 亲爱的 , 说话 !

“说吧，亲爱的，说吧！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [hɜːr; hər] [hed] [fel] [lɪmp][ə'pɑːn][maɪ]['bʊzəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] :
" Her head fell limp upon my bosom , and she gasped , almost inaudibly :
" 她 头 跌倒 跛行 之上 我的 怀 , 和 她 倒吸一口气 , 几乎 听不见 :

“她的头无力地垂在我的胸前，她喘了口气，声音几乎听不见：

" [hə'loʊ] - ['sentrəl] ! "
" HELLO - CENTRAL ! "
" 你好 - 中央 ! "

“你好，中心！”

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['klærəns] ; " ['telɪfoʊn] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['hoʊmiəpæθ] [tuː; tə] [kʌm] !
" I shouted to Clarence ; " telephone the king's homeopath to come !
" 我 喊叫 到 克拉伦斯 ; " 电话 这 国王的 顺势疗法 到 来 !

我朝克拉伦斯喊道：“快打电话给国王的顺势疗法医生过来！”

" [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['tʃaɪldz] [krɪb] , [ænd; ənd]['sændi][wʌz; wəz]
" In two minutes I was kneeling by the child's crib , and Sandy was
" 在 二 分钟 我 曾是 跪着 经过 这 孩子的 婴儿床 , 和 沙 曾是
[dɪ'spætʃɪŋ] ['sɜːrvənt] [hɪr] ,
dispatching servants here ,
调度 仆人 这里 ,

“两分钟后，我就跪在了孩子的婴儿床边，桑迪也开始派佣人过来。”

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['evriwer] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['pæləs] .
there , and everywhere , all over the palace .
那里 , 和 到处 , 全部 超过 这 宫殿 .

那里，到处都是，整个宫殿里到处都是。

[aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] — ['membrənəs] [kruːp] !
I took in the situation almost at a glance — membranous croup !
我 采取 在 这 情况 几乎 在 一个 瞥一眼 — 膜状的 哮吼 !

我几乎一眼就看出了情况——膜性哮吼!

[aɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
I bent down and whispered :
我 弯曲 向下 和 低声说道 :

我弯下腰，低声说道：

" [weɪk] [ʌp] , ['swiːthɑːrt] !
" **Wake up , sweetheart !**
" 唤醒 向上 , 亲爱的 !

“醒醒，宝贝！”

[hə'loʊ] - ['sentrəl] .
Hello - Central .
你好 - 中央 .

你好，中央。

" [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] ['læŋgwɪdli] , [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt][tuː; tə] [seɪ] :
" **She opened her soft eyes languidly , and made out to say :**
" 她 打开 她 柔软的 眼睛 懒洋洋地 , 和 制成 出去 到 说 :

她慵懒地睁开柔和的双眼，似乎想要说：

" ['pɑːpə] .
" **Papa .**
" 爸爸 .

爸爸。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] .
" **That was a comfort .**
" 那 曾是 一个 舒适 .

“这让我感到安慰。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ded] [jet] .
She was far from dead yet .
她 曾是 远的 从 死的 然而 .

她离死还远着呢。

[aɪ][sent][fɔːr; fər] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['sʌlfər] , [aɪ] ['raʊstɪd] [aʊt][ðə; ði] [kruːp] - ['ket(ə)l][maɪ'self] ;
I sent for preparations of sulphur , I rousted out the croup - kettle myself ;
我 发送 为了 准备工作 的 硫 , 我 惊醒 出去 这 哮吼 - 壶 我 ;

我派人去取硫磺，我自己把烧硫磺的锅搬了出来；

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] ['dɑːktɚz] [wen] ['sændi] [ɔːr][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [sɪk] .
for I don't sit down and wait for doctors when Sandy or the child is sick .
为了 我 不 坐 向下 和 等待 为了 医生 什么时候 沙 或者 这 孩子 是 生病的 .

因为当桑迪或孩子生病时，我不会坐下来等医生。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [nɜːrs] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] .
I knew how to nurse both of them , and had had experience .
我 知道 如何 到 护士 两个都 的 他们 , 和 有 有 经验 .

我知道如何照顾她们两个，而且我有相关经验。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [smɔːl] [laɪf] ,
This little chap had lived in my arms a good part of its small life ,
这 小的 小伙子 有 居住地 在 我的 武器 一个 好的 部分 的 它是 小的 生活 ,

这个小家伙生命中的大部分时间都生活在我的怀里。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [suːð] [ə'weɪ] [ɪts] ['trʌblz] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [læf] [θruː]
and often I could soothe away its troubles and get it to laugh through
和 经常 我 可以 舒缓 离开 它是 麻烦 和 得到 它 到 笑 通过
[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - ['duːz] [ɑːn][ɪts] [aɪ] - ['læʃɪz] [wen] ['iːv(ə)n][ɪts] ['mʌðər] ['kudnt] .
the tear - dews on its eye - lashes when even its mother couldn't .
这 撕 - 露水 在 它是 眼睛 - 睫毛 什么时候 甚至 它是 母亲 不能 .

我常常能安抚它的烦恼，让它笑出声来，即使它的母亲都做不到这一点。

[sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪtʃɪst] ['ɑːrmər] ,
Sir Launcelot , in his richest armor ,
先生 兰斯洛特 , 在 他的 最富有的 盔甲 ,

兰斯洛特爵士，身着他最华丽的盔甲

[keɪm] [straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk] - [bɔːrd] ;

came	striding	along	the	great	hall	now	on	his	way	to	the	stock	-	board	;
来了	大步走	沿着	这	伟大的	大厅	现在	在	他的	方式	到	这	库存	-	木板	;

他大步走过大厅，正前往股票交易委员会；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] - [bɔːrd] , [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [siːdʒ] ['perələs] ,

he	was	president	of	the	stock	-	board	,	and	occupied	the	Siege	Perilous	,
他	曾是	总统	的	这	库存	-	木板	,	和	占领	这	围城	危险的	,

他是股票董事会主席，并占领了"危险围城"号。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ʌv; əv][sɜːr]['gæləhæd] ;

which	he	had	bought	of	Sir	Galahad	;
哪个	他	有	买	的	先生	加拉哈德	;

这是他从加拉哈德爵士那里买来的；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stɑːk] - [bɔːrd] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] ,

for	the	stock	-	board	consisted	of	the	Knights	of	the	Round	Table	,
为了	这	库存	-	木板	由……组成	的	这	骑士	的	这	圆形的	桌子	,

因为董事会成员是圆桌骑士，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [naʊ] .

and	they	used	the	Round	Table	for	business	purposes	now	.
和	他们	用过的	这	圆形的	桌子	为了	商业	目的	现在	.

他们现在利用圆桌会议进行商业活动。

[siːts] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɜːrθ] — [wel] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['fɪgjər] ,

Seats	at	it	were	worth	—	well	,	you	would	never	believe	the	figure	,
座位	在	它	是	值得	—	出色地	,	你	会	绝不	相信	这	数字	,

这场演出的座位价值——嗯，你绝对想象不到具体数字。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	it	is	no	use	to	state	it	.
所以	它	是	不	使用	到	状态	它	.

所以说出来也没用。

[sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] ,

Sir	Launcelot	was	a	bear	,
先生	兰斯洛特	曾是	一个	熊	,

兰斯洛特爵士是一头熊，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ʌp][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪnz] ,

and	he	had	put	up	a	corner	in	one	of	the	new	lines	,
和	他	有	放	向上	一个	角落	在	一	的	这	新的	线条	,

他在一条新线路中设置了一个拐角，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [skwiːz] [ðə; ði] [ʃɔːrts] [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət] [wʌt]
[ʌv; əv] [ðæt] ?

and	was	just	getting	ready	to	squeeze	the	shorts	to	-	day	;	but	what	of	that	?
和	曾是	只是	获得	准备好	到	挤	这	短裤	到	-	天	;	但	什么	的	那	?

本来今天正准备挤爆那条短裤；但是那又怎样呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['lɔnsɪˌlɑːt] ,

He	was	the	same	old	Launcelot	,
他	曾是	这	相同的	老的	兰斯洛特	,

他还是老样子，兰斯洛特。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt]

and	when	he	glanced	in	as	he	was	passing	the	door	and	found	out
和	什么时候	他	瞥了一眼	在	作为	他	曾是	通过	这	门	和	成立	出去

[ðæt] [hɪz; ɪz] [pet] [wʌz; wəz] [sɪk] ,

that	his	pet	was	sick	,
那	他的	宠物	曾是	生病的	,

当他路过门口时瞥了一眼，发现他的宠物生病了，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

that	was	enough	for	him	;
那	曾是	足够的	为了	他	;

对他来说这就足够了；

['bʊlz] [ænd; ənd] [berz] [maɪt] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪm; ɪm] ,

bulls	and	bears	might	fight	it	out	their	own	way	for	all	him	,
公牛	和	熊	可能	斗争	它	出去	他们的	自己的	方式	为了	全部	他	,

多头和空头可能会用他们自己的方式争夺他。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][stænd][baɪ]['lɪt(ə)l][hə'loʊ] - ['sentrəl] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hiː; hi]

he	would	come	right	in	here	and	stand	by	little	Hello	-	Central	for	all	he
他	会	来	正确的	在	这里	和	站立	经过	小的	你好	-	中央	为了	全部	他

[wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

was	worth	.
曾是	值得	.

他会立刻来到这里，竭尽全力地守在小小的 Hello-Central 旁边。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

And	that	was	what	he	did	.
和	那	曾是	什么	他	做过	.

他就是这么做的。

[hiː; hi] [ʃaɪd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

He	shied	his	helmet	into	the	corner	,
他	躲闪	他的	头盔	进入	这	角落	,

他把头盔甩到角落里，

[ænd; ənd][ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [wɪk] [ɪn][ðə; ði]['ælkəhɔːl][læmp][ænd; ənd]

and	in	half	a	minute	he	had	a	new	wick	in	the	alcohol	lamp	and
和	在	一半	一个	分钟	他	有	一个	新的	灯芯	在	这	酒精	灯	和

[wʌz; wəz]['faɪərɪŋ][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [kruːp] - ['ket(ə)l] .

was	firing	up	on	the	croup	-	kettle	.
曾是	射击	向上	在	这	哮吼	-	壶	.

不到半分钟，他就给酒精灯换上了新的灯芯，开始烧水煮咖啡。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sændi] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['kænəpi] ['oʊvər][ðə; ði] [krɪb] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

By	this	time	Sandy	had	built	a	blanket	canopy	over	the	crib	,	and	everything
经过	这	时间	沙	有	建造	一个	毯子	树冠	超过	这	婴儿床	,	和	一切

[wʌz; wəz] ['redi] .

was	ready	.
曾是	准备好	.

这时，桑迪已经在婴儿床上方搭起了毯子天篷，一切都准备就绪了。

[sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt] [gɑːt][ʌp] [stiːm] ,

Sir	Launcelot	got	up	steam	,
先生	兰斯洛特	得到	向上	蒸汽	,

兰斯洛特爵士开始发号施令，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷，(A Connecticut Yankee in King Arthur's)

第3/3页

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] ['loʊdɪd] [ʌp][ðə; ði]['ket(ə)l][wɪð; wɪθ] [ʌn'sleɪkt] [laɪm][ænd; ənd][kɑːr'bɑːlɪk]['æsɪd] ,

he	and	I	loaded	up	the	kettle	with	unslaked	lime	and	carbolic	acid	,
他	和	我	已加载	向上	这	壶	和	未饱和的	酸橙	和	石炭酸	酸	,

他和我往水壶里装满了生石灰和石炭酸，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['læktɪk]['æsɪd] ['ædɪd] [ˌðer'tuː] ,

with	a	touch	of	lactic	acid	added	thereto	,
和	一个	触碰	的	乳酸	酸	额外	到	,

并加入少许乳酸。

[ðen] [fɪld] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd][in'səːtid][ðə; ði] [stiːm] - [spaʊt] ['ʌndər][ðə; ði]

then	filled	the	thing	up	with	water	and	inserted	the	steam	-	spout	under	the
然后	已填	这	事物	向上	和	水	和	插入	这	蒸汽	-	喷口	在下面	这

['kænəpi] .

canopy	.
树冠	.

然后往里面灌满水，把蒸汽喷嘴插入顶篷下方。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [naʊ] ,

Everything	was	ship	-	shape	now	,
一切	曾是	船	-	形状	现在	,

一切都井然有序了。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][krɪb][tuː; tə][stænd]['aʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] .

and	we	sat	down	on	either	side	of	the	crib	to	stand	our	watch	.
和	我们	卫星	向下	在	任何一个	边	的	这	婴儿床	到	站立	我们的	手表	.

我们坐在婴儿床的两边，轮流值班。

['sændi][wʌz; wəz][soʊ]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['kʌmfətid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːrdʒd] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ]

Sandy	was	so	grateful	and	so	comforted	that	she	charged	a	couple	of	church
沙	曾是	所以	感激的	和	所以	安慰	那	她	带电	一个	夫妻	的	教会

- ['wɔːdnz] [wɪð; wɪθ] ['wɪloʊ] - [bɑːrk][ænd; ənd]['sjuːmæk] - [tə'bækoʊ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

-	wardens	with	willow	-	bark	and	sumach	-	tobacco	for	us	,
-	狱警	和	柳	-	吠	和	漆树	-	烟草	为了	我们	,

桑迪非常感激，也感到非常欣慰，她让几个教堂执事帮我们买了柳树皮和漆树烟草。

[ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][smoʊk][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [pliːzd] , [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [get]['ʌndər]

and	told	us	to	smoke	as	much	as	we	pleased	,	it	couldn't	get	under
和	讲述	我们	到	抽烟	作为	很多	作为	我们	高兴	,	它	不能	得到	在下面

[ðə; ði]['kænəpi] ,

the	canopy	,
这	树冠	,

他们告诉我们想抽多少就抽多少，烟飘不到帐篷下面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [smoʊk] ,

and	she	was	used	to	smoke	,
和	她	曾是	用过的	到	抽烟	,

她以前有抽烟的习惯。

['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][lænd] [huː] [hæd; həd]['evər] [siːn] [ə; eɪ] [klaʊd] [bloʊn] .

being	the	first	lady	in	the	land	who	had	ever	seen	a	cloud	blown	.
存在	这	第一的	女士	在	这	土地	WHO	有	曾经	已见	一个	云	吹	.

她是全国第一个亲眼见过云朵被吹散的女性。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'tentɪd] [ɔːr]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [saɪt] [ðæn; ðən][sɜːr] ['lɔnsɪˌlɑːt]
there couldn't be a more contented or comfortable sight than Sir Launcelot
那里 不能 是 一个 更多的 满足 或者 舒服的 视线 比 先生 兰斯洛特
[ɪn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['ɑːrmər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['greɪʃəs] [sə'renəti] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv]
in his noble armor sitting in gracious serenity at the end of a yard of
在 他的 高贵 盔甲 坐着 在 亲切 宁静 在 这 结尾 的 一个 院子 的
['snoʊi] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːrdn] .
snowy church - warden .
下雪的 教会 - 典狱长 .

兰斯洛特爵士身着高贵的盔甲，优雅地坐在白雪皑皑的教堂庭院尽头，这景象再也找不到比这更令人满足或舒适的了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [mæn] ,
He was a beautiful man , a lovely man ,
他 曾是 一个 美丽的 男人 , 一个 迷人的 男人 ,

他是个英俊的男人，一个可爱的男人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['hæpi] .
and was just intended to make a wife and children happy .
和 曾是 只是 故意的 到 制作 一个 妻子 和 孩子们 快乐的 .

其目的只是为了让妻子和孩子开心。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] - — [haʊ'evər] , [its] [noʊ][juːz][tuː; tə][kraɪ]['oʊvər] [wɒts] [dʌn]
But , of course Guenever — however , it's no use to cry over what's done
但 , 的 课程 - — 然而 , 它是 不 使用 到 哭 超过 是什么 完毕
[ænd; ənd][kɑːnt][biː; bi] [helpt] .
and can't be helped .
和 不能 是 帮助 .

当然，格温妮维尔——然而，为已经发生且无法挽回的事情哭泣是无济于事的。

[wel] , [hiː; hi] [stʊd] [wɑːtʃ] - [ænd; ənd] - [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [raɪt] [streɪt] [θruː] , [fɔːr; fər]
Well , he stood watch - and - watch with me , right straight through , for
出色地 , 他 站立 手表 - 和 - 手表 和 我 , 正确的 直的 通过 , 为了
[θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,
three days and nights ,
三 天 和 夜晚 ,

他和我一起站岗放哨，整整三天三夜。

[tɪl] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] ;
till the child was out of danger ;
直到 这 孩子 曾是 出去 的 危险 ;

直到孩子脱离危险为止；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
then he took her up in his great arms and kissed her ,
然后 他 采取 她 向上 在 他的 伟大的 武器 和 亲吻 她 ,

然后他用他宽大的双臂将她抱起，吻了她。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pluːmz] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['goʊldən] [hed] ,
with his plumes falling about her golden head ,
和 他的 羽流 坠落 关于 她 金的 头 ,

他的羽毛飘落在她金色的头上，

[ðen] [leɪd][hɜːr; hər]['sɔːftli][ɪn]['sændiːz][læp][ə'gen][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][væst]

then	laid	her	softly	in	Sandy's	lap	again	and	took	his	stately	way	down	the	vast
然后	铺设	她	轻轻	在	桑迪的	膝	再次	和	采取	他的	庄严	方式	向下	这	广阔的

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

然后他轻轻地把她再次放在桑迪的腿上，迈着庄重的步伐沿着宽敞的大厅走了下去。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ænd; ənd]['miːniːəlz] , [ænd; ənd][soʊ]

between	the	ranks	of	admiring	men	-	at	-	arms	and	menials	,	and	so
之间	这	排名	的	钦佩	男人	-	在	-	武器	和	仆役	,	和	所以

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

他穿梭在崇拜他的士兵和仆役之间，就这样消失了。

[ænd; ənd][noʊ]['ɪnstɪŋkt] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs]

And	no	instinct	warned	me	that	I	should	never	look	upon	him	again	in	this
和	不	本能	警告	我	那	我	应该	绝不	看	之上	他	再次	在	这

[wɜːrld] !

world	!
世界	!

我没有任何直觉告诉我，我这辈子都不应该再见到他了！

[lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [hɑːrt] - [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Lord	,	what	a	world	of	heart	-	break	it	is	.
主	,	什么	一个	世界	的	心	-	休息	它	是	.

上帝啊，这世界真是令人心碎。

[ðə; ði]['dɑːktɚz] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'weɪ] ,

The	doctors	said	we	must	take	the	child	away	,
这	医生	说	我们	必须	拿	这	孩子	离开	,

医生说我们必须把孩子带走。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [koʊks][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ə'gen] .

if	we	would	coax	her	back	to	health	and	strength	again	.
如果	我们	会	哄	她	后退	到	健康	和	力量	再次	.

如果我们能哄她恢复健康和力量就好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siː] - [er] .

And	she	must	have	sea	-	air	.
和	她	必须	有	海	-	空气	.

她一定喜欢海风。

[soʊ][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti]

So	we	took	a	man	-	of	-	war	,	and	a	suite	of	two	hundred	and	sixty
所以	我们	采取	一个	男人	-	的	-	战争	,	和	一个	套房	的	二	百	和	六十

['pɝːsənz] ,

persons	,
人	,

于是我们租了一艘军舰，载着二百六十人。

[ænd; ənd] [went] ['kruːzɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [stept] [ə'ʃɔːr]

and	went	cruising	about	,	and	after	a	fortnight	of	this	we	stepped	ashore
和	去	巡航	关于	,	和	后	一个	两星期	的	这	我们	步	岸上

[ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [koʊst] ,

on	the	French	coast	,
在	这	法语	海岸	,

于是我们开始四处巡游，两周后，我们终于在法国海岸登陆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktɚz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə][tu:; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

and	the	doctors	thought	it	would	be	a	good	idea	to	make	something	of
和	这	医生	想法	它	会	是	一个	好的	主意	到	制作	某物	的

[ə; eɪ] [steɪ] [ðer; ðər] .

a	stay	there	.
一个	停留	那里	.

医生们认为在那里多待一段时间是个好主意。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ri:dʒən] ['ɔ:fərd] [ˌju: 'es][hɪz; ɪz] [ˌhɔspi'tælitiz] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər]

The	little	king	of	that	region	offered	us	his	hospitalities	,	and	we	were
这	小的	国王	的	那	地区	提供	我们	他的	热情好客	,	和	我们	是

[glæd][tu:; tə][ək'sept] .

glad	to	accept	.
高兴的	到	接受	.

那个地区的小国王热情款待了我们，我们欣然接受。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [kən'vi:njənsis] [æz; əz][hi:; hi] [lækt] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]

If	he	had	had	as	many	conveniences	as	he	lacked	,	we	should
如果	他	有	有	作为	许多	便利设施	作为	他	缺乏	,	我们	应该

[hæv; həv] [bɪn] ['plenti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] ;

have	been	plenty	comfortable	enough	;
有	到过	很多	舒服的	足够的	;

如果他拥有他所缺乏的那么多便利设施，我们本该过得非常舒适；

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wi:; wi] [meɪd] [aʊt] ['veri] [wel] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪr] [oʊld]['kæs(ə)l] ,

even	as	it	was	,	we	made	out	very	well	,	in	his	queer	old	castle	,
甚至	作为	它	曾是	,	我们	制成	出去	非常	出色地	,	在	他的	酷儿	老的	城堡	,

即便如此，我们在他那座古怪的老城堡里相处得也很好。

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

by	the	help	of	comforts	and	luxuries	from	the	ship	.
经过	这	帮助	的	舒适	和	奢侈品	从	这	船	.

借助船上提供的舒适和奢华设施。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][sent][ðə; ði]['ves(ə)l][hoʊm][fɔ:r; fər] [freʃ] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd]

At	the	end	of	a	month	I	sent	the	vessel	home	for	fresh	supplies	,	and
在	这	结尾	的	一个	月	我	发送	这	血管	家	为了	新鲜的	补给品	,	和

[fɔ:r; fər] [nu:z] .

for	news	.
为了	消息	.

一个月后，我派船回家补充物资并获取消息。

[wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] .

We	expected	her	back	in	three	or	four	days	.
我们	预期的	她	后退	在	三	或者	四	天	.

我们预计她三四天后就会回来。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [nu:z] ,

She	would	bring	me	,	along	with	other	news	,
她	会	带来	我	,	沿着	和	其他	消息	,

她会给我带来消息，以及其他消息。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sta:tiŋ] .

the	result	of	a	certain	experiment	which	I	had	been	starting	.
这	结果	的	一个	肯定	实验	哪个	我	有	到过	开始	.

我开始进行的一项实验的结果。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv][maɪn][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [ˈtʊrnəmənt] [wɪð; wɪθ]

It	was	a	project	of	mine	to	replace	the	tournament	with
它	曾是	一个	项目	的	矿	到	代替	这	比赛	和

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈfɜːrnɪʃ] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈekstrə] [stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɪvəlri] ,

something	which	might	furnish	an	escape	for	the	extra	steam	of	the	chivalry	,
某物	哪个	可能	提供	一个	逃脱	为了	这	额外的	蒸汽	的	这	骑士精神	,

我曾设想用某种方式取代锦标赛，以此来释放骑士精神中过剩的精力。

[kiːp] [ðoʊz] [bʌks] [ˌentərˈteɪnd] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] ,

keep	those	bucks	entertained	and	out	of	mischief	,
保持	那些	雄鹿	娱乐	和	出去	的	恶作剧	,

让这些小家伙们玩得开心，别惹麻烦。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

and	at	the	same	time	preserve	the	best	thing	in	them	,
和	在	这	相同的	时间	保存	这	最好的	事物	在	他们	,

同时保留它们最好的部分。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈhɑːrdi][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˌemjuˈleɪʃn] .

which	was	their	hardy	spirit	of	emulation	.
哪个	曾是	他们的	耐寒的	精神	的	仿真	.

这就是他们顽强不屈的竞争精神。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bænd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˈpraɪvət] [ˈtreɪnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]

I	had	had	a	choice	band	of	them	in	private	training	for	some	time
我	有	有	一个	选择	乐队	的	他们	在	私人的	训练	为了	一些	时间

,

,

,

我曾对他们中的一些精英进行过一段时间的私人训练。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈraɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][fɜːrst]['pʌblɪk] ['efərt] .

and	the	date	was	now	arriving	for	their	first	public	effort	.
和	这	日期	曾是	现在	抵达	为了	他们的	第一的	民众	努力	.

他们的首次公开亮相的日子终于到了。

[ðɪs] [ɪkˈsperɪmənt][wʌz; wəz] ['beɪsbɔːl] .

This	experiment	was	baseball	.
这	实验	曾是	棒球	.

这项实验是棒球。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [voʊg] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ,

In	order	to	give	the	thing	vogue	from	the	start	,
在	命令	到	给	这	事物	时尚	从	这	开始	,

为了从一开始就让这件东西流行起来，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [aɪ] [tʃoʊz] [maɪ] [naɪn] [baɪ][ræŋk] , [nɑːt]

and	place	it	out	of	the	reach	of	criticism	,	I	chose	my	nines	by	rank	,	not
和	地方	它	出去	的	这	抵达	的	批评	,	我	选择	我的	九	经过	秩	,	不是

[kəˈpæsəti] .

capacity	.
容量	.

为了让它免受批评，我选择九号球员是按排名而不是能力。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['iːðər] [tiːm] [huː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['septəd] ['sɑːvrɪn] .

There	wasn't	a	knight	in	either	team	who	wasn't	a	sceptered	sovereign	.
那里	不是	一个	骑士	在	任何一个	团队	WHO	不是	一个	执权的	主权	.

两队中没有一个骑士不是手持权杖的君主。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mə'tɪrɪəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [ə'raʊnd]

As	for	material	of	this	sort	,	there	was	a	glut	of	it	always	around
作为	为了	材料	的	这	种类	,	那里	曾是	一个	谷	的	它	总是	大约

['ɑːrθər] .

Arthur	.
亚瑟	.

至于这类材料，亚瑟身边总是堆积如山。

[juː; jʊ] ['kudnt] [θroʊ] [ə; eɪ] [brɪk] [ɪn]['eni][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][nɑːt]['krɪp(ə)l][ə; eɪ] [kɪŋ] .

You	couldn't	throw	a	brick	in	any	direction	and	not	cripple	a	king	.
你	不能	扔	一个	砖	在	任何	方向	和	不是	削弱	一个	国王	.

你随便朝哪个方向扔块砖头，都能把国王弄残。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] [get] [ðiːz] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ɔːf][ðer; ðər]['ɑːrmər] ;

Of	course	,	I	couldn't	get	these	people	to	leave	off	their	armor	;
的	课程	,	我	不能	得到	这些	人们	到	离开	离开	他们的	盔甲	;

当然，我不可能让这些人脱下盔甲；

[ðeɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [beɪðd] .

they	wouldn't	do	that	when	they	bathed	.
他们	不会	做	那	什么时候	他们	洗澡	.

他们洗澡的时候不会那样做。

[ðeɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [ðə; ði]['ɑːrmər][soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːdi][kʊd; kəd] [tel] [wʌn] [tiːm]

They	consented	to	differentiate	the	armor	so	that	a	body	could	tell	one	team
他们	同意	到	区分	这	盔甲	所以	那	一个	身体	可以	告诉	一	团队

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

from	the	other	,
从	这	其他	,

他们同意区分不同队伍的盔甲，以便士兵能够分辨出哪个队伍。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ðeɪ] [wʊd] [duː] .

but	that	was	the	most	they	would	do	.
但	那	曾是	这	最多	他们	会	做	.

但他们也仅此而已。

[soʊ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːmz] [wɔːr] [tʃeɪn] - [meɪl] ['ʌlstər] ,

So	,	one	of	the	teams	wore	chain	-	mail	ulsters	,
所以	,	一	的	这	团队	穿着	链	-	邮件	阿尔斯特	,

所以，其中一支队伍穿上了锁子甲制成的上衣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːr] [pleɪt] - ['ɑːrmər] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] ['besəmər] [stiːl] .

and	the	other	wore	plate	-	armor	made	of	my	new	Bessemer	steel	.
和	这	其他	穿着	盘子	-	盔甲	制成	的	我的	新的	贝塞麦	钢	.

另一名士兵则身穿用我新研制的贝塞麦钢制成的板甲。

[ðer; ðər] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][fæn'tæstɪk] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] .

Their	practice	in	the	field	was	the	most	fantastic	thing	I	ever	saw	.
他们的	实践	在	这	场地	曾是	这	最多	极好的	事物	我	曾经	锯	.

他们在实地的训练是我见过的最精彩的。

['biːɪŋ] [bɔːl] - [pruːf] , [ðeɪ] ['nevər] [skɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [tʊk]

Being	ball	-	proof	,	they	never	skipped	out	of	the	way	,	but	stood	still	and	took
存在	球	-	证明	,	他们	绝不	跳过	出去	的	这	方式	,	但	站立	仍然	和	采取

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ;

the	result	;
这	结果	;

由于它们对球无动于衷，所以它们从未躲开，而是站在那里接受结果；

[wen] [ə; eɪ] ['besəmər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːl] [hɪt][hɪm; ɪm] ,

when	a	Bessemer	was	at	the	bat	and	a	ball	hit	him	,
什么时候	一个	贝塞麦	曾是	在	这	蝙蝠	和	一个	球	打	他	,

当贝塞默击球时，球击中了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [baʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jaːdz] ['sʌmtaɪmz] .

it	would	bound	a	hundred	and	fifty	yards	sometimes	.
它	会	边界	一个	百	和	五十	码	有时	.

它有时能跳出150码远。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tuː; tə]

And	when	a	man	was	running	,	and	threw	himself	on	his	stomach	to
和	什么时候	一个	男人	曾是	跑步	,	和	扔	他自己	在	他的	胃	到

[slaɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [beɪs] ,

slide	to	his	base	,
滑动	到	他的	根据	,

当一个人奔跑时，为了滑向自己的基地而俯身趴下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən]['aɪərn] - [klæd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][pɔːrt] .

it	was	like	an	iron	-	clad	coming	into	port	.
它	曾是	喜欢	一个	铁	-	覆膜	未来	进入	港口	.

就像一艘铁甲舰驶入港口。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ə'pɔɪntɪd] [men][ʌv; əv][noʊ][ræŋk][tuː; tə][ækt][æz; əz]['ʌmˌpaɪəz] ,

At	first	I	appointed	men	of	no	rank	to	act	as	umpires	,
在	第一的	我	任命	男人	的	不	秩	到	行为	作为	裁判	,

起初我任命了一些没有军衔的人担任裁判，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ˌdɪskən'tɪnjuː] [ðæt] .

but	I	had	to	discontinue	that	.
但	我	有	到	中止	那	.

但我不得不停止那项工作。

[ðiːz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][noʊ] ['iziə] [tuː; tə] [pliːz] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [naɪn] .

These	people	were	no	easier	to	please	than	other	nines	.
这些	人们	是	不	更轻松	到	请	比	其他	九	.

这些人和其他九分者一样，并不容易取悦。

[ðə; ði]['ʌmpaɪərz][fɜːrst][dɪ'sɪʒ(ə)n][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hɪz; ɪz][læst] ; [ðeɪ] [broʊk][hɪm; ɪm][ɪn] [tuː]

The	umpire's	first	decision	was	usually	his	last	;	they	broke	him	in	two
这	裁判的	第一的	决定	曾是	通常	他的	最后的	;	他们	打破	他	在	二

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæt] ,

with	a	bat	,
和	一个	蝙蝠	,

裁判的第一个判罚通常也是最后一个；他们用球棒把他打成了两截。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [təutid][hɪm; ɪm][hoʊm][ɑːn][ə; eɪ] ['ʃʌtər] .

and	his	friends	toted	him	home	on	a	shutter	.
和	他的	朋友们	携带	他	家	在	一个	快门	.

他的朋友们用卷帘门把他抬回了家。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [noʊ]['ʌmpaɪər]['evər] [sə'vaivd] [ə; eɪ] [geɪm] , ['ʌmpaɪərɪŋ][gɑːt][tuː; tə]

When	it	was	noticed	that	no	umpire	ever	survived	a	game	,	umpiring	got	to
什么时候	它	曾是	注意到	那	不	裁判	曾经	幸存下来	一个	游戏	,	裁判	得到	到

[biː; bi][ʌn'pɑːpjələr] .

be	unpopular	.
是	不受欢迎的	.

当人们发现没有一个裁判能在一场比赛中幸存下来时，裁判这个职业就变得不受欢迎了。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'pɔɪnt] ['sʌmbɑːdi] [huːz] [ræŋk][ænd; ənd]['lɔːfti][pə'zɪʃ(ə)n]['ʌndər]

So	I	was	obliged	to	appoint	somebody	whose	rank	and	lofty	position	under
所以	我	曾是	有义务	到	委	某人	谁	秩	和	高远	位置	在下面

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [prə'tekt][hɪm; ɪm] .

the	government	would	protect	him	.
这	政府	会	保护	他	.

因此，我不得不任命一位在政府中地位显赫、身份显赫的人来保护他。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] :
Here are the names of the nines :
这里 是 这 姓名 的 这 九 :

以下是数字9的名称:

['bɛsəmɚ] ['ʌlstər]
BESSEMERS ULSTERS
贝塞默斯 阿尔斯特

贝塞默斯·阿尔斯特

[kɪŋ] ['ɑːrθər] .
KING ARTHUR .
国王 亚瑟 .

亚瑟王。

['empərər] ['luːʃəs] .
EMPEROR LUCIUS .
皇帝 卢修斯 .

卢修斯皇帝。

[kɪŋ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ləjðiən] .
KING LOT OF LOTHIAN .
国王 很多 的 洛锡安 .

洛锡安国王洛特。

[kɪŋ] ['lɒgrɪs] .
KING LOGRIS .
国王 洛格里斯 .

洛格里斯国王。

[kɪŋ] [ʌv; əv] - .
KING OF NORTHGALIS .
国王 的 - .

北加利斯之王。

[kɪŋ] - [ʌv; əv] ['aɪərlənd] .
KING MARHALT OF IRELAND .
国王 - 的 爱尔兰 .

爱尔兰国王元帅。

[kɪŋ] [mɑːrsɪl] .
KING MARSIL .
国王 玛西尔 .

国王马西尔。

[kɪŋ] - .
KING MORGANORE .
国王 - .

摩根诺国王。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)n] .
KING OF LITTLE BRITAIN .
国王 的 小的 英国 .

小不列颠之王。

[kɪŋ] [mɑːrk] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] .
KING MARK OF CORNWALL .
国王 标记 的 康沃尔郡 .

康沃尔国王马克。

[kɪŋ] ['leɪbər] .
KING LABOR .
国王 劳动 .

劳动之王。

[kɪŋ] - [ʌv; əv] - .
KING NENTRES OF GARLOT .
国王 - 的 - .

绞刑架之王内特雷斯。

[kɪŋ] - [ʌv; əv] - . [kɪŋ] [məˈliːˌɑːdəs] [ʌv; əv] [laɪoʊnz] .
KING PELLAM OF LISTENGESE . KING MELIODAS OF LIONES .
国王 - 的 - . 国王 梅利奥达斯 的 狮子 .

聆听者佩拉姆国王。狮子王梅利奥达斯。

[kɪŋ] - .
KING BAGDEMAGUS .
国王 - .

巴格德玛古斯王。

[kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
KING OF THE LAKE .
国王 的 这 湖 .

湖中之王。

[kɪŋ] - [lɑː] - .
KING TOLLEME LA FEINTES .
国王 - 洛杉矶 - .

托勒密国王

[ðə; ði] - [ʌv; əv] ['sirɪr] .
THE SOWDAN OF SYRIA .
这 - 的 叙利亚 .

叙利亚的索丹。

['ʌmpaɪər] — ['klærəns] .
Umpire — CLARENCE .
裁判 — 克拉伦斯 .

裁判——克拉伦斯。

[ðə; ði][fɜːrst]['pʌblɪk] [geɪm] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [drɔː] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ;
The first public game would certainly draw fifty thousand people ;
这 第一的 民众 游戏 会 当然 画 五十 千 人们 ;

第一场公开比赛肯定会吸引五万人参加;

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['sɑːlɪd][fʌn] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['goʊɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] .
and for solid fun would be worth going around the world to see .
和 为了 坚硬的 乐趣 会 是 值得 去 大约 这 世界 到 看 .

如果要说真正的乐趣，那绝对值得环游世界去一探究竟。

['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['feɪvərəbl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɑːmi] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] ['weðər] [naʊ]
Everything would be favorable ; it was balmy and beautiful spring weather now
一切 会 是 有利 ; 它 曾是 芳香 和 美丽的 春天 天气 现在

,
,
,

一切都会很顺利；现在正是温暖宜人的春日天气。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ɔːl] ['teɪlərd] [aʊt][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [kloʊðz] .
and Nature was all tailored out in her new clothes .
和 自然 曾是 全部 量身定制 出去 在 她 新的 衣服 .

大自然也穿上了精心剪裁的新衣服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神